

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 诗歌(poems) 000001

2. 诗歌(poems) 000002

3. 诗歌(poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌(Poems)

第1/3页

[[,pi: 'dʒi:][aɪ]]
[**Pg** **i**]
[页 我]

[第 i 页]

[ˈpəʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[ˈdʒəʊzifi:n] [dæskəm]
JOSEPHINE DASKAM
约瑟芬 达斯卡姆

约瑟芬·达斯卡姆

[[,pi: 'dʒi:][aɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **iii**]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ˈpəʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈdʒəʊzifi:n] [dæskəm]
JOSEPHINE DASKAM
约瑟芬 达斯卡姆

约瑟芬·达斯卡姆

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑ:rlz] [ˈskrɪbnəz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

-
MDCCCCIII
-

MDCCCCIII

[[,pi: 'dʒi:][aɪ 'vi:]]
[**Pg** **iv**]
[页 四]

[第 iv 页]

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈskɪbn̩əz] [sʌnz]
COPYRIGHT , **1903** , **BY CHARLES SCRIBNER'S SONS**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1903年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[ˈpʌblɪʃt] [ɑːkˈtoʊbər] , -
PUBLISHED **OCTOBER** , **1903**
已发布 十月 , -

出版于1903年10月

[diː] . [biː] . [ˈʌpˌdaɪk] , [ðə; ðɪ] [mɛriːmaʊnt] [pres] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
D . **B** . **UPDIKE** , **THE** **MERRYMOUNT** **PRESS** , **BOSTON**
D . B . 厄普代克 , 这 梅里蒙特 按 , 波士顿

DB·厄普代克，《梅里芒特出版社》，波士顿

[,piː ˈdʒiː][viː]]
[**Pg** **v**]
[页 v]

[第 v 页]

[tuː; tə]
TO
到

到

[em] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ,
M . **A** . **J** . :
M . 一个 . J . ,

少校

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd][ˈkɔːrdʒəl][ˈkrɪtɪk][ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [vəːsɪz] ,
the **first** **and** **cordial** **critic** **of** **many** **of** **these** **verses** ,
这 第一的 和 亲切 评论家 的 许多 的 这些 诗句 ,

他是这些诗句中许多篇章的首位也是最诚挚的批评者。

[aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [ɡreɪt] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [ˈdedɪkeɪt] [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
it **gives** **me** **great** **pleasure** **to** **dedicate** **this** **collection** **of** **them** .
它 给予 我 伟大的 乐趣 到 奉献 这 收藏 的 他们 .

我非常荣幸能将这套作品集献给各位。

[dʒeɪ] . [diː] . [biː] .
J . **D** . **B** . :
J . D . B .

京东

[,piː ˈdʒiː][viː,aɪˈaɪ]]
[**Pg** **vii**]
[页 七]

[第 vii 页]

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˈmʌðərhʊd] [wʌn]
MOTHERHOOD **1**
母性 1

母性1

[ðə; ði] ['sli:pɪ] [sɔ:ŋ] [θri:]
THE SLEEPY SONG 3
这 困 歌曲 3

瞌睡之歌 3

[ðə; ði] ['ɡoʊldən] [deɪz] [faɪv]
THE GOLDEN DAYS 5
这 金的 天 5

黄金时代 5

[ðə; ði] ['vɪdʒɪl] [sɪks]
THE VIGIL 6
这 守夜 6

守夜 6

[ðə; ði] [si:] [mæn][ert]
THE SEA MAN 8
这 海 男人 8

海员8

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [sli:p] -
THE SONS OF SLEEP 12
这 儿子们 的 睡觉 -

沉睡之子 12

[fɔ:r] ['sɔŋz] :
FOUR SONGS :
四 歌曲 :

四首歌：

[aɪ] . [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɜ:rl] -
I . THE PEASANT GIRL 14
我 . 这 农民 女孩 -

一、农家女 14

[i:] .
II .
二 .

二、

[æn; ən] ['ɪntərlu:d] -
AN INTERLUDE 15
一个 插曲 -

插曲 15

[,aɪ'aɪ'aɪ] .
III :
三、 .

三、

['hɑ:rts] ['si:znz] -
HEART'S SEASONS 16
心脏的 季节 -

心之四季 16

[,aɪ 'vi:] .
IV :
第四 .

四、

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fa:r] [ə'weɪ] -
OVER THE HILLS AND FAR AWAY 17
超过 这 丘陵 和 远的 离开 -

翻山越岭，远走他乡 17

[ðə; ði] ['seɪləz] [sɔ:ŋ] -
THE SAILOR'S SONG 18
这 水手的 歌曲 -

水手之歌 18

['kwɑ:treɪn] -
QUATRAIN 19
四行诗 -

四行诗 19

[ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] -
THE OLD COUNTRY 20
这 老的 国家 -

故乡 20

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blaɪnd] ['begər] -
THE LITTLE BLIND BEGGAR 22
这 小的 瞎的 乞丐 -

小盲乞丐 22

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [tʃaɪld] -
THE STRANGER CHILD 24
这 陌生人 孩子 -

陌生的孩子 24

['sɒŋz] [ʌv; əv][i:'zu:lt] [dɪ'zɜ:rtɪd] -
SONGS OF ISEULT DESERTED 26
歌曲 的 伊索尔德 荒凉的 -

伊索尔德之歌 被遗弃 26

[ðə; ði][oʊld] ['kæptɪv] -
THE OLD CAPTIVE 28
这 老的 俘虏 -

老俘虏 28

[sɔ:ŋ] [tu:; tə] [əu'fi:liə] -
SONG TO OPHELIA 31
歌曲 到 奥菲莉娅 -

致奥菲莉娅之歌 31

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [hɪm] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] -
A CHRISTMAS HYMN FOR CHILDREN 32
一个 圣诞节 圣歌 为了 孩子们 -

一首儿童圣诞颂歌 32

[ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] [meɪd] -
THE GYPSY MAID 34
这 吉普赛人 女佣 -

吉普赛女仆 34

[[,pi: 'dʒi:] [,vi: ,aɪ' aɪ' aɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[θri:] ['sɒŋz] :
THREE SONGS :
三 歌曲 :

三首歌:

[aɪ] . [ðə; ði] ['seɪlə] -
I . THE SAILOR 36
我 . 这 水手 -

一、水手 36

[i:] .
II .
三 .
二 .

二、

[ðə; ði] ['hʌntər] -
THE HUNTER 37
这 猎人 -

猎人37

[,ar'ar'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [prɪns] -
THE PRINCE 38
这 王子 -

王子38

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld] -
THE LITTLE DEAD CHILD 39
这 小的 死的 孩子 -

小死婴 39

[æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] -
AT PARTING 42
在 离别 -

临别 42

[ðə; ði] ['nɪksɪ] -
THE NIXY 43
这 尼克西 -

THE NIXY 43

[ə; eɪ][,dʒæpə'ni:z] [fæn] -
A JAPANESE FAN 44
一个 日本人 扇子 -

一位日本扇子 44

[tu:] ['sɑ:nəts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hi:bru:]
TWO SONNETS FROM THE HEBREW
二 十四行诗 从 这 希伯来语

希伯来语中的两首十四行诗

[aɪ] . [ðə; ði] [ˌprepə'reɪ(ə)n] -
I . THE PREPARATION 45
我 . 这 准备 -

一、准备工作 45

[i:] .
II .
三 .
二 .

二、

[ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neiʃn] -
THE INCARNATION 46
这 化身 -

化身 46

[oʊd] : ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [ʌv; əv] ['februəri] -
ODE : WRITTEN FOR THE TWENTY - SECOND OF FEBRUARY 47
颂 : 书面 为了 这 二十 - 第二 的 二月 -

颂歌：为1947年2月22日而作

[ðə; ði] [deθ] [sɔ:ŋ] -
THE DEATH SONG 50
这 死亡 歌曲 -

死亡之歌 50

['sev(ə)n] [tʃaɪld] ['sɔŋz]
SEVEN CHILD SONGS
七 孩子 歌曲

七首童谣

[aɪ] . [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? -
I . DO YOU KNOW ? 53
我 . 做 你 知道 ? -

一、你知道吗？ 53

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['si:krət] ['pleɪmənt] -
THE SECRET PLAYMATE 55
这 秘密 玩伴 -

秘密玩伴 55

[,aɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˈloʊnlinəs] -
LONELINESS 56
孤独 -

孤独 56

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[dri:mz] -
DREAMS 57
梦境 -

梦想 57

[vi:] . [ðə; ði] ['ʃædəʊ] -
V . THE SHADOW 58
V . 这 阴影 -

V. 阴影 58

['vaɪ, 'vi:] . ['hev(ə)n] -
VI . HEAVEN 60
六年级 . 天堂 -

六、天堂 60

[,vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [per] [tri:] -
THE PEAR TREE 61
这 梨 树 -

梨树 61

[ɪnsk'ɹɪpʃnz] :
INSCRIPTIONS :
铭文 :

铭文:

[,pi: 'dʒi:][,aɪ'eks]]
[**Pg** **ix**]
[页 九]

[第 ix 页]

[fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [pleɪt] -
FOR A CHILD'S PLATE 62
为了 一个 孩子的 盘子 -

儿童餐盘 62

[fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz] [kʌp] -
FOR HIS CUP 62
为了 他的 杯子 -

为了他的杯赛 62

[fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz] [tʃer] -
FOR HIS CHAIR 62
为了 他的 椅子 -

为了他的席位 62

[fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz][bed] -
FOR HIS BED 63
为了 他的 床 -

他的床 63

[ðə; ði] ['wɒndərəz] -
THE WANDERERS 64
这 流浪者 -

流浪者 64

[,pi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1**]
[页 1]

[第1页]

[ˈmʌðərhʊd]
MOTHERHOOD
母性

母性

[ðə; ði] [naɪt] [θɹɔbz] [ɑ:n] : [bʌt; bət][let][,em 'i:] [preɪ] , [dɪr] [lɔ:rd] !
The night throbs on : but let me pray , dear Lord !
这 夜晚 悸动 在 : 但 让 我 祈祷 , 亲爱的 主 !

夜色依旧深沉：但请允许我祈祷，亲爱的主啊！

[krʌʃ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] .
Crush off his name a moment from my mouth .
压碎 离开 他的 姓名 一个 片刻 从 我的 嘴 .

我话还没说完，就差点把他的名字从嘴里吐出来。

[tu:; tə] [ðɪ:] [maɪ] [aɪz] [wʊd] [tɜ:rn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [goʊ] [bæk] ,
To thee my eyes would turn , but they go back ,
到 你 我的 眼睛 会 转动 , 但 他们 去 后退 ,

我的目光本想转向你，但它们却又移开了。

[bæk] [tu:; tə][maɪ][ɑ:rm] [brɪ'saɪd] [,em 'i:] [wer] [hi:; hi] [leɪ] —
Back to my arm beside me where he lay —
后退 到 我的 手臂 旁 我 在哪里 他 躺 —

他躺在我身旁，我的手臂又回到了他身边——

[sɒʊ][ˈlɪt(ə)l] , [lɔ:rd] , [sɒʊ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][sɒʊ][wɔ:rm] !
So little , Lord , so little and so warm !
所以 小的 , 主 , 所以 小的 和 所以 温暖的 !

主啊, 这么小, 这么小, 却又这么温暖!

[aɪ][ˈkænɔ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ðəʊ] [hædst] [ni:d] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
I cannot think that thou hadst need of him !
我 不能 思考 那 你 哈斯特 需要 的 他 !

我实在想不出你竟然需要他!

[hi:; hi][ɪz][sɒʊ][ˈlɪt(ə)l] , [lɔ:rd] , [hi:; hi][ˈkænɔ:t] [sɪŋ] ,
He is so little , Lord , he cannot sing ,
他 是 所以 小的 , 主 , 他 不能 唱歌 ,

主啊, 他太小了, 还不会唱歌。

[hi:; hi][ˈkænɔ:t] [preɪz] [ði:;] [ɔ:l][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd]
He cannot praise thee ; all his lips had learned
他 不能 称赞 你 ; 全部 他的 嘴唇 有 学习

他无法赞美你; 他所有的嘴唇都已学尽了一切。

[wʌz; wəz][tu:; tə][hoʊld][fæst][maɪ] [ˈkɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Was to hold fast my kisses in the night .
曾是 到 抓住 快速地 我的 吻 在 这 夜晚 .

就是要在夜里紧紧地吻着我。

[gɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em ˈi:] — [hi:; hi][ɪz][nɔ:t] [ˈhæpi] [ðer; ðər] !
Give him to me — he is not happy there !
给 他 到 我 — 他 是 不是 快乐的 那里 !

把他给我——他在那里不开心!

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][felt][hɪz; ɪz][laɪf] : [hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [aɪz]
He had not felt his life : his lovely eyes
他 有 不是 毛毡 他的 生活 : 他的 迷人的 眼睛

他没有感受到生命: 他那双美丽的眼睛

[dʒʌst] [nu:] [em ˈi:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][hi:; hi][daɪd] .
Just knew me for his mother , and he died .
只是 知道 我 为了 他的 母亲 , 和 他 死亡 .

只知道我是他的母亲, 然后他就去世了。

[hæst] [ðəʊ] [æn; ən][ˈeɪndʒl][ðer; ðər][tu:; tə] [ˈmʌðər] [hɪm; ɪm] ?
Hast thou an angel there to mother him ?
哈斯特 你 一个 天使 那里 到 母亲 他 ?

你那里有天使照顾他吗?

[aɪ] [seɪ] [hi:; hi] [lʌvz] [em ˈi:][best] — [ɪf] [hi:; hi] [fə'gets] ,
I say he loves me best — if he forgets ,
我 说 他 爱 我 最好的 — 如果 他 忘记了 ,

我说他最爱我——如果他忘记了,

[ɪf] [ðəʊ] [ə'laʊ] [aɪ ˈti:] [ðæt] [maɪ][tʃaɪld] [fə'gets]
If thou allow it that my child forgets
如果 你 允许 它 那 我的 孩子 忘记了

如果你允许我的孩子忘记这件事

[ænd; ənd][rʌnz][nɔ:t][aʊt][tu:; tə] [mi:t] [em ˈi:] [wen] [aɪ] [kʌm] —
And runs not out to meet me when I come —
和 跑步 不是 出去 到 见面 我 什么时候 我 来 —

当我来的时候, 他并没有跑出来迎接我——

[wʌt] [ɑ:r; ər][maɪ] [kɜ:rs] [tu:; tə] [ði:;] ?
What are my curses to thee ?
什么 是 我的 诅咒 到 你 ?

我该向你诅咒什么?

[ðəʊ] [hæst] [hɜ:rd]
Thou hast heard
你 哈斯特 听到

你已经听说了

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ˈeɪbəlz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen]
The curse of Abel's mother , and since then
这 诅咒 的 亚伯的 母亲 , 和 自从 然后

亚伯母亲的诅咒，以及从那时起

[wi;; wi][hæv; həv][nɑ:t] [ˈsi:st] [tu;; tə] [ˈθret(ə)n] [æt; ət][ðəɪ] [θroʊn] ,
We have not ceased to threaten at thy throne ,
我们 有 不是 停止 到 威胁 在 你的 王座 ,

我们从未停止过对你的王位发出威胁，

[tu;; tə] [θret] [ænd; ənd] [preɪ] [ðɪ:] [ðæt] [ðəʊ] [hoʊld][ðem; ðəm] [sti:l]
To threat and pray thee that thou hold them still
到 威胁 和 祈祷 你 那 你 抓住 他们 仍然

威胁并祈求你让他们保持静止

[ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
In memory of us .
在 记忆 的 我们 :

谨以此纪念我们。

[,pi: ˈdʒi:][tu:ˈtu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[si:] [ðəʊ] [tend][hɪm; ɪm] [wel] ,
See thou tend him well ,
看 你 趋向 他 出色地 ,

你要好好照顾他。

[ðəʊ] [gɑ:d][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmʌðərz] !
Thou God of all the mothers !
你 上帝 的 全部 这 母亲们 !

众母之神啊！

[ɪf] [hi;; hi] [læk]
If he lack
如果 他 缺少

如果他缺乏

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] — [ɑ:] , [maɪ] [hɑ:rt] , [maɪ] [hɑ:rt] ,
One of his kisses — Ah , my heart , my heart ,
— 的 他的 吻 — 啊 , 我的 心 , 我的 心 ,

他的其中一个吻——啊，我的心，我的心，

[du:][ˈeɪndʒəlz] [kɪs] [ɪn][ˈhev(ə)n] ?
Do angels kiss in heaven ?
做 天使 吻 在 天堂 ?

天使在天堂里会接吻吗？

[gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] !
Give him back !
给 他 后退 !

把他还给他！

[fərˈgɪv] [em ˈi:] , [lɔ:rd] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] ,
Forgive me , Lord , but I am sick with grief ,
原谅 我 , 主 , 但 我 是 生病的 和 悲伤 ,

主啊，请原谅我，我悲痛欲绝。

[ænd; ənd][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd][kəʊld][tuː; tə] [ˈkʌmfərtɪŋ] .
And tired of tears and cold to comforting .
和 疲劳的 的 眼泪 和 寒冷的 到 令人感到安慰 .

厌倦了泪水和寒冷，渴望得到安慰。

[ðəʊ] [ɑːrt][waɪz]
Thou art wise
你 艺术 明智的

你很有智慧

[aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ˈtendər] , [aɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] .
I know , and tender , aye , and good .
我 知道 , 和 投标 , 是的 , 和 好的 .

我知道，而且温柔，是的，很好。

[ðəʊ] [hæst][maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ɪn] [ðiː] ,
Thou hast my child and he is safe in thee ,
你 哈斯特 我的 孩子 和 他 是 安全的 在 你 ,

我的孩子在你那里，他很安全。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] —
And I believe —
和 我 相信 —

而且我相信——

[ɑː] , [gɑːd] , [maɪ][tʃaɪld][jæl; jəl][goʊ]
Ah , God , my child shall go
啊 , 上帝 , 我的 孩子 将 去

啊，上帝，我的孩子将要离去

[ˈɔːfənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] !
Orphaned among the angels !
孤儿 之中 这 天使 ！

天使中的孤儿！

[ɔːl] [əˈloʊn] ,
All alone ,
全部 独自的 ,

孤身一人，

[soʊ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][əˈloʊn] !
So little and alone !
所以 小的 和 独自的 ！

如此渺小，如此孤单！

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [ðiː] ,
He knows not thee ,
他 知道 不是 你 ,

他不认识你，

[hiː; hi][ˈoʊnli] [noʊz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] !
He only knows his mother — give him back !
他 仅有的 知道 他的 母亲 — 给 他 后退 ！

他只认识他的母亲——把他还给他！

[,piː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [ˈsliːpi] [sɔːŋ]
THE SLEEPY SONG
这 困 歌曲

瞌睡之歌

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər] [bɜ:rn] [red] [ænd; ənd] [loʊ] ,
As soon as the fire burns red and low ,
作为 很快 作为 这 火 烧伤 红色的 和 低的 ,
当火焰燃烧得通红且低矮时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌp] - [sterz] [ɪz] [sti:l] ,
And the house up - stairs is still ,
和 这 房子 向上 - 楼梯 是 仍然 ,
楼上的房子依然静悄悄的。

[ʃi; ʃi] [sɪŋz] [em ˈi:] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsli:pi] [sɔ:ŋ] ,
She sings me a queer little sleepy song ,
她 唱歌 我 一个 酷儿 小的 困 歌曲 ,
她给我唱了一首古怪的、催眠的小歌,

[ʌv; əv] [ʃi:p] [ðæt] [ɡoʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] .
Of sheep that go over the hill .
的 羊 那 去 超过 这 爬坡道 .
翻过山丘的羊群。

[ðə; ði] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ʃi:p] [rʌn] [kwɪk] [ænd; ənd][sɔ:ft] ,
The good little sheep run quick and soft ,
这 好的 小的 羊 跑步 快的 和 柔软的 ,
这些乖巧的小绵羊跑得又快又轻。

[ðer; ðər] [ˈkʌlɜ:z] [ɑ:r; ər] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [waɪt] :
Their colors are gray and white :
他们的 颜色 是 灰色的 和 白色的 :
它们的颜色是灰色和白色:

[ðeɪ] [ˈfɑ:lou] [ðer; ðər] [ˈli:dər] [nouz] [tu:; tə] [teɪl] ,
They follow their leader nose to tail ,
他们 跟随 他们的 领导者 鼻子 到 尾巴 ,
它们紧随其首领，形影不离。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][hoʊm] [baɪ] [naɪt] .
For they must be home by night .
为了 他们 必须 是 家 经过 夜晚 .
因为他们晚上必须回家。

[ænd; ənd][wʌn] [slɪps] [ˈoʊvər][ænd; ənd][wʌn] [kʌmz] [nekst] ,
And one slips over and one comes next ,
和 一 滑倒 超过 和 一 来 下一个 ,
一个滑倒，另一个紧随其后。

[ænd; ənd][wʌn] [rʌnz] [ˈæftər][bɪˈhaɪnd] ,
And one runs after behind ,
和 一 跑步 后 在后面 ,
一个在后面追赶，

[ðə; ði] [ɡreɪ] [wʌnz] [nouz] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [wʌnz] [teɪl] ,
The gray one's nose at the white one's tail ,
这 灰色的 一个人的 鼻子 在 这 白色的 一个人的 尾巴 ,
灰色那只的鼻子对着白色那只的尾巴，

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [faɪnd] .
The top of the hill they find .
这 顶部 的 这 爬坡道 他们 寻找 .
他们找到了山顶。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɡet] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]
And when they get to the top of the hill
和 什么时候 他们 得到 到 这 顶部 的 这 爬坡道
当他们到达山顶时

[ðeɪ] ['kwaɪətli][slɪp] [ə'weɪ] ,
They quietly slip away ,
他们 悄悄 滑 离开 ,

他们悄悄溜走了。

[bʌt; bət][wʌn] [rʌnz] ['oʊvər][ænd; ənd][wʌn] [kʌmz] [nekst] —
But one runs over and one comes next —
但 一 跑步 超过 和 一 来 下一个 —

但一个跑过去，另一个紧随其后——

[ðeɪ; ðər] ['kʌlɜːz] [ɑːr; ər] [waɪt] [ænd; ənd] [ɡreɪ] .
Their colors are white and gray .
他们的 颜色 是 白色的 和 灰色的 .

它们的颜色是白色和灰色。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðeɪ] [ɡoʊ] , [ænd; ənd]['oʊvər] [ðeɪ] [ɡoʊ] ,
And over they go , and over they go ,
和 超过 他们 去 , 和 超过 他们 去 ,

他们冲了过去，他们冲了过去，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
And over the top of the hill ,
和 超过 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

翻过山顶，

[ðə; ði] [ɡʊd] ['lɪt(ə)l] [ʃiːp] [rʌn] [kwɪk] [ænd; ənd][sɔːft] ,
The good little sheep run quick and soft ,
这 好的 小的 羊 跑步 快的 和 柔软的 ,

这些乖巧的小绵羊跑得又快又轻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌp] - [sterz] [ɪz] [stiːl] .
And the house up - stairs is still .
和 这 房子 向上 - 楼梯 是 仍然 .

楼上的房子依然静悄悄的。

[[piː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg 4**]
[页 4]

[第4页]

[ænd; ənd][wʌn][slɪps]['oʊvər][ænd; ənd][wʌn] [kʌmz] [nekst] ,
And one slips over and one comes next ,
和 一 滑倒 超过 和 一 来 下一个 ,

一个滑倒，另一个紧随其后。

[ðə; ði] [ɡʊd] ['lɪt(ə)l] , [ɡreɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiːp] !
The good little , gray little sheep !
这 好的 小的 , 灰色的 小的 羊 !

善良的小灰羊！

[aɪ] [wɑːtʃ] [haʊ] [ðə; ði]['faɪə] [bɜːrn] [red] [ænd; ənd] [loʊ] ,
I watch how the fire burns red and low ,
我 手表 如何 这 火 烧伤 红色的 和 低的 ,

我看着火焰燃烧得越来越红，越来越小。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [aɪ] [fɔːl] [ə'sliːp] .
And she says that I fall asleep .
和 她 说道 那 我 落下 睡着了 .

她说我睡着了。

[[piː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['gəʊldən] [deɪz]
THE GOLDEN DAYS
这 金的 天

黄金时代

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] ['feri] - [bʊk] [kæn; kən][bi; bi] ,
I wonder where the Fairy - book can be ,
我 想知道 在哪里 这 仙女 - 书 能 是 ,

我想知道那本童话书在哪里。

[ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪt] [ʃi; ʃi] [ri:d] [tu; tə][ju; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] ,
The book from which she read to you and me ,
这 书 从 哪个 她 读 到 你 和 我 ,

她给我们朗读的那本书,

[waɪ] [ðə; ði][wɔ:rm] ['sʌnlʌɪt] ['ɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [tri:] ?
While the warm sunlight shifted down the tree ?
尽管 这 温暖的 阳光 转移 向下 这 树 ?

温暖的阳光何时会洒落在树上?

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [tɜ:rnd] ['daʊnwəd] [tu; tə][ðə; ði] [li:f] ,
And the brown eyes turned downward to the leaf ,
和 这 棕色的 眼睛 转向 向下 到 这 叶子 ,

那双棕色的眼睛向下望向了叶子。

[teɪ; tɪ(ə)r] - ['spɔ:tɪd] [baɪ] [tu:] ['taɪni] ['pi:pəlz] [gri:f] ,
Tear - spotted by two tiny people's grief ,
撕 - 斑 经过 二 微小的 人们的 悲伤 ,

被两个幼小生命悲伤的泪痕所浸染,

[wen] [deθ] [baʊnd][wʌn] [mɔ:r] ['prɪnses] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃi:f] .
When Death bound one more princess in his sheaf .
什么时候 死亡 边界 一 更多的 公主 在 他的 捆 .

当死神将另一位公主囚禁在他的麦捆中时。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] ['rɔ:kɪŋ] - [hɔ:rs] [hæz; həz][rʌn]
I wonder where the Rocking - horse has run
我 想知道 在哪里 这 摇滚 - 马 有 跑步

我想知道那匹摇摇马跑到哪里去了

[ðæt] ['kærid] [ju: 'es] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
That carried us before the day was done ,
那 携带 我们 前 这 天 曾是 完毕 ,

那让我们在一天结束前就完成了任务。

[tu; tə][ɔ:l][ðə; ði][ləndz] [ðæt] [laɪ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði][sʌn] ?
To all the lands that lie beneath the sun ?
到 全部 这 土地 那 说谎 下面 这 太阳 ?

致所有阳光普照的土地?

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [lɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wi; wi] [lʌvd] [soʊ] [wel]
And the dear lips of her we loved so well
和 这 亲爱的 嘴唇 的 她 我们 喜爱 所以 出色地

还有我们深爱的她那甜美的嘴唇

[kɪst] [ju: 'es] [mɔ:r] ['swi:tli] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [tel] ,
Kissed us more sweetly than our tongue could tell ,
亲吻 我们 更多的 甜蜜地 比 我们的 舌头 可以 告诉 ,

吻得比我们舌头所能表达的还要甜蜜,

[wen] [ðə; ði] [tu:] ['derɪŋ] ['raɪdərz] [swei] [ænd; ənd] [fel] .
When the too daring riders swayed and fell .
什么时候 这 也 大胆 骑手 摇摆 和 跌倒 .

当那些过于大胆的骑手摇晃并摔倒时。

[aɪ] ['wʌndə] [wɜː] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['pi:tʃɪz] [grəʊ]
I wonder where the crimson peaches grow
我 想知道 在哪里 这 赤红 桃子 生长

我想知道那些深红色的桃子生长在哪里。

[wiː; wi] [kɔ:t] [tə'geðə] [wen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðem; ðəm] , [soʊ] ,
We caught together when she threw them , so ,
我们 捕捉 一起 什么时候 她 扔 他们 , 所以 ,

她扔东西的时候我们一起接住了，所以

[ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hɜːr][tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm] , ['læfɪŋ] [ləʊ] ?
And ran with her to hide them , laughing low ?
和 跑 和 她 到 隐藏 他们 , 笑 低的 ?

然后和她一起跑去藏东西，一边跑一边低声笑着？

[ænd; ənd][hɜːr; hɜːr] [laɪt] [fi:t] [wɜːr; wɜːr] ['swɪftə] [jet] [ðæn; ðən] ['aʊəz] ,
And her light feet were swifter yet than ours ,
和 她 光 脚 是 更迅捷 然而 比 我们的 ,

她的脚步轻盈，比我们的还要快。

[ænd; ənd][hɜːr; hɜːr][sɔ:ft] [tʃi:ks] [wɜːr; wɜːr][laɪk] [tuː] ['roʊzi] ['flaʊəz] —
And her soft cheeks were like two rosy flowers —
和 她 柔软的 脸颊 是 喜欢 二 红润 花朵 —

她柔软的脸颊就像两朵娇艳欲滴的玫瑰——

[ɑː] , [taɪm] [ænd; ənd] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [mə'ɪgnənt] ['paʊəz] !
Ah , Time and Death , ye two malignant powers !
啊 , 时间 和 死亡 , 是的 二 恶性 权力 !

啊，时间和死亡，你们这两个邪恶的力量！

[,pi: 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] ['vɪdʒɪl]
THE VIGIL
这 守夜

守夜人

[neɪ] , [lɔ:rd] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [kɔ:l][nɑ:t][em 'iː][tuː; tə] [faɪt] !
Nay , Lord , I pray thee call not me to fight !
不 , 主 , 我 祈祷 你 称呼 不是 我 到 斗争 !

不，主啊，我祈求您不要召唤我去战斗！

[aɪ][hæv; həv] [krept] [aʊt][ʌv; əv] [deɪ] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [naɪt] .
I have crept out of day to bless the night .
我 有 悄悄地爬 出去 的 天 到 保佑 这 夜晚 .

我悄悄地从白昼中抽身而出，为黑夜祈福。

[hʌʃ] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['gæðə] ['kɜ:ɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] !
Hush , Son , and gather courage for the light !
嘘 , 儿子 , 和 收集 勇气 为了 这 光 !

嘘，儿子，鼓起勇气迎接光明！

[bʌt; bət] [siː] , [aɪ] ['wɪri] [er] [aɪ][hæv; həv] [br'ɡʌn] !
But see , I weary ere I have begun !
但 看 , 我 厌倦 埃雷 我 有 开始 !

但是，你看，我还没开始就已经累了！

[ɡɪv] [ðəʊ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] ['wə:ðɪə] [wʌn] !
Give thou the battle to some worthier one !
给 你 这 战斗 到 一些 更值得 一 !

把这场战斗交给更配得上它的人吧！

[wen] [hæv; həv][aɪ] [ˈɔːfərd] [ðɪː] [tuː; tə] [tʃuːz] , [maɪ][sʌn] ?
When have I offered thee to choose , my Son ?
什么时候 有 我 提供 你 到 选择 , 我的 儿子 ?

我何时让你做出选择, 我的儿子?

[lʊk] [haʊ] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊnlɪnəs] [ɑːr; ər][wet] !
Look how my eyes with loneliness are wet !
看 如何 我的 眼睛 和 孤独 是 湿的 !

你看我这双因孤独而湿润的眼睛!

[bʌt; bət] [gɪv] [em ˈiː][wʌns][wɔːrm][ɑːrmz][ænd; ənd][lɪps][kloʊz] [met] .
But give me once warm arms and lips close met .
但 给 我 一次 温暖的 武器 和 嘴唇 关闭 遇见 :

但请给我一次温暖的拥抱和亲密的嘴唇相触的机会。

[ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈdezərt] , [sʌn] , [ðəɪ] [wei] [ɪz][set] !
Into the desert , Son , thy way is set !
进入 这 沙漠 , 儿子 , 你的 方式 是 放 !

孩子, 你的道路已定, 进入旷野吧!

[neɪ] , [ðen] , [ðəʊ] [ˈliːnɪst] [ɑːn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [riːd] !
Nay , then , thou leanest on a broken reed !
不 , 然后 , 你 最精瘦 在 一个 破碎的 芦苇 !

不, 你倚靠的却是一根断芦苇!

[ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][mɜːrθ][ænd; ənd][ˈfaɪər][ænd; ənd] [frendz] [aɪ] [niːd] .
Music and mirth and fire and friends I need .
音乐 和 欢笑 和 火 和 朋友们 我 需要 :

音乐、欢笑、火焰和朋友, 这些都是我需要的。

[ðeɪ] [wɔːk] [əˈloʊn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [liːd] !
They walk alone whom I have called to lead !
他们 走 独自的 谁 我 有 称为 到 带领 !

他们孤身前行, 而我呼召他们来带领!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːd] [huː] [ˈoʊnli] [noʊ] [tuː; tə] [streɪ] ?
How shall I lead who only know to stray ?
如何 将 我 带领 WHO 仅有的 知道 到 流浪 ?

我该如何引领那些只会误入歧途的人?

[eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ˈʃepərd] [ðem; ðəm] , [huː] [luːz] [ðə; ðɪ] [wei] ?
Am I to shepherd them , who lose the way ?
是 我 到 牧羊人 他们 , WHO 失去 这 方式 ?

我该去引导那些迷失方向的人吗?

[jet] [aɪ][rɪˈkwaɪər][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðiː] [ɪn][ðæt] [deɪ] !
Yet I require them of thee in that day !
然而 我 要求 他们 的 你 在 那 天 !

然而, 在那日我必向你索取!

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [nɔːt] ?
What if I will not ?
什么 如果 我 将要 不是 ?

如果我不去呢?

[let] [em ˈiː][biː; bi][æz; əz] [ðiːz]
Let me be as these
让 我 是 作为 这些

让我成为这样的人

[ðæt] [læf] [ænd; ənd] [briːd] [ænd; ənd][daɪ][ænd; ənd][hæv; həv] [ɡʊd] [iːz] !
That laugh and breed and die and have good ease !
那 笑 和 品种 和 死 和 有 好的 舒适 !

它们欢笑、繁衍、死去, 并且安然无恙!

[neɪ] , [sʌn] , [ðə; ði] [aɪ] [wʌns] ['berd] [fə'revər] [si:z] ！
Nay , Son , the eye once bared forever sees !
不 , 儿子 , 这 眼睛 一次 裸露 永远 看到 ！

不，儿子，那只眼睛一旦睁开，就永远能看到！

[,pi: 'dʒi:]['sevən]]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[第7页]

[ðɪs] ['oʊnli] , [lɔ:rd] : [wʌt] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['glædnəs] [bi:; bi]
This only , Lord : what shall my gladness be
这 仅有的 , 主 : 什么 将 我的 欢乐 是

主啊，只有一件事：我的喜乐是什么？

[hu:] [faɪt] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [ɪn]['laɪfs] ['fæntəm] [si:] ?
Who fight disheartened in life's phantom sea ?
WHO 斗争 沮丧 在 生活的 幻影 海 ?

谁会在人生的幻海中灰心丧气地战斗？

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wer'ɑ:n] [ðeɪ] [krɔ:s] [tu:; tə][em 'i:] !
To make the bridge whereon they cross to me !
到 制作 这 桥 其中 他们 又 到 我 ！

为我架起他们通往我的桥梁！

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ] , [lɔ:rd] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ?
What am I , Lord , that I should strive with fate ?
什么 是 我 , 主 , 那 我 应该 努力 和 命运 ?

主啊，我算什么，竟敢与命运抗争？

[brɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:n] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [tu:] [leɪt] !
Bring on the dawn , before it be too late !
带来 在 这 黎明 , 前 它 是 也 晚的 ！

趁现在还来得及，迎接黎明吧！

[maɪ] [sʌn] , [ðə; ði] [dɑ:n] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪlt] [weɪt] !
My Son , the dawn shall come , and thou wilt wait !
我的 儿子 , 这 黎明 将 来 , 和 你 枯萎 等待 ！

我的孩子，黎明终将到来，而你必将等候！

[jeɪ] , [lɔ:rd] , [ænd; ənd][aɪ][laɪ]['broʊkən][ɪn][ðəɪ][hænd] .
Yea , Lord , and I lie broken in thy hand .
是的 , 主 , 和 我说谎 破碎的 在 你的 手 。

是的，主啊，我破碎地躺在你的手中。

[hi:t] [em 'i:] [waɪt] [hɑ:t] , [tu:; tə][fɔ:rdʒ][æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [plænd] .
Heat me white hot , to forge as thou hast planned .
热 我 白色的 热的 , 到 锻造 作为 你 哈斯特 计划 。

将我烧得通红，以便按照你的计划锻造。

[fɪr] [nɑ:t] , [maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][ʌndər'stænd] !
Fear not , my Son , but I shall understand !
害怕 不是 , 我的 儿子 , 但 我 将 理解 ！

孩子，别害怕，我会理解的！

[melt] [aʊt][maɪ] ['ji:ldɪd] [soʊl][ɪn][wʌn] [red] [stri:m] ,
Melt out my yielded soul in one red stream ,
融化 出去 我的 产生 灵魂 在 一 红色的 溪流 ,

将我屈服的灵魂融化成一股鲜红的流水，

[pər'tʃæns] [θru:] [ðəɪ] [waɪt] ['fɜ:rnɪs] [hoʊp] [meɪ] [gli:m] —
Perchance through thy white furnace hope may gleam —
或许 通过 你的 白色的 炉 希望 可能 闪耀 —

或许，透过你洁白的炉火，希望之光会闪耀——

[maɪ][sʌn] , [ə; eɪ][rest] [ðəʊ] [hæst][nɑ:t] [derd] [tu:; tə] [dri:m] ！
My Son , a rest thou hast not dared to dream ！

我的 儿子 ， 一个 休息 你 哈斯特 不是 敢于 到 梦 ！

我的孩子，你从未敢奢望过安息！

[,pi: 'dʒi:][ert]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] [si:] [mæn]
THE SEA MAN

这 海 男人

海员

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜ:rgərz] ['dɔ:tər] ,
It was the burgher's daughter ,

它 曾是 这 市民的 女儿 ，

那是市民的女儿。

[æz; əz] [fer] [æz; əz][meɪd][kʊd; kəd][bi:; bi] ,
As fair as maid could be ,

作为 公平的 作为 女佣 可以 是 ，

女仆的品相无可挑剔，

[ðæt] [lʌvd] [tu:] [wel] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
That loved too well the stranger ,

那 喜爱 也 出色地 这 陌生人 ，

那位对陌生人爱得太深了，

[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði] [si:] .
A man from off the sea .

一个 男人 从 离开 这 海 。

一个来自海上的人。

“ [maɪ] ['mʌðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:] [meɪd] ;
“ **My mother she was a sea maid ;**

” 我的 母亲 她 曾是 一个 海 女佣 ；

“我的母亲是一位海员；

[maɪ]['fɑ:ðər][hi:; hi] [lʌvd] [nʊʊ] [ɔ:r] .
My father he loved no shore .

我的 父亲 他 喜爱 不 支撑 。

我父亲不爱任何海岸。

[ðəʊ] [mʌst; məst] ['beri] [em 'i:] ['ʌndər] ['biləʊz] ,
Thou must bury me under billows ,

你 必须 埋葬 我 在下面 波澜 ，

你必须将我埋葬在波涛之下，

[ɔ:r] [ðəʊ] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [si:] [em 'i:] [mɔ:r] ！
Or thou ne'er shall see me more ！

或者 你 从未 将 看 我 更多的 ！

否则你将再也见不到我了！

” [ʃi:z] [kɪst] [hɪm; ɪm][lɪp][ænd; ənd] ['fɔ:rhed] ；
” **She's kissed him lip and forehead ；**

” 她是 亲吻 他 唇 和 前额 ；

她亲吻了他的嘴唇和额头；

[ʃi:z] ['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [vəʊ] :
She's given him her vow :

她是 给定 他 她 发誓 ；

她已向他许下誓言：

“ [faɪv] - [ˈfæðəm] [si:] [ˈjæl; jəl][ˈkʌvər] [ði:] ,
“ **Five - fathom sea shall cover thee** ,
“ 五 - 捉摸 海 将 覆盖 你 ,

“五寻深的海水将淹没你，

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [lʌv] [ˌem ˈi:] [naʊ] !
But only love me now !
但 仅有的 爱 我 现在 !

但你现在只能爱我！

“ [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [hɜːr; hər] [sli:p] [ɪz] [swi:t]
“ **For seven years her sleep is sweet**
“ 为了 七 年 她 睡觉 是 甜的

七年来，她睡得很香甜。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [si:] [ˈmænz] [hɑːrt] .
Against the sea man's heart .
反对 这 海 男人的 心 .

违背了海员的心意。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [hæθ] [kʌm] [maɪ][taɪm][tuː; tə][daɪ] ,
“ **But now hath come my time to die** ,
“ 但 现在 有 来 我的 时间 到 死 ,

“但现在我的死期到了，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [tweɪn] [mʌst; məst][pɑːrt] .
And now we twain must part .
和 现在 我们 马克·吐温 必须 部分 .

现在我们两人必须分别了。

“ [ˌferˈwel] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] !
“ **Farewell , my little daughter** !
“ 告别 , 我的 小的 女儿 !

“再见了，我的小女儿！ ”

[ˌferˈwel] , [maɪ] [ˈbɔːni] [sʌn] !
Farewell , my bonny son !
告别 , 我的 邦妮 儿子 !

再见了，我英俊的儿子！

[læst] [naɪt] [ðə; ði] [weɪvz] [dɪd][kɔːl][maɪ] [neɪm] ;
Last night the waves did call my name ;
最后的 夜晚 这 波浪 做过 称呼 我的 姓名 ;

昨晚，海浪仿佛在呼唤我的名字；

[maɪ][laɪf][ɑːn][lænd][ɪz] [dʌn] .
My life on land is done .
我的 生活 在 土地 是 完毕 .

我的陆地生活结束了。

“ [ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
“ [**Pg 9**]
“ [页 9]

“[第 9 页]

[ʃiː; ʃɪ][hoʊldz][hɪm; ɪm][kloʊz][ænd; ənd][ˈkloʊzər] ;
She holds him close and closer ;
她 持有 他 关闭 和 更近 ;

她把他抱得更紧了；

[ðə; ði] [ˈbɪtər] [terz] [fɔːl] [daʊn] .
The bitter tears fall down .
这 苦的 眼泪 落下 向下 .

苦涩的泪水夺眶而出。

“ [rɪ'membər] [naʊ] [ðəɪ] ['meɪd(ə)n] [vaʊ] ,
“ **Remember now thy maiden vow** ,
“ 记住 现在 你的 少女 发誓 ;
“ 现在请记住你少女时代的誓言 ,

[ɔ:r][wʊʊ] [br'taɪd] [ðɪs] [taʊn] !
Or woe betide this town !
或者 悲哀 贝特迪 这 镇 ！
“ 否则这座城镇将遭受厄运 !

“ [rɪ'membər] [ðə; ði] [oʊθ] [ji:; ji] [geɪv] [,em 'i:] ,
“ **Remember the oath ye gave me** ,
“ 记住 这 誓言 是的 给予 我 ;
“ 记住你们向我发过的誓 ,

[nɔ:r] ['beri] [,em 'i:][bʌt; bət][ɪn] [si:] ,
Nor bury me but in sea ,
也不 埋葬 我 但 在 海 ;
“ 不要把我埋葬在海里 ,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['oʊ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] [ɪts] [oʊn]
For the ocean will come to seek its own
为了 这 海洋 将要 来 到 寻找 它是自己的
“ 因为海洋终将寻求它自己的归宿。

[ɪf] [ji:; ji] [tʃi:t] [maɪ] [weɪvz] [ʌv; əv][,em 'i:] !
If ye cheat my waves of me !
如果 是的 欺骗 我的 波浪 的 我 ！
“ 如果你欺骗我，让我失去我的波浪！

“ [naʊ] [kʌm] [hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] ['sɪstər] ;
“ **Now come her haughty sisters** ;
“ 现在 来 她 傲慢 姐妹 ;
“ 现在轮到她那些傲慢的姐妹们了 ;

[naʊ] [kʌmz] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [stɜ:rn] .
Now comes her father stern .
现在 来 她 父亲 船尾 .
“ 现在她父亲神情严肃地走了过来。

“ [ðɪs] [di:d] [brɪŋz] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:nər]
“ **This deed brings little honor**
“ 这 契据 带来 小的 荣誉
“ 这种行为毫无荣耀可言。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [lɜ:rn] .
For all the world to learn .
为了 全部 这 世界 到 学习 .
“ 供全世界学习。

“ ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [laɪ][ɪn] ['hoʊli] [graʊnd] ;
“ **Our fathers lie in holy ground** ;
“ 我们的 父亲们 说谎 在 圣 地面 ;
“ 我们的先辈安葬在圣地 ;

[ðər; ðər] [tu:mz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:vən] [wel] ;
Their tombs are carven well ;
他们的 陵墓 是 卡文 出色地 ;
“ 他们的墓碑雕刻精美 ;

[ə; eɪ] ['hi:ðn] ['streɪndʒər][kæst][ə; eɪ] - [si:]
A heathen stranger cast a - sea
一个 异教徒 陌生人 投掷 一个 - 海
“ 一个异教徒陌生人投掷了一片海

[wɜːr; wər] [tu:] [mʌt] [ˈfeɪm] [tuː; tə] [tel] ！
Were too much shame to tell ！
是 也 很多 耻辱 到 告诉 ！

羞于启齿！

“ [ðeɪv] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnstər] [haɪ]
They've buried him in the minster high
” 他们有 埋葬 他 在 这 部长 高的

他们把他埋在了教堂高处。

[ðæt] [stændz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həʳ] [dɔːr] ，
That stands beside her door ，
那 站立 旁 她 门 ；

那东西就放在她门旁边，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwaɪndz][oʊ] - [ðə; ði] [er] [hæv; həv] [draʊnd] [ðə; ði] [prer] ，
But the winds o ' the air have drowned the prayer ，
但 这 风 o - 这 空气 有 溺水 这 祷告 ；

但是，狂风淹没了祷告。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [foʊmz] [ʌp][ðə; ði] [ˈɔːr] 。
And the sea foams up the shore 。
和 这 海 泡沫 向上 这 支撑 。

海水拍打着海岸，激起阵阵泡沫。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

“ [ˈmʌðər] ， [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈbɪləʊz] [roʊl] ，
Mother , I hear the billows roll ，
” 母亲 ， 我 听到 这 波澜 卷 ；

“母亲，我听见波浪翻滚的声音，

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [hɪs] [ænd; ənd][moʊn] ！ “
I hear them hiss and moan ！ ”
我 听到 他们 嘶 和 呻吟 ！ ”

我听到它们发出嘶嘶声和呻吟声！

“ [neɪ] ， [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] ， [ðer; ðər] [ˈfjʊrɪz] [dʌn] ，
Nay , little son , their fury's done 。
” 不 ， 小的 儿子 ， 他们的 愤怒的 完毕 ；

“不，小儿子，他们的怒火已经过去了。”

- [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][əˈloʊn] 。 “
Tis but the wind alone 。 “
- 的 但 这 风 独自的 ； “

“那不过是风而已。”

“ [ˈmʌðər] ， [aɪ] [smel] [ðə; ði][sɔːlt] [si:] [wɪnd] ，
Mother , I smell the salt sea wind ，
” 母亲 ， 我 闻 这 盐 海 风 ；

“母亲，我闻到了咸咸的海风的味道，

[aɪ] [teɪst] [ðə; ði][sɔːlt] [si:] [spreɪ] ！ “
I taste the salt sea spray ！ ”
我 品尝 这 盐 海 喷 ！ ”

我尝到了咸咸的海风！

“ [neɪ] ， [ˈdɔːtər] [maɪn] ， [sʌm; səm] [driːm] [ɪz] [ðəɪn] ，
Nay , daughter mine , some dream is thine 。
” 不 ， 女儿 矿 ， 一些 梦 是 你的 ；

“不，我的女儿，有些梦想是属于你的。”

[aɪ] [sɪŋ] [ðəɪ] [fɪr] [ə'weɪ] : “
I'll sing thy fear away . ”
患病的 唱歌 你的 害怕 离开 : ”

我会用歌声驱散你的恐惧。

“ [ˈmʌðər] , [wiː; wi] [ˈkænɒ:t] [hɪr] [ðəɪ] [vɔɪs] !
” **Mother , we cannot hear thy voice !**
” 母亲 , 我们 不能 听到 你的 嗓音 !

“母亲，我们听不到您的声音了！ ”

[ðə; ði] [si:] [roʊlz] [laʊd] [ænd; ənd] [haɪ] !
The sea rolls loud and high !
这 海 卷 大声 和 高的 !

海浪汹涌澎湃！

[,aɪ 'ti:] [ˈrʌʃɪz] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmɪnstər] [stri:t]
It rushes up the minster street
它 冲刺 向上 这 部长 街道

它沿着明斯特街疾驰而去

[ænd; ənd] [flɪŋz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [baɪ] !
And flings the church door by !
和 投掷 这 教会 门 经过 !

然后一把推开教堂大门！

“ [ðə; ði] [weɪvz] [pɔ:r] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [waɪd] ,
” **The waves pour out the windows wide** ,
” 这 波浪 倒 出去 这 视窗 宽的 ,

“海浪从宽大的窗户里倾泻而出，

[ðeɪv] [wɔ:ʃt] [ðə; ði] [ˈɔ:ltər] [ber] ,
They've washed the altar bare ,
他们有 洗过 这 坛 裸 ,

他们把祭坛洗得干干净净。

[ðeɪv] [tɔ:rn] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [tu:m] ,
They've torn the flowers from the stranger's tomb ,
他们有 撕裂 这 花朵 从 这 陌生人的 墓 ,

他们从陌生人的墓碑上扯下了鲜花。

[ænd; ənd] [hi:pt] [wet] [si:] - [wi:d] [ðer; ðər] !
And heaped wet sea - weed there !
和 堆积如山 湿的 海 - 杂草 那里 !

那里还有堆积如山的湿海藻！

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbɜ:rgərz] [ˈdɔ:tər]
It was the burgher's daughter
它 曾是 这 市民的 女儿

她是市民的女儿

[ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [prer] [ɪn] [veɪn] ,
That made her prayer in vain ,
那 制成 她 祷告 在 徒劳 ,

那使她的祈祷徒劳无功。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] - [ˈsɪti]
For all that drownèd city
为了 全部 那 - 城市

对于所有那座沉没的城市

[wʌz; wəz] [ˈnevər] [si:n] [ə'gen] .
Was never seen again .
曾是 绝不 已见 再次 .

从此杳无音讯。

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['gʊdli] ['gaːdnz] ,
For all its goodly gardens ,
为了 全部它是 很好 花园 ,

尽管它拥有许多美丽的园林，

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['taʊərz] [soʊ] [haɪ] ,
For all its towers so high ,
为了 全部它是 塔楼 所以 高的 ,

尽管它拥有如此高耸的塔楼，

[faɪv] - ['fæðəm] [siː] [roʊlz]['oʊvər][,aɪ 'tiː]
Five - fathom sea rolls over it
五 - 捉摸 海 卷 超过 它

五寻深的海水从它上方滚滚而过。

[ænd; ənd] [[ʌts] [,aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
And shuts it from the sky .
和 关闭 它 从 这 天空 :

并将其从空中关闭。

[ðen] ['beri][ðə; ði] [siː] [mæn] ['diːpli] ,
Then bury the sea man deeply ,
然后 埋葬 这 海 男人 深 ,

然后把海员深深埋葬。

[faɪv] ['fæðəm] [aʊt][frʌm; frəm] [[ɔːr] ,
Five fathom out from shore ,
五 捉摸 出去 从 支撑 ,

离岸五英寻，

[lest] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,
Lest the ocean come in to find him ,
免得 这 海洋 来 在 到 寻找 他 ,

免得海水涌来把他吞噬，

[ænd; ənd][jiː; ji] [siː] [ðə; ði][sʌn][noʊ] [mɔːr] !
And ye see the sun no more !
和 是的 看 这 太阳 不 更多的 !

你们再也见不到太阳了！

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [sliːp]
THE SONS OF SLEEP
这 儿子们 的 睡觉

沉睡之子

[naʊ] [ðə; ði] ['weɪfərɪŋ] , [naʊ] [ðə; ði] ['restləs] [zɜːrθ] ,
Now the wayfaring , now the restless earth ,
现在 这 远行者 , 现在 这 不安 地球 ,

如今是远行者，如今是躁动不安的大地

[dɪ'skraɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][dɪm][ænd; ənd] ['trækləs] [vɜːrdʒ]
Descrying on her dim and trackless verge
描述 在 她 暗淡 和 无轨 边缘

在她昏暗而茫茫的边缘

[ðə; ði] [dɪr] , [ə'weɪtɪd] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
The dear , awaited dawning of the night ,
这 亲爱的 , 等待中 黎明 的 这 夜晚 ,
亲爱的, 期盼着夜幕降临。

[mu:vz] ['sləʊli] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgər] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,
Moves slowly in a languor of desire ,
移动 缓慢地 在 一个 倦怠 的 欲望 ,
在渴望的慵懒中缓慢移动,

[ænd; ənd] [drɪfts] ['ɪntuː][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [sli:p] .
And drifts into the haven of her sleep .
和 漂移 进入 这 避风港 的 她 睡觉 .
然后, 她渐渐沉入梦乡。

[laɪk] ['draːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd]['grædʒuəl][reɪn] ,
Like dropping of the sweet and gradual rain ,
喜欢 下降 的 这 甜的 和 逐渐地 雨 ,
如同甘甜绵绵的雨滴落下,

[fʊl] ['flʌdɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] - [dɔːz] [ʌv; əv] [grəʊθ] ,
Full flooding all the parchèd doors of growth ,
满的 洪水 全部 这 - 门 的 生长 ,
彻底浇灌所有干涸的成长之门,

[ðə; ði] [mʌltɪ'tu:dɪnəs] [lɪps][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
The multitudinous lips of all the flowers ,
这 众多 嘴唇 的 全部 这 花朵 ,
百花繁茂的花瓣,

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][draɪ] [li:vz] ,
The whispering insistence of dry leaves ,
这 耳语 坚持 的 干燥 树叶 ,
枯叶低语般的坚持,

[ɔ:l] [ku:l] [ænd; ənd] [rɪl] - [laɪk] ['floʊɪŋ] , [fɔ:lz] ['aʊər; ɑ:r] [sli:p] .
All cool and rill - like flowing , falls our sleep .
全部凉爽的 和 溪流 - 喜欢 流动 , 瀑布 我们的 睡觉 .
清凉的水流, 如同涓涓细流, 伴我们入眠。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['θʌndərəs] [sɜːrdʒ][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [weɪvz]
As the long thunderous surge of ocean waves
作为 这 长的 雷鸣 涌 的 海洋 波浪
如同绵延不绝的雷鸣般的海浪

[ðæt] [lʌl] ['tɜːrnəli] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ʃɔːr] ,
That lull eternally the listening shore ,
那 麻痹 永恒 这 聆听 支撑 ,
那永恒的宁静, 聆听着海岸,

[sləʊ] ['swi:pɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][væst][ænd; ənd] ['kævən] [depθs] ,
Slow sweeping in from vast and caverned depths ,
慢的 扫荡 在 从 广阔的 和 洞穴 深度 ,
缓缓地从广袤无垠的洞穴深处涌来,

[kʌmz] [ðə; ði] [waɪt] [taɪd] [ðæt] [wɑːʃɪz] [luːs] ['aʊər; ɑ:r][soʊlz] ,
Comes the white tide that washes loose our souls ,
来 这 白色的 潮 那 洗涤 松动的 我们的 灵魂 ,
白色浪潮袭来, 洗去我们的灵魂。

[tuː; tə] [draʊn] [ðem; ðəm] ['tendərli] [ɪn] [depθs] [ʌv; əv] [sli:p] .
To drown them tenderly in depths of sleep .
到 溺水 他们 温柔地 在 深度 的 睡觉 .
温柔地将他们淹没在沉睡之中。

[sɔ:ft] [ˈsti:lɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [swɔðd] [ænd; ənd] - [dʌsk] ,
Soft stealing like the swathed and plumèd dusk ,
柔软的 偷窃 喜欢 这 裹挟着 和 - 黄昏 ,
轻柔地偷走，如同裹挟着羽翼的黄昏，

[ɪnˈræpt] [ɪn] [ˈjæ,douz] , [ʌ:d] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənsɪz] ,
Enwrapped in shadows , shod with silences ,
包裹 在 阴影 , 鞋子 和 沉默 ,
笼罩在阴影中，沉默笼罩着一切，

[ʌnˈsi:sɪŋ] , [ʌnrɪˈzɪstɪd] , [ʌnəbˈzɜ:rvd] ,
Unceasing , unresisted , unobserved ,
不断 , 未受抵抗 , 未被观察到的 ,
持续不断的，未受抵抗的，未被察觉的

[ɛmˈbʊzəməɪŋ] [ðə; ði] [læpst] [ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪd] [ɜ:rθ] ,
Embosoming the lapsed and languid earth ,
压花 这 失效 和 慵懒的 地球 ,
凝固了衰败而慵懒的大地，

[slɪps] [ɔ:(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][men] [kloʊz] - [ˈfeðərd] [sli:p] .
Slips o'er the sons of men close - feathered sleep .
滑倒 超过 这 儿子们 的 男人 关闭 - 羽毛 睡觉 .
悄悄地滑过人类的羽翼，沉入梦乡。

[baɪ] [deɪ] [ðeɪ] [wɔ:k] [daɪˈvɜ:rs][ænd; ənd][ˈaɪsəleɪt] ,
By day they walk diverse and isolate ,
经过 天 他们 走 各种各样的 和 隔离 ,
白天，他们各自行走，形形色色，彼此孤立。

[ˈsʌŋkən] [ɪn][self] [ðeɪ] [skʌlk] [ðer; ðər] [ˈseprət] [weɪz] ,
Sunken in self they skulk their separate ways ,
凹陷 在 自己 他们 潜行 他们的 分离 方式 ,
他们沉浸在自我之中，各自偷偷摸摸地走着自己的路。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 13**]
[页 -]
[第13页]

[pʊr] [ˈfjʊdʒətɪv] [ʌv; əv] [fert] , [əˈwə:l] [ɪn][taɪm] ,
Poor fugitives of fate , aw whirl in time ,
贫穷的 逃犯 的 命运 , 旋转 在 时间 ,
命运的逃亡者，在时光中辗转反侧。

[ˈɡroʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈfelou] - [hændz] [ðeɪ] [der] [na:t][græsp] ,
Groping for fellow - hands they dare not grasp ,
摸索 为了 同伴 - 双手 他们 敢 不是 抓牢 ,
他们摸索着寻找自己不敢触碰的双手，

[ˈɡrʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈθrɪftlɪs] [ˈaʊərz] [ðeɪ] [ji:ld] [tu:; tə] [sli:p] .
Grudging the thriftless hours they yield to sleep .
勉强地 这 节俭 小时 他们 屈服 到 睡觉 .
他们不愿浪费宝贵的时间去睡觉。

[bʌt; bət] [naʊ] , [rɪˈlækst] [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stri:m]
But now , relaxed and drifting with that stream
但 现在 , 轻松 和 漂流 和 那 溪流
但现在，我放松下来，顺着那条溪流漂流。

[werˈɑ:n] [ðeɪ] [teɪst] [sɔ:ft][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ]
Whereon they taste soft moments of the voyage
其中 他们 品尝 柔软的 时刻 的 这 航程
他们品尝着旅途中的美好时光

[hu:z] [ʌn'noʊn] [pɔ:rt][noʊ] ['si:mən] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l]
Whose unknown port no seaman of us all
谁 未知 港口 不 水手 的 我们 全部

谁的港口我们这些水手都不知道

[i'veidid] ['evər] , [ði:z] [swɪft] , ['swɔ:rmɪŋ] [soʊlz]
Evaded ever , these swift , swarming souls
躲避 曾经 , 这些 迅速 , 蜂拥而至 灵魂

这些迅捷而蜂拥而至的灵魂，始终躲避着

[æz; əz][wʌn][glæd][bənd][ʌv; əv] ['brʌðərz] [sɪŋk][ɪn] [sli:p] .
As one glad band of brothers sink in sleep .
作为 一 高兴的 乐队 的 兄弟 下沉 在 睡觉 .

一群快乐的兄弟沉入梦乡。

['ʊrli] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ʼtaɪərləs] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
Surely the great and tireless Heart of all ,
一定 这 伟大的 和 不知疲倦 心 的 全部 ,

当然，还有那颗伟大而不知疲倦的心灵，

- [baɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][pər'vɜ:rsəti] ,
Grieved by day for their perversity ,
- 经过 天 为了 他们的 反常 ,

白日里，他们为自己的悖逆而悲痛不已。

[dʒɔɪz][ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [laɪ] , [breɪst] [sɔ:ft][ɑ:n] [breɪst] ,
Joys in them as they lie , breast soft on breast ,
喜悦 在 他们 作为 他们说谎 , 胸部 柔软的 在 胸部 ,

她们躺着，乳房相贴，脸上洋溢着喜悦。

[hænd] [lɒkt] [ɪn][hænd] , [ə; eɪ] ['fæðəm] [di:p] [ɪn] [dri:mz] ,
Hand locked in hand , a fathom deep in dreams ,
手 已锁定 在 手 , 一个 捉摸 深的 在 梦境 ,

手牵着手，在梦境深处

[ænd; ənd][brɪmz] [ə'nu:ɪ] [ðə; ði] ['ku:lɪŋ] [welz] [ʌv; əv] [sli:p] !
And brims anew the cooling wells of sleep !
和 帽檐 重新 这 冷却 水井 的 睡觉 !

清凉的睡眠之井再次盈满！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14**]
[页 -]

[第14页]

[fɔ:r] ['sɔŋz]
FOUR SONGS
四 歌曲

四首歌

[aɪ] . [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɜ:rl]
I . THE PEASANT GIRL
我 . 这 农民 女孩

一、农家女

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [si:] [hi:; hi][goʊz] , [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [si:] .
Beyond the sea he goes , beyond the sea .
超过 这 海 他 去 , 超过 这 海 .

他去了海的彼岸，去了海的彼岸。

[dʌz] [hi:; hi] [lʊk] [bæk] [tu:; tə] ['ɑ:kədi] [ænd; ənd][,em 'i:] ?
Does he look back to Arcady and me ?
做 他 看 后退 到 阿卡迪 和 我 ?

他会回想起我和阿卡迪吗？

[ænd; ʌnd] [jet] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi:; bi] ?
And yet , how could it be ?
和 然而 , 如何 可以 它 是 ?

然而，这怎么可能呢？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [meɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪd] [æz; əz] [aɪ] ?
How should he mate with such a maid as I ?
如何 应该 他 伴侣 和 这样的 一个 女佣 作为 我 ?

他怎能与我这样的女仆交合呢？

[ɑ:] , [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] — [gʊd] - [baɪ] !
Ah , let him go — good - by !
啊 , 让 他 去 — 好的 - 经过 !

啊，放他走吧——再见！

[brɪ'ɑ:nd] [maɪ] [saɪt] [hi:; hi] [goʊz] , [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] [saɪt] .
Beyond my sight he goes , beyond my sight .
超过 我的 视线 他 去 , 超过 我的 视线 .

他消失在我的视线之外，消失在我的视线之外。

[dʌz] [hi:; hi] [lʊk] [bæk] [ænd; ʌnd] [seɪ] , “ [maɪ] [swi:t] , [gʊd] - [naɪt] ” ?
Does he look back and say , “ My sweet , good - night ” ?
做 他 看 后退 和 说 , “ 我的 甜的 , 好的 - 夜晚 ” ?

他会回头说：“我的宝贝，晚安”吗？

[ænd; ʌnd] [jet] , [ɪz] [lʌv] [soʊ] [laɪt] ?
And yet , is love so light ?
和 然而 , 是 爱 所以 光 ?

然而，爱情真的如此轻盈吗？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [noʊ] [ðə; ði] [peɪn] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] ?
How should he know the pain I could not tell ?
如何 应该 他 知道 这 疼痛 我 可以 不是 告诉 ?

他怎么会知道我无法表达的痛苦？

[ɑ:] , [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] — [ˌfer'wel] !
Ah , let him go — farewell !
啊 , 让 他 去 — 告别 !

啊，放他走吧——再见！

[brɪ'ɑ:nd] [maɪ] [prer] [hi:; hi] [goʊz] , [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] [prer] .
Beyond my prayer he goes , beyond my prayer .
超过 我的 祷告 他 去 , 超过 我的 祷告 .

他超越了我的祈祷，超越了我的祈祷。

[dʌz] [hi:; hi] [lʊk] [bæk] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɪd] [ðer; ðər] ?
Does he look back from out the great world there ?
做 他 看 后退 从 出去 这 伟大的 世界 那里 ?

他是否会从外面的广阔世界回望过去？

[ænd; ʌnd] [jet] , [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [der] ?
And yet , how could I dare ?
和 然而 , 如何 可以 我 敢 ?

然而，我怎敢如此？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [noʊ] [ɪf] [lʌv] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [ɔ:r] [raɪt] ?
How should he know if love be wrong or right ?
如何 应该 他 知道 如果 爱 是 错误的 或者 正确的 ?

他怎么知道爱情是对是错呢？

[ɑ:] , [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] — [gʊd] - [naɪt] !
Ah , let him go — good - night !
啊 , 让 他 去 — 好的 - 夜晚 !

啊，放他走吧——晚安！

[iː] .
II .
三 .

二、

[æn; ən] ['ɪntərluːd]
AN INTERLUDE
一个 插曲

插曲

[aɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr]
I was within her heart that one short year
我 曾是 之内 她 心 那 一 短的 年

那短短一年，我曾是她心中最重要的人。

([bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [lɔːŋ] [əˈɡəʊ][ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] !) .
(But that is long ago and far away !) .
(但 那 是 长的 前 和 远的 离开 !) .

(但那已经是很久以前的事了！)

[hɜːr; hər] [soʊlz] [swiːt] [sprɪŋ] ,
Her soul's sweet spring ,
她 灵魂的 甜的 春天 ,

她灵魂的甜蜜春天，

[ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ji] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɡreɪtər] [θɪŋ] ,
The while she waited for that greater thing ,
这 尽管 她 等待 为了 那 更大的 事物 ,

在她等待那件更伟大的事情发生的这段时间里，

[ʃʊd; ʃəd] [bloʊ] [tuː; tə] ['blɔːsəm] [ɔːl][ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv] [meɪ] .
Should blow to blossom all the buds of May .
应该 吹 到 开花 全部 这 花蕾 的 可能 .

应该吹拂，让五月的所有花蕾绽放。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr]
I was within her heart that one short year
我 曾是 之内 她 心 那 一 短的 年

那短短一年，我曾是她心中最重要的人。

([bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['hɪd(ə)n] , [lɔːst] , [ænd; ənd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] !) .
(But that is hidden , lost , and gone away !) .
(但 那 是 隐 , 丢失的 , 和 已消失 离开 !) .

(但那已经隐藏、遗失、消失了！)

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][maɪn] ,
She was not mine ,
她 曾是 不是 矿 ,

她不是我的孩子。

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] ['ɡlɔːriəs] ['hɑːrvɪst] [muːn] [kʊd; kəd] [ʃaɪn]
But ere the glorious harvest moon could shine
但 埃雷 这 辉煌 收成 月亮 可以 闪耀

但就在那轮皎洁的丰收之月即将升起之时

[ðer; ðər] [biːmd] [ɑːn][,em 'iː][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] [ʌv; əv] [meɪ] .
There beamed on me the crescent moon of May .
那里 光束 在 我 这 新月 月亮 的 可能 .

五月的弯月皎洁地照耀着我。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'dɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt][wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr]
I was within her heart that one short year
我 曾是 之内 她 心 那 一 短的 年

那短短一年，我曾是她心中最重要的人。

([bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz][ˈfeɪdɪd][feɪnt][ænd; ənd][sɔːft] [ə'weɪ] ！) .
(**But that has faded faint and soft away !**) .
(但 那 有 褪色 头晕的 和 柔软的 离开 ！) .

(但那份感觉已经渐渐淡去，变得微弱而模糊了！)

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [naɪt]
Though the year's night
尽管 这 年 夜晚

尽管一年之夜

[drɔːz] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [snoʊ] [fɔːlz] [waɪt] ,
Draws on , and all about the snow falls white ,
平局 在 , 和 全部 关于 这 雪 瀑布 白色的 ,

雪继续飘落，到处都是白色的雪。

[ə'krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] [ðer; ðər] [bloʊz] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [meɪ] .
Across my heart there blows a breath of May .
穿过 我的 心 那里 打击 一个 气息 的 可能 .

五月的微风吹拂过我的心房。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[,aɪ'ar'aɪ] .
III :
三、 :

三、

[ˈhɑːrts] [ˈsiːznz]
HEART'S SEASONS
心脏的 季节

心之四季

[wen] [ʌv] [went] [ˈhɑːləˌdeɪɪŋ]
When Love went holidaying
什么时候 爱 去 度假

当爱情去度假时

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [liːvz] ,
Among the autumn leaves ,
之中 这 秋天 树叶 ,

秋叶之中，

[ðeɪ] [bluːmd] [ɪn] [swiːt] [bi'treɪŋ] ,
They bloomed in sweet betraying ,
他们 盛开 在 甜的 背叛 ,

它们在甜蜜的背叛中绽放，

[ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [klaʊdz] , [sɔːft] [streɪŋ] ,
The purple clouds , soft straying ,
这 紫色的 云 , 柔软的 迷途 ,

紫色的云朵，轻轻飘荡，

[held] [ˈdeɪlaɪt] [bæk] , [drɪˈleɪŋ]
Held daylight back , delaying
握住 日光 后退 , 延迟

延缓了日光照射，导致延误。

[tuː; tə][gɪld][ðə; ði] ['glɒʊɪŋ] [ʃi:vz] —
To gild the glowing sheaves —
到 镀金 这 发光 捆 —

为闪耀的麦穗镀金——

[wen] [lʌv] [went] ['hɑ:lə,deɪɪŋ]
When Love went holidaying
什么时候 爱 去 度假

当爱情去度假时

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [li:vz] .
Among the autumn leaves .
之中 这 秋天 树叶 .

秋叶之中。

[wen] [gri:f] [keɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] - ['saɪɪŋ]
When Grief came on a - sighing
什么时候 悲伤 来了 在 一个 - 叹息

当悲伤叹息而来

[br'haɪnd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
Behind the flowers of spring ,
在后面 这 花朵 的 春天 ,

在春天的花朵背后，

[ðeɪ] ['wɪðərd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] ,
They withered to their dying ,
他们 干枯 到 他们的 垂死 ,

他们枯萎而死，

[ðə; ði]['həʊmɪŋ][bɜ:rdz] , [sləʊ] ['flaɪɪŋ] ,
The homing birds , slow flying ,
这 归巢 鸟类 , 慢的 飞行 ,

归巢鸟，飞行缓慢，

[sæŋ] ['wɪntri] ['sɒŋz] , [dɪ'naɪɪŋ]
Sang wintry songs , denying
桑 冬季 歌曲 , 否认

唱着冬日的歌，否认着

[ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [dʒu:n][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] —
The joy that June should bring —
这 喜悦 那 六月 应该 带来 —

六月本应带来的喜悦——

[wen] [gri:f] [keɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] - ['saɪɪŋ]
When Grief came on a - sighing
什么时候 悲伤 来了 在 一个 - 叹息

当悲伤叹息而来

[br'haɪnd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
Behind the flowers of spring .
在后面 这 花朵 的 春天 .

在春天的花朵背后。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[,aɪ 'vi:] .
IV :
第四 :

四、

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fa:r] [ə'weɪ]
OVER THE HILLS AND FAR AWAY
超过 这 丘陵 和 远的 离开

翻过山丘，远走他乡

“ [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][fa:r] [ə'weɪ] !
“ **Over the hills , ” he said , “ and far away !**
” 超过 这 丘陵 , ” 他 说 , ” 和 远的 离开 !

“翻过山丘,”他说, “远远地! ”

” [ɑ:] [em 'i:] !
” **Ah me !**
” 啊 我 !

“啊，我! ”

[tu:; tə][goʊ] , [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] [ɔ:] [ænd; ənd][goʊ] !
to go , to leave it all and go !
到 去 , 到 离开 它 全部 和 去 !

走吧，抛下一切，走吧！

[tu:; tə] [tɔ:s] [maɪ][laɪf][æz; əz] [i:st] [wind] [tɔsɪz] [spreɪ] ,
To toss my life as east wind tosses spray ,
到 折腾 我的 生活 作为 东方 风 抛掷 喷 ,

像东风卷起浪花一样，随风飘荡我的生命。

[tu:; tə] [kli:n] [fər'get] [ðæt] [ðɪs] [lənd]['evər] [leɪ]
To clean forget that this land ever lay
到 干净的 忘记 那 这 土地 曾经 躺

彻底忘记这片土地曾经沉睡过

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [saɪt] , [ðæt] ['wɪrɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [soʊ] !
Within my sight , that wearied of it so !
之内 我的 视线 , 那 疲惫 的 它 所以 !

在我眼前，他如此厌倦这一切！

“ [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][fa:r] [ə'weɪ] !
“ **Over the hills , ” he said , “ and far away !**
” 超过 这 丘陵 , ” 他 说 , ” 和 远的 离开 !

“翻过山丘,”他说, “远远地! ”

” [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [felt] [maɪ] [hɑ:rt] [li:p] [ʌp][ænd; ənd] [sɪŋ] !
” **Could he have felt my heart leap up and sing !**
” 可以 他 有 毛毡 我的 心 飞跃 向上 和 唱歌 !

“他能感受到我的心跳加速、欢呼雀跃吗! ”

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pæθ] [maɪ] [fi:t] [wʊd] [streɪ] ,
I knew the primrose path my feet would stray ,
我 知道 这 报春花 小路 我的 脚 会 流浪 ,

我知道我的脚步终将偏离那条遍布报春花的小径，

[aɪ] [gest] [ðə; ði] ['ʌvli] [glɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [deɪ]
I guessed the lovely glow of the new day
我 猜对了 这 迷人的 辉光 的 这 新的 天

我猜想，新的一天会散发出多么美好的光芒。

[ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['pɜ:rp(ə)l] [wɪŋ] .
That lies beyond the mountain's purple wing .
那 谎言 超过 这 山的 紫色的 翼 .

那位于山脉紫色翼状结构之外。

“ [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][fa:r] [ə'weɪ] !
“ **Over the hills , ” he said , “ and far away !**
” 超过 这 丘陵 , ” 他 说 , ” 和 远的 离开 !

“翻过山丘,”他说, “远远地! ”

" [hi:; hi] [tʊk] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['wɒndəd] [ɑ:n][ə'loʊn] ;
" **He took my heart and wandered on alone ;**
" 他 采取 我的 心 和 漫步 在 独自的 ;
他带走了我的心，独自离去；

[ˈdaʊtləs] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [strəʊlz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] ,
Doubtless some other strolls with him to - day ,
毫无疑问 一些 其他 漫步 和 他 到 - 天 ,
今天无疑还会和他一起散步几次。

[ə; eɪ] ['laɪtsəm] ['kɑ:mræd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hæpi] [wei] ,
A lightsome comrade on his happy way ,
一个 轻盈 同志 在 他的 快乐的 方式 ,
一位心情愉悦的同志，正走在他快乐的路上。

[ðæt] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɪlz] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [noʊn] !
That way across the hills I have not known !
那 方式 穿过 这 丘陵 我 有 不是 已知 !
我从未走过那条翻过山丘的路！

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 18**]
[页 -]
[第18页]

[ðə; ði] ['seɪlɜ-z] [sɔ:ŋ]
THE SAILOR'S SONG
这 水手的 歌曲
水手之歌

[oʊ][ðə; ði] ['wɪndz] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz][ɑ:r; ər] ['fɪlɪŋ] [fri:] !
O the wind's to the West and the sails are filling free !
哦 这 风的 到 这 西方 和 这 帆 是 填充 自由的 !
西风吹拂，船帆自由扬起！

[teɪk] [jɔr; jər] [hed] [frʌm; frəm][maɪ] [breɪst] : [ju:; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][em 'i:] .
Take your head from my breast : you must say good - by to me .
拿 你的 头 从 我的 胸部 : 你 必须 说 好的 - 经过 到 我 .
把你的头从我的胸膛上移开：你必须跟我说再见。

[ju:d] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][bəʊθ][jɔr; jər][hændz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][hoʊld][aɪ 'ti:][fæst] ,
You'd my heart in both your hands , but you did not hold it fast ,
你会 我的 心 在 两个都 你的 双手 , 但 你 做过 不是 抓住 它 快速地 ,
你曾将我的心捧在手心里，却未能紧紧抓住它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] ['kænɑ:t][graɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər] [ðæt] [ɪz][pæst] .
And the mill cannot grind with the water that is past .
和 这 磨 不能 研磨 和 这 水 那 是 过去的 .
磨坊无法用过去的水磨面。

[oʊ] [ɪts] [aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ju:; jʊ][mʌst; məst][baɪd][æt; ət] [hoʊm] !
O it's I must away , and it's you must bide at home !
哦 它是 我 必须 离开 , 和 它是 你 必须 比德 在 家 !
哦，我必须离开，而你必须待在家里！

[aɪ][,eɪ 'em][sped] [laɪk][ðə; ði] [spreɪ] , [aɪ][,eɪ 'em]['fɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ði][foʊm] :
I am sped like the spray , I am fickle as the foam :
我 是 加速 喜欢 这 喷 , 我 是 反复无常 作为 这 泡沫 :
我像喷雾一样迅疾，像泡沫一样变幻莫测：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [swi:t] , [maɪ] [dɪr] , - [twʌz] [swi:t] , [bʌt; bət] - [twʌz] [ɔ:l] [tu:] [swi:t] [tu:; tə][læst] ,
It was sweet , my dear , ' twas sweet , but ' twas all too sweet to last ,
它 曾是 甜的 , 我的 亲爱的 , - 那是 甜的 , 但 - 那是 全部 也 甜的 到 最后的 ,
亲爱的，那很甜蜜，真的很甜蜜，但甜蜜得太短暂了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪl] ['kænɑːt][graɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [ɪz][pæst] .
For the mill cannot grind with the water that is past .
为了 这 磨 不能 研磨 和 这 水 那 是 过去的 .
因为磨坊不能用已经流干的水来磨面。

[wiː; wi][hæv; həv] [klaːspt] , [wiː; wi][hæv; həv] [kɪst] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [em 'iː] [mɔːr] :
We have clasped , we have kissed , but you would not give me more :
我们 有 紧握 , 我们 有 亲吻 , 但 你 会 不是 给 我 更多的 :
我们拥抱过, 我们亲吻过, 但你却不愿给我更多:

[aɪ][mʌst; məst][wɪn] [wʌt] [wiː; wi] [mɪst] [ɑːn][sʌm; səm] ['lðər] , ['fɑːrðər] [ɔːr] .
I must win what we missed on some other , farther shore .
我 必须 赢 什么 我们 错过 在 一些 其他 , 更远 支撑 .
我必须在遥远的彼岸赢得我们错失的一切。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər][hoʊld][ðə; ði] [greɪ] [gʌl] [ðæt] [swɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði][mæst] ,
You can never hold the gray gull that swings about the mast ,
你 能 绝不 抓住 这 灰色的 鸥 那 摇摆 关于 这 桅杆 ,
你永远无法抓住在桅杆上荡来荡去的灰鸥。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [mɪl] ['kænɑːt][graɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [ɪz][pæst] .
And the mill cannot grind with the water that is past .
和 这 磨 不能 研磨 和 这 水 那 是 过去的 .
磨坊无法用过去的水磨面。

[juː; jʊ] [wɪl] [mɔːrn] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪt] , [bʌt; bət] - [twɪl] ['nevər][biː; bi][wɪð; wɪθ][em 'iː] :
You will mourn , you will mate , but ' twill never be with me :
你 将要 哀悼 , 你 将要 伴侣 , 但 - 斜纹布 绝不 是 和 我 :
你会哀悼, 你会交配, 但那永远不会与我在一起:

[aɪ][eɪ 'em][ɔːf][tuː; tə][maɪ] [feɪt] , [ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][laɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .
I am off to my fate , and it lies across the sea .
我 是 离开 到 我的 命运 , 和 它 谎言 穿过 这 海 .
我即将走向我的命运, 它就在大海的彼岸。

[fɔːr; fər] [ɪts] [gɔːd][ə'loʊn] [ðæt] [noʊz] [wer] [maɪ] ['æŋkər] [wɪl] [biː; bi][kæst] ,
For it's God alone that knows where my anchor will be cast ,
为了 它是 上帝 独自的 那 知道 在哪里 我的 锚 将要 是 投掷 ,
只有上帝才知道我的锚会抛在哪里。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [mɪl] ['kænɑːt][graɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [ɪz][pæst] .
And the mill cannot grind with the water that is past .
和 这 磨 不能 研磨 和 这 水 那 是 过去的 .
磨坊无法用过去的水磨面。

['kwɑːtreɪn]
QUATRAIN
四行诗

四行诗

[ɪn][ə; eɪ][waɪd] [t'eɪmbər] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ə'pɑːrt] ,
In a wide chamber from the rest apart ,
在 一个 宽的 房间 从 这 休息 除 ,
在一个与其他房间隔开的宽敞房间里,

[aɪ] [sprɛd] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] :
I spread the purple daïs of my heart :
我 传播 这 紫色的 daïs 的 我的 心 :
我散播我心中的紫色雏菊:

[æn; ən] [ʌn'fɪld] [θroʊn] , [wɪð; wɪθ][steps][baɪ][men][ʌn'trɑ:d] ,
An unfilled throne , with steps by men untrod ,
一个 未填写 王座 , 和 步骤 经过 男人 未开发的 ,
空荡荡的王座，台阶上无人踏过。

[tu:] [haɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [tu:] [loʊ][fɔ:r; fər][gɑ:d] .
Too high it was for them — too low for God .
也 高的 它 曾是 为了 他们 — 也 低的 为了 上帝 .
对他们来说太高了——对上帝的来说太低了。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 20**]
[页 -]
[第20页]

[ðə; ði][oʊld] ['kʌntri]
THE OLD COUNTRY
这 老的 国家
故土

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði][lənd][oʊ] - ['dri:mlænd] ?
Where's the land o ' Dreamland ?
在哪里? 这 土地 o - 梦境 ?
梦幻之地在哪里？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
How should I know ?
如何 应该 我 知道 ?
我怎么会知道？

[ɑ:n][ðə; ði] ['mu:nz] ['fɑ:rðər] [saɪd] ,
On the moon's farther side ,
在 这 月亮的 更远 边 ,
在月球背面，

[wer] [ðə; ði][drɪft] [klaʊdz] [raɪd] ,
Where the drift clouds ride ,
在哪里 这 漂移 云 骑 ,
飘浮的云朵飘荡的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] [hæŋ] [loʊ] .
And the stars hang low .
和 这 明星 悬挂 低的 .
繁星低垂。

[wɒts] [ðə; ði] [lʊk] [oʊ] - ['dri:mlænd] ?
What's the look o ' Dreamland ?
是什么 这 看 o - 梦境 ?
梦境乐园现在是什么样子？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [si:] ?
How should I see ?
如何 应该 我 看 ?
我应该如何看待这个问题？

[ɔ:l][ðə; ði] ['ɛrz] ['sɪlvər] - [greɪ] ,
All the air's silver - gray ,
全部 这 空气 银 - 灰色的 ,
空气中弥漫着银灰色。

[glɪntɪd] [wɪð; wɪθ][stɑ:r] [spreɪ] ,
Glinted with star spray ,
闪闪发光 和 星星 喷 ,
闪烁着星光，

[hɪr] [ænd; ɐnd][ðer; ðər][ə; eɪ] [tri:] .
Here and there a tree .
这里 和 那里 一个 树 .

这里那里有棵树。

[wɒts] [ðə; ði] [saʊnd] [oʊ] - ['dri:mlænd] ?
What's the sound o ' Dreamland ?
是什么 这 声音 o - 梦境 ?

梦境之声是什么？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [hɪr] ?
How should I hear ?
如何 应该 我 听到 ?

我应该如何理解？

[bel] [təʊnz][frʌm; frəm][fɑ:r] [bɪ'loʊ] ,
Bell tones from far below ,
钟 音调 从 远的 以下 ,

远处传来钟声

['naɪts] ['hɔ:ntɪŋ] ['kɑ:kkroʊ] ,
Night's haunting cockcrow ,
夜晚 令人难忘 鸡鸣 ,

夜里令人心悸的鸡鸣声

['oʊldən] ['sɔŋz] [ænd; ɐnd] [dɪr] .
Olden songs and dear .
奥尔登 歌曲 和 亲爱的 .

老歌和亲爱的。

[wɒts] [ðə; ði] [spi:tʃ] [oʊ] - ['dri:mlænd] ?
What's the speech o ' Dreamland ?
是什么 这 演讲 o - 梦境 ?

梦境之乡的演讲是什么？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] ?
How should I say ?
如何 应该 我 说 ?

我该怎么说呢？

[greɪt] [aɪz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
Great eyes that fill the heart ,
伟大的 眼睛 那 充满 这 心 ,

一双能触动人心的大眼睛，

[sɔ:ft][hændz] [ðæt] [klæsp][ænd; ɐnd][pɑ:rt] ,
Soft hands that clasp and part ,
柔软的 双手 那 搭扣 和 部分 ,

温柔的手，紧紧相握，又轻轻分开。

[kɔ:lz] [frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'weɪ] .
Calls from far away .
呼叫 从 远的 离开 .

远方打来的电话。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

['wɜ:z, 'hwɜ:z][ðə; ði] [geɪt] [oʊ] - ['dri:mlænd] ?
Where's the gate o ' Dreamland ?
在哪里? 这 门 o - 梦境 ?

梦境之门在哪里？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] ？
How should I tell ？
如何 应该 我 告诉 ？

我该如何判断？

[ˈsʌd(ə)n] [juː; jʊ][stænd] [brɪˈfɔːr] ，
Sudden you stand before ；
突然 你 站立 前 ；

突然间，你站在.....面前。

[slɪp] [θruː] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [dɔːr] —
Slip through the quiet door —
滑 通过 这 安静的 门 —

悄悄溜进那扇门——

[ɑː] , [bʌt; bət] [ˈɔːlz] [wel] ！
Ah , but all's well ！
啊 ； 但 一切 出色地 ！

啊，不过一切都好！

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [blaɪnd] [ˈbegər]
THE LITTLE BLIND BEGGAR
这 小的 瞎的 乞丐

小盲乞丐

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ðə; ði][ˈtræv(ə)l] [flaʊz] ，
At the gate of the world where the travel flows ；
在 这 门 的 这 世界 在哪里 这 旅行 流量 ；

在通往世界的大门，旅行的通道由此开启，

[ænd; ænd][ðə; ði][fəʊk] [striːm] [baɪ] [fʊl] - [taɪd] ，
And the folk stream by full - tide ；
和 这 民间 溪流 经过 满的 - 潮 ；

潮水涌来，人们熙熙攘攘。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][blaɪnd] [ˈbegər] [sɪts][ɪn][ðə; ði][sʌn]
A little blind Beggar sits in the sun
一个 小的 瞎的 乞丐 坐着 在 这 太阳

一个失明的小乞丐坐在阳光下。

[ænd; ænd] [ʃuːts] [əˈfɑːr][ænd; ænd][əˈwaɪd] .
And shoots afar and awide .
和 芽 远方 和 广泛的 .

射程远，范围广。

[hiː; hi][fɪts][ðə; ði] [ˈæroʊ] [ænd; ænd] [twæŋz] [ðə; ði][baʊ; boʊ]
He fits the arrow and twangs the bow
他 适合 这 箭 和 拨弦 这 弓

他装好箭，拉动弓弦。

[ænd; ænd] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [lɑːfs] [hiː; hi] ，
And low in his throat laughs he ；
和 低的 在 他的 喉 笑声 他 ；

他喉咙里发出低沉的笑声，

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi] [wɪl] [hɪt][hɪz; ɪz][mɑːrk]
For well he knows he will hit his mark
为了 出色地 他 知道 他 将要 打 他的 标记

他很清楚自己会击中目标。

[ðoʊ] [ˈnevər][ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi] [siː] .
Though never a face he see .
尽管 绝不 一个 脸 他 看 ；

虽然他从未见过任何人的脸。

[ænd; ʌnd][ˈnevər][hɪz; ɪz] [stɔːk] [ʌv; əv][ˈærəʊs] [feɪlz] ,
And never his stock of arrows fails ,
和 绝不 他的 库存 的 箭头 失败 ；

他的箭矢储备从不短缺。

[fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] [swiːt] ,
For the pain of the wound is sweet ,
为了 这 疼痛 的 这 伤口 是 甜的 ；

因为伤口的疼痛是甜蜜的，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈstri:kən] [foʊk] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈærəʊs] [bæk]
And the stricken folk bring the arrows back
和 这 受打击的 民间 带来 这 箭头 后退

而那些受灾的人们则把箭带了回来。

[tuː; tə][paɪl][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɛɡərz] [fiːt] .
To pile at the Beggar's feet .
到 桩 在 这 乞丐的 脚 ；

蜂拥而至，跪倒在乞丐脚下。

[soʊ][hiː; hi][fɪts][ðə; ði][ˈærəʊs] [ænd; ʌnd] [twæŋz] [ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
So he fits the arrows and twangs the bow ,
所以 他 适合 这 箭头 和 拨弦 这 弓 ；

于是他装好箭，拉开弓弦。

[ænd; ʌnd] [lɑːfs] [tɪl] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [[eɪk] ,
And laughs till his fingers shake ,
和 笑声 直到 他的 手指 摇 ；

他笑得手指都在颤抖，

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][kæn; kən][ˈnevər] [mɪs] ,
For well he knows he can never miss ,
为了 出色地 他 知道 他 能 绝不 错过 ；

他深知自己绝不会失手。

[bʌt; bət] [ˈsʌmwer] [ə; eɪ] [hɑːrt] [mʌst; məst] [eɪk] .
But somewhere a heart must ache .
但 某处 一个 心 必须 疼痛 ；

但总有人会感到心痛。

[naʊ] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər] [strʌk] , [ðeɪ] [kiːp] [stɪl] [tʌŋ] ,
Now they who are struck , they keep still tongue ,
现在 他们 WHO 是 击 ， 他们 保持 仍然 舌头 ；

如今那些遭受打击的人，都保持沉默。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkæri] [ðə; ði][ˈærəʊs] [bæk] ,
But they carry the arrows back ,
但 他们 携带 这 箭头 后退 ；

但他们把箭带了回来。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər] [sperd] [ðeɪ] [saʊnd] [əˈbrɔːd]
And they who are spared they sound abroad
和 他们 WHO 是 幸存 他们 声音 国外

而那些幸存下来的人，他们的声音传到了国外。

[ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [ðeɪ] [læk] .
The songs of the pain they lack .
这 歌曲 的 这 疼痛 他们 缺少 ；

他们缺乏那些表达痛苦的歌曲。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɔːr] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ɡreɪv] [ɔːr] [geɪ] ,
But still or singing , and grave or gay ,
但 仍然 或者 歌唱 , 和 严重 或者同性恋 ,

但无论是静默还是歌唱，无论是严肃还是欢快，

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [ɡoʊ] ,
Through the gate of the world they go ,
通过 这 门 的 这 世界 他们 去 ,

他们穿过世界的大门，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][blaɪnd] [ˈbegə] [sɪts][ɪn][ðə; ði][sʌn]
And the little blind Beggar sits in the sun
和 这 小的 瞎的 乞丐 坐着 在 这 太阳

而那个失明的小乞丐则坐在阳光下。

[ænd; ɐnd] [lɑːfs] [æz; əz][hiː; hi] [leɪz] [ðem; ðəm] [loʊ] .
And laughs as he lays them low .
和 笑声 作为 他 躺下 他们 低的 .

他一边大笑一边把他们击倒在地。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [tʃaɪld]
THE STRANGER CHILD
这 陌生人 孩子

陌生的孩子

[naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑːrk] ,
Now the night is dark ,
现在 这 夜晚 是 黑暗的 ,

夜已深。

[naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl] ;
Now the house is still ;
现在 这 房子 是 仍然 ;

现在房子里一片寂静；

[kʌmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈstreɪndʒər][tʃaɪld]
Comes a little stranger child
来 一个 小的 陌生人 孩子

来了个有点陌生的孩子

[ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
Toiling up the hill .
辛勤劳作 向上 这 爬坡道 .

艰难地爬上山坡。

[ˈlɪsnz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Listens at the door ,
听着 在 这 门 ,

在门口偷听，

[pɪrɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [peɪn] ,
Peers within the pane ,
同龄人 之内 这 窗格 ,

窗格内的同伴，

[ˈri:tʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbroʊkən] [læt]
Reaches for the broken latch
到达 为了 这 破碎的 门锁

他伸手去够坏掉的门锁。

[ˈrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] .
Rusted with the rain .
生锈的 和 这 雨 .

被雨水锈蚀了。

[ˈməːməz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
Murmurs in the dark ,
低语 在 这 黑暗的 ,

黑暗中的低语

[ˈsɒbz] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
Sobs beneath his breath ,
啜泣 下面 他的 气息 ,

他低声抽泣着。

[ˈhwɪspəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈempti] [ruːmz; rʊmz] ,
Whispers to the empty rooms ,
低语 到 这 空的 房间 ,

对着空荡荡的房间低语，

[ˈkwaɪət] , [naʊ] , [fɔːr; fər] [deθ] .
Quiet , now , for death .
安静的 , 现在 , 为了 死亡 .

现在，安静下来，等待死亡。

[ˈwɒndəz] [θruː] [ðə; ði] [leɪn]
Wanders through the lane
流浪者 通过 这 车道

漫步在小巷里

[wer] [ðə; ði] [ˈroʊzbʊʃ] [gruː] ,
Where the rosebush grew ,
在哪里 这 玫瑰丛 生长 ,

玫瑰丛生长的地方，

[traɪz] [tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈkɑːbwebd] [sɪl]
Tries to reach the cobwebbed sill
尝试 到 抵达 这 蛛网密布 窗台

试图够到布满蛛网的窗台

[drentʃt] [ænd; ænd][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [duː] .
Drenched and dark with dew .
湿透了 和 黑暗的 和 露 .

被露水浸透，颜色很深。

[kɔːlz] — [ænd; ænd][kɔːlz][ɪn][veɪn] !
Calls — and calls in vain !
呼叫 — 和 呼叫 在 徒劳 !

打电话——但都是徒劳！

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] , [əˈləʊn] ,
For the man , alone ,
为了 这 男人 , 独自的 ,

仅就他一人而言，

[daɪz] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪər] ,
Dies before a dying fire ,
死亡 前 一个 垂死 火 ,

在即将熄灭的火之前死去

[ˈhiːrɪz] [noʊ][ˈhjuːmən][ˈtoʊn] .
Hears no human tone .
听到 不 人类 语气 .

听不到任何人的声音。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [soʊlɪz] [vɔɪs]
Only his soul's voice
仅有的 他的 灵魂的 嗓音

只有他灵魂的声音

[kɔːlɪz] [ðə; ði] [dʌl] [rɒl] [θruː] ;
Calls the dull roll through ;
呼叫 这 乏味的 卷 通过 ;

称之为乏味的滚动；

[ɡʊd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [lɔːŋ] [tuː; tə][weɪt] ,
Good so often long to wait ,
好的 所以 经常 长的 到 等待 ,

好事往往需要长时间等待，

[ɪl] [soʊ] [kwɪk] [tuː; tə][duː] .
Ill so quick to do .
患病的 所以 快的 到 做 .

很快就会发生这种情况。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [soʊlɪz] [aɪz] ,
Only his soul's eyes ,
仅有的 他的 灵魂的 眼睛 ,

只有他灵魂的眼睛，

[ˈʃeɪmd] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ɔːl] ,
Shamed and tired of all ,
羞愧 和 疲劳的 的 全部 ,

羞愧难当，厌倦至极

诗歌(Poems)

第2/3页

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] [red] [laɪf] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] ,
Watch the red life ebb and flow ,

手表 这 红色的 生活 落潮 和 流动 ,

看着鲜红的生命潮起潮落，

[wɑ:tʃ] [ðə; ði][ləst][sændz][fɔ:l] .
Watch the last sands fall .

手表 这 最后的 沙子 落下 .

看着最后一缕沙子落下。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
And the little child ,

和 这 小的 孩子 ,

还有那个小孩，

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] ,
Clinging to the sill ,

依恋 到 这 窗台 ,

紧紧抓住窗台，

[wi:ps] [ænd; ənd] [ˈstretʃɪz] [ˈtaɪni][hændz] ,
Weeps and stretches tiny hands ,

哭泣 和 伸展 微小的 双手 ,

哭泣着，伸出小手，

[wi:k] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] .
Weak for good or ill .

虚弱的 为了 好的 或者患病的 .

虚弱，无论好坏。

[sləʊ] [ðə; ði][ˈdaɪɪŋ] [kəʊl]
Slow the dying coal

慢的 这 垂死 煤炭

减缓煤炭的消亡

[drɒ:ps][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][ˈfaɪər] ;
Drops from out the fire ;

滴 从 出去 这 火 ;

火中滴落的液体；

[ˈsləʊli] [sɪŋks][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
Slowly sinks the house of clay ,

缓慢地 水槽 这 房子 的 黏土 ,

泥屋缓缓下沉，

[ˈempti] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] .
Empty of desire .

空的 的 欲望 .

无欲无求。

[θru:] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [blaɪnd]
Through the creaking blind

通过 这 嘎吱作响 瞎的

透过吱吱作响的百叶窗

[slɪps][ðə; ði][ˈspɪrɪt][naʊ] ,
Slips the spirit now ,
滑倒 这 精神 现在 ,

灵魂悄然离去，

[ˈʌdəz] [æt; ət][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tʃaɪld] ,
Shudders at the stranger child ,
颤抖 在 这 陌生人 孩子 ,

她对着陌生的孩子打了个寒颤，

“ [ðəʊ] ?
“ **Thou** ?
” 你 ?

“你？ ”

[maɪ][lɔːst] [juːθ] , [ðəʊ] ?
my lost youth , thou ?
我的 丢失的 青年 , 你 ?

我逝去的青春，是你吗？

” [,piː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 26**]
” [页 -]

“[第 26 页]

[ˈsɒŋz] [ʌv; əv][iːˈzuːlt] [dɪˈzɜːrtɪd]
SONGS OF ISEULT DESERTED
歌曲 的 伊索尔德 荒凉的

伊索尔德之歌 被遗弃

[aɪ]
I
我

我

[aɪ][duː][nɑːt] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [moʊst] [dɪr] [ʌv; əv][ɔːl] ,
I do not pray for thee , most dear of all ,
我 做 不是 祈祷 为了 你 , 最多 亲爱的 的 全部 ,

我不会为你祈祷，我最亲爱的人。

[ðæt] [ˈevər][ɪn][sɔːft] [weɪz] [ðəɪ] [fiːt] [meɪ] [fɔːl] ,
That ever in soft ways thy feet may fall ,
那 曾经 在 柔软的 方式 你的 脚 可能 落下 ,

愿你的脚步永远轻柔，

[fɔːr; fər] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [,hweəsəuˈeə] [ðəʊ] [ɑːrt]
For well I know that wheresoe'er thou art
为了 出色地 我 知道 那 哪里人 你 艺术

因为我知道你在哪里

[ðəɪ] [fiːt] [mʌst; məst] [tred] [fərˈevər][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] !
Thy feet must tread forever on my heart !
你的 脚 必须 踏 永远 在 我的 心 !

你的双脚将永远踏在我的心上！

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [ˈoʊnli][tuː; tə] [wɔːk] [ˈdʒentli] , [swiːt] ,
I pray thee only to walk gently , sweet ,
我 祈祷 你 仅有的 到 走 轻轻地 , 甜的 ,

我只求你温柔地走，亲爱的。

[nɔːr] [pres] [tuː] [ˈfɑːrpli] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈkruːəl] [fiːt] :
Nor press too sharply with too cruel feet :
也不 按 也 尖锐地 和 也 残忍的 脚 :

也不要用于过于残酷的脚猛踩：

[rɪ'membə] [ðəʊ] [haʊ] [sɔ:ft][ðə; ði] [wei] [mʌst; məst][bi:; bi] ,
Remember thou how soft the way must be ,
记住 你 如何 柔软的 这 方式 必须 是 ,
记住, 这条路必须走得舒缓。

[haʊ] [sɔ:ft] — [ænd; ənd] [ɑ:] , [haʊ] [sæd] — [ænd; ənd] ['pɪti] [em 'i:] !
How soft — and ah , how sad — and pity me !
如何 柔软的 — 和 啊 , 如何 伤心 — 和 遗憾 我 !
多么温柔——啊, 多么悲伤——可怜我吧!

[i:]
II
三
二

[ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [noʊn]
Should we have loved if we had known
应该 我们 有 喜爱 如果 我们 有 已知
如果我们早知道, 我们是否还会相爱?

[ðæt] [lʌv] [wʊd] [brɪŋ] [wʌn] [deɪ] [sʌt] [peɪn] ?
That love would bring one day such pain ?
那 爱 会 带来 一 天 这样的 疼痛 ?
爱情竟会带来如此痛苦?

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] — [aɪ]['oʊnli] [kɪs]
I cannot tell — I only kiss
我 不能 告诉 — 我 仅有的 吻
我说不出来——我只吻

[ðə; ði] ['pɪləʊ] [wer] [jɔ; jər] [hed] [hæz; həz] [leɪn] .
The pillow where your head has lain .
这 枕头 在哪里 你的 头 有 莱恩 .
你头枕过的枕头。

[ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [noʊn]
Should we have loved if we had known
应该 我们 有 喜爱 如果 我们 有 已知
如果我们早知道, 我们是否还会相爱?

[ðæt] [lʌv] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [kʌm] [noʊ] [mɔ:r] ?
That love would go to come no more ?
那 爱 会 去 到 来 不 更多的 ?
难道爱情将不再来临?

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] — [aɪ]['oʊnli][stænd]
I cannot tell — I only stand
我 不能 告诉 — 我 仅有的 站立
我无法分辨——我只能站着

[ænd; ənd][,es oʊ 'bi:] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][fæst] - [kloʊzd] [dɔ:r] .
And sob before a fast - closed door .
和 哭泣 前 一个 快速地 - 关闭 门 .
然后对着紧闭的房门啜泣。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[,aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡɔːn] , [ɔːl] [dʌl] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [ɡroʊn] ,
Since you are gone , all dull my life has grown ,
自从 你 是 已消失 , 全部乏味的 我的 生活 有 生长 ,
自从你离开后, 我的生活变得索然无味。

[ˈaɪd(ə)l] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈempti] [deɪz] [aɪ][stænd] :
Idle among my empty days I stand :
闲置的 之中 我的 空的 天 我 站立 :
我百无聊赖地伫立在空虚的日子里:

[ðeɪ] [pæs] [ænd; ənd] [pæs] , [ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː] [hɪr] [əˈloʊn] —
They pass and pass , and leave me here alone —
他们 经过 和 经过 , 和 离开 我 这里 独自的 —
他们来来往往, 只留下我一个人在这里——

[ɑː] , [swiːt] , [jʊr; jər][hænd] [ðæt] [bəːnd] [əˈpɑːn][maɪ][hænd] !
Ah , sweet , your hand that burned upon my hand !
啊 , 甜的 , 你的 手 那 烧伤 之上 我的 手 !
啊, 甜蜜的, 你那灼伤在我手上的手!

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡɔːn] , [ɡɔːn] [ɑːr; ər][ðə; ði][dʒɔɪz][aɪ] [nuː] ,
Since you are gone , gone are the joys I knew ,
自从 你 是 已消失 , 已消失 是 这 喜悦 我 知道 ,
你走了之后, 我曾经拥有的快乐也随之消失了。

[ˈsloʊli] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [slɪps] :
Slowly from out the sky the long night slips :
缓慢地 从 出去 这 天空 这 长的 夜晚 滑倒 :
漫漫长夜缓缓从天际滑落:

[ænd; ənd][maɪ][ɑːrmz] [eɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] —
And my arms ache with emptiness of you —
和 我的 武器 疼痛 和 空虚 的 你 —
我的双臂因失去你而疼痛难忍——

[ɑː] , [swiːt] , [jʊr; jər][lɪps] [ðæt] [ˈtremblɪd] [ɑːn][maɪ][lɪps] !
Ah , sweet , your lips that trembled on my lips !
啊 , 甜的 , 你的 嘴唇 那 颤抖 在 我的 嘴唇 !
啊, 甜蜜的, 你颤抖的嘴唇贴在我的嘴唇上!

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡɔːn] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ɡroʊn] [tuː] [waɪd] ,
Since you are gone , the world is grown too wide ,
自从 你 是 已消失 , 这 世界 是 生长 也 宽的 ,
你离开后, 世界变得太过广阔。

[wɪð; wɪθ][ˈkruːəl][maɪlz] [ðæt] [hoʊld][juː ˈes] [tuː] [əˈpɑːrt] :
With cruel miles that hold us two apart :
和 残忍的 英里 那 抓住 我们 二 除 :
遥远的距离将我们分隔开来:

[aɪ][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [ˈwɪri] - [aɪd] —
I sit and watch the white road weary - eyed —
我 坐 和 手表 这 白色的 路 厌倦 - 眼睛 —
我坐着, 双眼疲惫地望着白色的公路——

[ɑː] , [swiːt] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [biːt] [əˈɡenst] [maɪ] [hɑːrt] !
Ah , sweet , your heart that beat against my heart !
啊 , 甜的 , 你的 心 那 打 反对 我的 心 !
啊, 甜蜜的, 你的心跳与我的心跳交汇!

[ðə; ði][oʊld] ['kæptɪv]
THE OLD CAPTIVE
这 老的 俘虏

老俘虏

[tu; tə] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] ,
To hear once more the thunder of the surf ,
到 听到 一次 更多的 这 雷 的 这 冲浪 ,
再次聆听海浪的雷鸣,

[tu; tə] [briːð] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][sɔːlt][ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [wɪnd] ,
To breathe once more the salt and stinging wind ,
到 呼吸 一次 更多的 这 盐 和 刺痛 风 ,
再次呼吸那咸涩刺骨的海风,

[tu; tə][set][maɪ] [tʃiːk] [wʌns] [mɔːr] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [weɪv] ,
To set my cheek once more against the wave ,
到 放 我的 脸颊 一次 更多的 反对 这 海浪 ,
再次将脸颊贴在海浪上,

[tu; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɪləʊɪ] [siː] !
To look once more across the billowy Sea !
到 看 一次 更多的 穿过 这 波涛汹涌 海 !
再一次眺望波涛汹涌的大海!

[tʃeɪnd] [ɪn][ðə; ði][pen][ʌv; əv]['saɪlənt] ['hevi] [hɪlz] ,
Chained in the pen of silent heavy hills ,
连锁 在 这 笔 的 沉默的 重的 丘陵 ,
被锁在寂静沉重的山丘围栏里,

[aɪ] [driːm] [hɔːt] [naɪts] [ʌv; əv][ðæt] [swiːt] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ,
I dream hot nights of that sweet long ago ,
我 梦 热的 夜晚 的 那 甜的 长的 前 ,
我梦见那些甜蜜的旧时光里那些炎热的夜晚,

[wen] [aɪ] [liːpt] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [dɑːn] ,
When I leaped down the beach in the dim dawn ,
什么时候 我 跳跃 向下 这 海滩 在 这 暗淡 黎明 ,
当我在黎明微光中跃下沙滩时,

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [tu; tə] [miːt] [ðə; ði][sʌn] — [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [siː] !
And plunged to meet the sun — and knew the Sea !
和 暴跌 到 见面 这 太阳 — 和 知道 这 海 !
于是纵身跃向太阳——并认识了大海!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [draʊv] [ɪn][ðə; ði]['bəʊts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
And they drove in the boats with a shout and a song ,
和 他们 驾驶 在 这 船 和 一个 喊 和 一个 歌曲 ,
他们一边呐喊一边唱歌,把船开了过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sprɛd] [waɪd][ðə; ði][nets] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [oʊ] - [ðə; ði][wɪnd] ,
And they spread wide the nets in the face o ' the wind ,
和 他们 传播 宽的 这 网 在 这 脸 o - 这 风 ,
他们顶着风,大张渔网撒网。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [streɪnd] [ænd; ənd] ['dɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [swuːp] [bɜːrd] ,
And the ship strained and dipped like a swooping bird ,
和 这 船 紧张 和 浸入 喜欢 一个 俯冲 鸟 ,
船身剧烈摇晃,像一只俯冲的鸟儿。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rʌʃt] ['ɑːnwərd] , [mæd][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [siː] !
And we rushed onward , mad for the open Sea !
和 我们 匆忙 向前 , 疯狂的 为了 这 打开 海 !
于是我们奋力向前,疯狂地奔向大海!

[ˈnevər][tu:; tə] [fi:d] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n][streɪndʒ][dɪm][koʊsts] ,
Never to feed my eyes on strange dim coasts ,
绝不 到 喂养 我的 眼睛 在 奇怪的 暗淡 海岸 ,
绝不让我的双眼饱览陌生昏暗的海岸风光,

[ˈnevər][tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][bræntʃ] [wɔ:ʃt] [ɪn][baɪ][ðə; ði][taɪd] ,
Never to touch a branch washed in by the tide ,
绝不 到 触碰 一个 分支 洗过 在 经过 这 潮 ,
千万不要触摸被潮水冲上岸的树枝。

[ˈnevər][tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n][dɑ:rk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][men]
Never to gaze on dark and silent men
绝不 到 目光 在 黑暗的 和 沉默的 男人
永远不要凝视黑暗而沉默的男人

[frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑ:r] [aɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [si:] !
From some far isle in the mysterious Sea !
从 一些 远的 小岛 在 这 神秘 海 !
来自神秘大海中某个遥远的小岛!

[ˈnevər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [gli:m] [ænd; ənd] [feɪd] ,
Never to see the white sails gleam and fade ,
绝不 到 看 这 白色的 帆 闪耀 和 褪色 ,
再也看不到白色风帆闪耀褪色了,

[nɔ:r] [wɔ:tʃ] [blæk] [mɑ:sts] [ə'genst] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
Nor watch black masts against the setting sun ,
也不 手表 黑色的 桅杆 反对 这 环境 太阳 ,
也不要注视落日下的黑色桅杆,

[ˈnevər][tu:; tə][glɑɪd] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['wʌndrəs] [pɔ:rt] ,
Never to glide within some wondrous port ,
绝不 到 滑行 之内 一些 奇妙的 港口 ,
永远不会滑入某个奇妙的港口,

[nɔ:r] [bri:ð] [spaɪs][ˈwaɪndz] [bloʊn] [sɔ:ft] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] !
Nor breathe spice winds blown soft across the Sea !
也不 呼吸 香料 风 吹 柔软的 穿过 这 海 !
不要呼吸从海上吹来的轻柔的香料之风!

[ˈnevər][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [greɪt] [seɪl] [fɪl] [ænd; ənd] [stretʃ] ,
Never to feel the great sail fill and stretch ,
绝不 到 感觉 这 伟大的 帆 充满 和 拉紧 ,
永远不会感受到巨帆的饱满和伸展,

[nɔ:r] [plʌʊ] [waɪt] [ˈfaɪəri][treɪlz] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][stɑ:rz] ,
Nor plough white fiery trails beneath the stars ,
也不 犁 白色的 火热 小径 下面 这 明星 ,
也不在星空下犁出白色的火光,

[nɔ:r] [floʊt] [bɪˈloʊ] [sʌm; səm] - ['rouzi][bɜ:rg] ,
Nor float below some tow'ring rosy berg ,
也不 漂浮 以下 一些 - 红润 伯格 ,
也不会漂浮在拖曳的粉红色小山下方,

[nɔ:r][raɪd][ðə; ði] [ˈɪr] ['gʌlfs][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rmɪ] [si:] !
Nor ride the sheer gulfs of the stormy Sea !
也不 骑 这 透明 海湾 的 这 暴风雨 海 !
也不要冒险穿越风暴肆虐的大海的深渊!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [tuː; tə][dræg][juː 'es][ɪn] ,
And they rushed down to the beach to drag us in ,
和 他们 匆忙 向下 到 这 海滩 到 拖 我们 在 ,
他们冲到海滩上，想把我们拖进去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊld] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [roʊp] ,
And they pulled hard at the rough and glistening rope ,
和 他们 拉 难的 在 这 粗糙的 和 闪闪发光 绳索 ,
他们用力拉扯着那根粗糙而闪亮的绳子。

[ænd; ənd][ðə; ði][glæd] [ki:l] [rʌbd] [hɑ:rʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['feli] [sænd] ,
And the glad keel rubbed harsh on the shelly sand ,
和 这 高兴的 龙骨 摩擦 残酷的 在 这 雪莉 沙 ,
而那艘欢快的船底船体则在布满贝壳的沙滩上发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:rmz] [streɪnd] [juː 'es] , [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [si:] !
And their arms strained us , home from the terrible Sea !
和 他们的 武器 紧张 我们 , 家 从 这 糟糕的 海 !
他们的手臂让我们疲惫不堪，我们从可怕的大海中归来！

[ðoʊ] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][lɔ:st] [ði:] , ['taɪərd][ænd; ənd] [ded] ,
Though in my life I lost thee , tired and dead ,
尽管 在 我的 生活 我 丢失的 你 , 疲劳的 和 死的 ,
虽然我一生中失去了你，疲惫而死去，

[em 'i:] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [tuː; tə] [ði:] , [oʊ] [lɔ:ŋ] [dr'zaird] !
Me they shall bring to thee , O long desired !
我 他们 将 带来 到 你 , 哦 长的 想要的 !
他们会将我带你到面前，我，你渴望已久的啊！

[em 'i:] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [æt; ət] ['sʌnset] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] ,
Me they shall lay at sunset on the sand ,
我 他们 将 躺 在 日落 在 这 沙 ,
他们将把我躺在日落时的沙滩上，

[wer] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [taɪd] [swɪŋz] ['aʊtwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [si:] .
Where the strong tide swings outward to the Sea .
在哪里 这 强的 潮 摇摆 向外 到 这 海 .
强劲的潮水向外涌向大海的地方。

[em 'i:] [laɪk][ə; eɪ] ['kreɪld] [tʃaɪld][ðə; ði] [weɪvz] [ʃæl; ʃəl] [rɑ:k] ,
Me like a cradled child the waves shall rock ,
我 喜欢 一个 摇篮 孩子 这 波浪 将 岩石 ,
我像摇篮里的孩子一样，任凭海浪摇曳。

[rɑ:k] - [ni:θ] [ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd][sɪŋk][tuː; tə] [ðoʊz] [dɪm] [keɪvz] ,
Rock 'neath the moon , and sink to those dim caves ,
岩石 - 下方 这 月亮 , 和 下沉 到 那些 暗淡 洞穴 ,
在月光下摇滚，沉入那些昏暗的洞穴，

[ðoʊz] [waɪd] [gri:n] [glu:m] , [ðoʊz] [klɪr] [ænd; ənd]['pælid] [depθs] ,
Those wide green glooms , those clear and pallid depths ,
那些 宽的 绿色的 阴郁 , 那些 清除 和 苍白 深度 ,
那些广阔的绿色幽暗，那些清澈而苍白的深渊，

[ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
The silence and the strange flowers of the Sea .
这 沉默 和 这 奇怪的 花朵 的 这 海 .
大海的寂静和奇异的花朵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ber] [em 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [sɔ:ŋ] ,
And they shall bear me down with a glorious song ,
和 他们 将 熊 我 向下 和 一个 辉煌 歌曲 ,
他们将用一首荣耀的歌将我拥入怀中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [jæl; jəl] [ʃaʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] ,
And they shall shout to the crash and boom of the surf ,
和 他们 将 喊 到 这 碰撞 和 繁荣 的 这 冲浪 ,
他们将对着海浪的拍击和轰鸣声呐喊,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [jæl; jəl] [θɹɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ] ,
And they shall thrill to the whip and sting of the spray ,
和 他们 将 刺激 到 这 鞭 和 蜇 的 这 喷 ,
他们会因水花飞溅的鞭答和刺痛而感到兴奋,

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [raɪd] ['traɪəmfɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [si:] !
While the great waves ride triumphing out to Sea !
尽管 这 伟大的 波浪 骑 胜利 出去 到 海 !
当巨浪凯旋奔向大海!

[wer] [ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [streɪnz] [daʊn] [θru:] [ʌn'dri:md] [di:ps]
Where the pale light strains down through undreamed deeps
在哪里 这 苍白 光 菌株 向下 通过 未曾预料到的 深水
苍白的光线穿透未曾梦想过的深渊

[tuː; tə] ['glɪməɹ] [ɔ:(r)][ðə; ði][væst] [ʌn'pi:pld] [pleɪnz] ,
To glimmer o'er the vast unpeopled plains ,
到 微光 超过 这 广阔的 无人居住的 平原 ,
在广袤无垠的无人平原上闪烁,

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['treʒəɹ] [paɪlz][ʌv; əv] [ded] [kɪŋz] - [fli:ts] ,
The ancient treasure piles of dead kings ' fleets ,
这 古老的 宝藏 堆 的 死的 国王 - 舰队 ,
古代已故国王舰队的宝藏堆积如山,

[ðə; ði] ['mɑ:ti] [boʊnz] [lɔ:ŋ] [bli:tft] [br'ni:θ] [ðə; ði] [si:] ,
The mighty bones long bleached beneath the Sea ,
这 强大的 骨头 长的 漂白 下面 这 海 ,
沉入海底深处, 巨大的骨骼早已褪色。

[ðer; ðəɹ] [wer] [ku:l] ['kɔ:rəlz][ænd; ənd] [stɪl] ['si:wi:dz] [twəɪn] ,
There where cool corals and still seaweeds twine ,
那里 在哪里 凉爽的 珊瑚 和 仍然 海藻 缠绕 ,
那里有凉爽的珊瑚和依然缠绕的海藻,

[ðer; ðəɹ][ɑ:n][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['lev(ə)l]['oʊ(ə)n] [flɔ:r] ,
There on the solemn level ocean floor ,
那里 在 这 庄严 等级 海洋 地面 ,
在那片庄严肃穆的海底,

[tɪl] ['gɑ:dz] [greɪt] [ɑ:rm][jæl; jəl] ['terəbli] [pləʊ] [ðə; ði] [di:p] ,
Till God's great arm shall terribly plough the deep ,
直到 神的 伟大的 手臂 将 可怕 犁 这 深的 ,
直到上帝的大能之臂可怕地犁开深渊,

[aɪ][jæl; jəl][laɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][rest] [br'ni:θ] [ðə; ði] [si:] .
I shall lie long and rest beneath the Sea .
我 将 说谎 长的 和 休息 下面 这 海 .
我将长眠于海底。

[sɔ:ŋ] [tu:; tə] [əu'fi:liə]
SONG TO OPHELIA
歌曲 到 奥菲莉娅

致奥菲莉亚的歌

[ˈʌntəˈʌntu][ðɑɪ] [græs] - [ˈhɪd(ə)n] [tʃɑ:rmz]
Unto thy grass - hidden charms
到 你的 草 - 隐 魅力

去感受你那草丛掩映的魅力

[ˈneɪtʃər] [ˈwɜ:rkɪθ] [noʊ] [əˈlɑ:mz] ;
Nature worketh no alarms ;
自然 工作 不 警报 ;

自然界不会发出警报；

[ˈtʃeɪndʒɪθ] [ɔ:l][ðɑɪ] [breθ] [tu:; tə] [du:] ,
Changeth all thy breath to dew ,
改变 全部 你的 气息 到 露 ,

将你的气息化作露珠，

[ænd; ənd] [ðɑɪn] [aɪz] [tu:; tə][ˈvaɪələɪts] [blu:] ,
And thine eyes to violets blue ,
和 你的 眼睛 到 紫罗兰 蓝色的 ,

你的眼睛像紫罗兰一样湛蓝，

[weɪvɪθ] [ɔ:l][ðɑɪ] [ˈweɪvɪŋ] [her]
Weaveth all thy waving hair
编织 全部 你的 挥手 头发

编织你所有飘动的头发

[ˈɪntu:] [bi:mz] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [er] !
Into beams to light the air !
进入 光束 到 光 这 空气 !

化作光束照亮天空！

[ðʌs] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] — [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [seθ]
Thus the song — and yet he saith
因此 这 歌曲 — 和 然而 他 赛斯说

因此，这首歌——然而他说

“ [ɑ:] ! [haʊ] [sæd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [deθ] !
“ **Ah ! how sad a thing is Death !**
“ 啊 ! 如何 伤心 一个 事物 是 死亡 !

“啊！死亡是多么悲哀的事情啊！ ”

“ [ˈoʊvər][ðɑɪ] [ɜ:rθ] - [ˈkʌvəd] [breɪst]
“ **Over thy earth - covered breast**
“ 超过 你的 地球 - 涵盖 胸部

“在你被泥土覆盖的胸膛上”

[ˈsprɪŋtaɪm] [snəʊ] [dʌθ; dəθ] [ˈlaɪtli] [rest] ;
Springtime snow doth lightly rest ;
春天 雪 确实 轻轻 休息 ;

春雪轻轻飘落；

[ˈnevər] [hæθ] [bɪn] [spʌn] [ə; eɪ] [ʃi:t]
Never hath been spun a sheet
绝不 有 到过 旋转 一个 床单

从未有人纺过一张纸

[fɔ:r; fər][ðɑɪ][ˈpjʊrəti] [mɔ:r] [mi:t] ;
For thy purity more meet ;
为了 你的 纯度 更多的 见面 ;

因为你的纯洁更配得上；

[ˈlʌvliər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [jæl; jəl][bi:; bi]
Lovelier the earth shall be
更可爱 这 地球 将 是

地球将更加美丽

[naʊ] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [dʌθ; dəθ] [ˈprɪzn] [ði:] !
Now that it doth prison thee !
现在 那 它 确实 监狱 你 !

现在它把你囚禁起来了！

[ðʌs] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] — [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [seθ]
Thus the song — and yet he saith
因此 这 歌曲 — 和 然而 他 赛斯说

因此，这首歌——然而他说

“ [ɑ:] ! [haʊ] [sæd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [deθ] !
“ Ah ! how sad a thing is Death !
” 啊 ! 如何 伤心 一个 事物 是 死亡 !

“啊！死亡是多么悲哀的事情啊！ ”

” [,pi: ˈdʒi:] -]
” [Pg 32]
” [页 -]

“[第 32 页]

[ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [hɪm] [fɔ:r; fər] [ˈtʃɪldrən]
A CHRISTMAS HYMN FOR CHILDREN
一个 圣诞节 圣歌 为了 孩子们

儿童圣诞颂歌

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbelz] [rɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Our bells ring out to all the earth ,
我们的 铃铛 戒指 出去 到 全部 这 地球 ,

我们的钟声响彻大地，

[ɪn] [ɪkˈselsɪs] [ˈɡlɔ:riə] !
In excelsis gloria !
在 卓越 格洛丽亚 !

荣耀归于至高之处！

[bʌt; bət] [nʌn] [fɔ:r; fər] [ði:] [meɪd] [tʃaɪmz] [ʌv; əv] [mɜ:rθ]
But none for Thee made chimes of mirth
但 没有任何 为了 汝 制成 编钟 的 欢笑

但无人为你奏响欢乐的钟声

[ɑ:n] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðəɪ] [bɜ:rθ] .
On that great morning of Thy birth .
在 那 伟大的 早晨 的 你的 出生 .

在你诞生的那个伟大的早晨。

[ˈaʊər; ɑ:r] [kəʊts] [ðeɪ] [læk] [nɑ:t] [sɪlk] [nɔ:r] [fɜ:r] ,
Our coats they lack not silk nor fur ,
我们的 外套 他们 缺少 不是 丝绸 也不 毛皮 ,

我们的外套他们既不缺乏丝绸也不缺乏皮毛，

[ɪn] [ɪkˈselsɪs] [ˈɡlɔ:riə] !
In excelsis gloria !
在 卓越 格洛丽亚 !

荣耀归于至高之处！

[nɑ:t] [sʌtʃ] [ðəɪ] [ˈblesɪd; blest] [ˈmʌðɜ:z] [wɜ:r; wər] ;
Not such Thy Blessed Mother's were ;
不是 这样的 你的 蒙福 母亲的 是 ;

但你的圣母并非如此；

[fəl] [ˈsɪmp(ə)l][ˈɡɑːrmənts] [ˈkʌvəd] [hɜːr; həɹ] .
Full simple garments covered Her .
满的 简单的 服装 涵盖 她 :

她全身穿着朴素的衣物。

[ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [raɪz][ʌp] [ˈɡʊdli] [haɪ] ,
Our churches rise up goodly high ,
我们的 教堂 上升 向上 很好 高的 ,

我们的教堂高高耸立，

[ɪn] [ɪkˈsɛlsɪs] [ˈɡlɔːrɪə] !
In excelsis gloria !
在 卓越 格洛丽亚 !

荣耀归于至高之处！

[loʊ] [ɪn][ə; eɪ][stɔːl] [ðarˈself] [dɪd][laɪ] ,
Low in a stall Thyself did lie ,
低的 在 一个 摊位 你自己 做过 说谎 ,

你自己躺在低矮的隔间里，

[wɪð; wɪθ] - [ˈɑːksn] [ˈstændɪŋ] [baɪ] .
With hornèd oxen standing by .
和 - 牛 常设 经过 :

旁边站着几头带角的牛。

[ˈɪnsens] [wiː; wi] [briːð] [ænd; ænd] [sent] [ʌv; əv][waɪn] ,
Incense we breathe and scent of wine ,
香 我们 呼吸 和 香味 的 葡萄酒 ,

我们呼吸着香烟和葡萄酒的香气，

[ɪn] [ɪkˈsɛlsɪs] [ˈɡlɔːrɪə] !
In excelsis gloria !
在 卓越 格洛丽亚 !

荣耀归于至高之处！

[əˈraʊnd] [ðɪː] [roʊz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][kaɪn] ,
Around Thee rose the breath of kine ,
大约 汝 玫瑰 这 气息 的 牛 ,

你周围升起了牛的气息，

[ðai] [ˈoʊnli][drɪŋk][hɜːr; həɹ] [breɪst] [dɪˈvaɪn] .
Thy only drink Her breast divine .
你的 仅有的 喝 她 胸部 神圣的 :

你唯一的饮，是她神圣的乳房。

[wiː; wi] [teɪk] [juː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhæpi] [triː] ,
We take us to a happy tree ,
我们 拿 我们 到 一个 快乐的 树 ,

我们带我们去看一棵快乐的树，

[ɪn] [ɪkˈsɛlsɪs] [ˈɡlɔːrɪə] !
In excelsis gloria !
在 卓越 格洛丽亚 !

荣耀归于至高之处！

[ðə; ði] [siːd] [wʌz; wəz] [soʊn] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðɪː]
The seed was sown that day for Thee
这 种子 曾是 播种 那 天 为了 汝

那一天，种子为你而播下。

[ðæt] [ˈblɒsəmd] [bʌt; bət][æt; ət] [ˈkælvəri] .
That blossomed but at Calvary .
那 盛开 但 在 加略山 :

那一切却在髑髅地绽放。

[ti:tʃ] [juː ˈes][tuː; tə] [fiːd] [ðɑɪ] [pʊr] [wɪð; wɪθ] [miːt] ,
Teach us to feed Thy poor with meat ,
教 我们 到 喂养 你的 贫穷的 和 肉 ,

求祢教导我们如何用肉食来救济穷人。

[ɪn] [ɪkˈsɛlsɪs] [ˈɡlɔːrɪə] !
In excelsis gloria !
在 卓越 格洛丽亚 !

荣耀归于至高之处！

[huː] [tɜːn] [nɑːt] [wen] [wiː; wi] [ɪnˈtriːt] ,
Who turnest not when we entreat ,
WHO 转弯处 不是 什么时候 我们 恳求 ,

当我们恳求时，谁又不肯回头呢？

[huː] [ɡɪv] [juː ˈes][ðɑɪ] [bred] [tuː; tə] [iːt] .
Who givest us Thy Bread to eat .
WHO 给予 我们 你的 面包 到 吃 .

是谁赐给我们你的面包吃？

[eɪˈmen,ɑːˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [meɪd]
THE GYPSY MAID
这 吉普赛人 女佣

吉普赛女仆

[ʃiː; ʃɪ] [met] [ðem; ðəm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [edʒ] ,
She met them on the forest edge ,
她 遇见 他们 在 这 森林 边缘 ,

她在森林边缘遇到了他们。

[ə; eɪ] [meɪd] [ɔːl] [braʊn] [ænd; ənd] [slɪm] ,
A maid all brown and slim ,
一个 女佣 全部 棕色的 和 苗条的 ,

一个皮肤黝黑、身材苗条的女仆，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈbekənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pæθ]
She beckoned them to leave the path
她 招手 他们 到 离开 这 小路

她示意他们离开小路。

[ðæt] [ɡɜːrt][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [rɪm] .
That girt the forest rim .
那 束 这 森林 轮缘 .

那环绕着森林边缘。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [feɪk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
At first they shake their heads at her ,
在 第一的 他们 摇 他们的 头部 在 她 ,

起初他们都对她摇头。

[æ̃t; ə̃t][læ̃st] [ð̃eɪ̃] [ˈfɑːloʊ̃] [miːk] ,
At last they follow meek ,
在 最后的 他们 跟随 温顺 ,
最后他们温顺地跟随，

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [æ̃t; ə̃t][ð̃em; ð̃əm][wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n][lɪps] ,
She smiles at them with crimson lips ,
她 微笑 在 他们 和 赤红 嘴唇 ,
她对着他们露出绯红的嘴唇微笑，

[ænd; ə̃nd] [swiːt] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [spiːk] .
And sweet her bright eyes speak .
和 甜的 她 明亮的 眼睛 说话 .
她明亮的双眸会说话，甜美动人。

[ð̃eɪ̃] [goʊ̃][æ̃z; ə̃z][ɪ̃n][ə; eɪ̃] [driːm] ,
They go as in a faëry dream ,
他们 去 作为 在 一个 仙女 梦 ,
他们如同置身于仙境之中，

[ð̃ə; ð̃i][ˈfɔːrɪst] [[ʌts] [ð̃em; ð̃əm] [raʊ̃nd] ,
The forest shuts them round ,
这 森林 关闭 他们 圆形的 ,
森林将它们包围起来，

[seɪv] [fɔːr; fər][ð̃ə; ð̃i] [liːvz] [ð̃æt] [ˈwɪspər] [loʊ̃]
Save for the leaves that whisper low
节省 为了 这 树叶 那 耳语 低的
除了那些低声细语的树叶

[ð̃eɪ̃] [hɪr] [noʊ̃] [ˈɜːrθli] [saʊ̃nd] .
They hear no earthly sound .
他们 听到 不 尘世的 声音 .
他们听不到人间的任何声音。

[ð̃ə; ð̃i][ˈkwaɪət][maɪlz][hæ̃v; hə̃v] [groʊ̃n] [tuː; tə] [liːgz] ,
The quiet miles have grown to leagues ,
这 安静的 英里 有 生长 到 联赛 ,
曾经的宁静长河如今已绵延数里，

[ð̃ə; ð̃i] [triːz] [ɑːr; ə̃r][streɪ̃ndʒ][ænd; ə̃nd][tɔːl] ,
The trees are strange and tall ,
这 树木 是 奇怪的 和 高的 ,
这些树奇特而高大，

[ð̃eɪ̃] [ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər][ð̃ə; ð̃i] [ˈdʒɪpsɪz] [steps]
They listen for the gypsy's steps
他们 听 为了 这 吉普赛人的 步骤
他们侧耳倾听吉普赛人的脚步声。

[ænd; ə̃nd][ˈfɑːloʊ̃] [wer] [ð̃eɪ̃] [fɔːl] .
And follow where they fall .
和 跟随 在哪里 他们 落下 .
然后跟随他们落脚的地方。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ə; eɪ̃] [sɔːŋ] [ʌv; ə̃v][ˈwɑːndər] - [lə̃nd] ,
She sings a song of Wander - land ,
她 唱歌 一个 歌曲 的 漫步 - 土地 ,
她唱了一首关于仙境的歌，

[fɔːr; fər] [ˈveri] [dʒɔɪ] [ð̃eɪ̃] [wiːp] :
For very joy they weep :
为了 非常 喜悦 他们 哭泣 :
他们喜极而泣：

[ə'daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] ['daɪn] [deɪ]
Adown the hills the dying day
向下 这 丘陵 这 垂死 天

下山，暮色降临

[sɔ:ft] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [dʌθ; dəθ] [kri:p] .
Soft like a cloud doth creep .
柔软的 喜欢 一个 云 确实 潜行者 .

像云朵般轻柔地缓缓移动。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [foʊk] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [rest] ,
The forest folk have gone to rest ,
这 森林 民间 有 已消失 到 休息 ,

森林里的居民都已安息。

[ðə; ði] [tri:z] [ɑ:r; ər] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [haɪ] :
The trees are dark and high :
这 树木 是 黑暗的 和 高的 :

树又高又黑：

[ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [sɔ:n] [,aɪ 'ti:] [sɔ:ft]
The gypsy's song it crooneth soft
这 吉普赛人的 歌曲 它 克鲁内斯 柔软的

吉普赛人的歌声轻柔低吟。

[ðer; ðər] ['mʌðəz] ['lʌləbaɪ] .
Their mother's lullaby .
他们的 母亲的 催眠曲 .

他们母亲的摇篮曲。

[ə; eɪ] ['mɪsti] [mu:n] [naʊ] [raɪdz] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
A misty moon now rides the clouds ,
一个 蒙蒙 月亮 现在 骑行 这 云 ,

一轮朦胧的月亮悬挂在云层之上。

[ðeɪ] [sɪŋk] [ɪn] ['hæpi] [sli:p] :
They sink in happy sleep :
他们 下沉 在 快乐的 睡觉 :

他们沉入甜蜜的梦乡：

[ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] ['læfɪŋ] [loʊ] [æt; ət] [ðem; ðəm]
The gypsy laughing low at them
这 吉普赛人 笑 低的 在 他们

吉普赛人低声嘲笑他们。

[slɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [di:p] .
Slips in the forest deep .
滑倒 在 这 森林 深的 .

在森林深处滑倒。

[ðeɪ] [weɪk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['fɪrsəm] [dɑ:n] ,
They wake into a fearsome dawn ,
他们 唤醒 进入 一个 可怕的 黎明 ,

他们醒来时，迎接他们的是可怕的黎明。

[lɔ:st] [ɪn] [ə; eɪ] ['glu:mi] [fen] :
Lost in a gloomy fen :
丢失的 在 一个 阴沉 分 :

迷失在阴暗的沼泽中：

[ðeɪ] [ˈfɑːləʊ][noʊ] [mɔːr] [ˈdʒɪpsɪ][meɪdz]
They follow no more gypsy maids
他们 跟随 不 更多的 吉普赛人 女佣

他们不再追随吉普赛女仆

[ɪn][ɔːl][ðer; ðər][laɪf] [əˈgen] .
In all their life again .
在 全部 他们的 生活 再次 .

他们的生活又恢复了原样。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[θriː] ['sɒŋz]
THREE SONGS
三 歌曲

三首歌

[aɪ] . [ðə; ði] ['seɪlər]
I . THE SAILOR
我 . 这 水手

一、水手

[juː; jʊ][hoʊld][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] , [maɪ] [daɪ] ,
You hold me for a day , my dear ,
你 抓住 我 为了 一个 天 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的, 你抱我一天吧。

[aɪ] [luːz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] ,
I lose you for a life ,
我 失去 你 为了 一个 生活 ,

我将失去你一生,

[ænd; ænd] [ðæts] [ðə; ði] ['seɪləz-z] [wei] , [maɪ] [daɪ] ,
And that's the sailor's way , my dear ,
和 那就是 这 水手的 方式 , 我的 亲爱的 ,

这就是水手的行事方式, 亲爱的。

[ə; eɪ] [lʌv] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][waɪf] .
A love , but not a wife .
一个 爱 , 但 不是 一个 妻子 .

一段恋情, 但并非妻子。

- [tɪz] ['nevər][aɪ] [wɪl] [bleɪm] [juː; jʊ] ,
' **Tis never I will blame you ,**
- 的 绝不 我 将要 责备 你 ,

我永远不会责怪你,

- [tɪz][nɑːt][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][wet] ,
' **Tis not my eyes are wet ,**
- 的 不是 我的 眼睛 是 湿的 ,

不是我的眼睛湿润了,

[bʌt; bət] - [tɪz][aɪ] [ðæt] [mʌst; məst] [rɪ'membər] —
But ' tis I that must remember —
但 - 的 我 那 必须 记住 —

但我必须记住——

- [tɪz][juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [fər'get] .
' **Tis you that will forget .**
- 的 你 那 将要 忘记 .

你会忘记的。

[juː; jʊ] [kɪs] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] ,
You kiss me for a night , my dear ,
你 吻 我 为了 一个 夜晚 , 我的 亲爱的 ,
亲爱的, 你吻了我一整夜吧。

[aɪ] [kɪs] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjɪrz] ,
I kiss you for the years ,
我 吻 你 为了 这 年 ,
我吻你, 直到永远。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ˈseɪlɜːz] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ,
And that's the sailor's right , my dear ,
和 那就是 这 水手的 正确的 , 我的 亲爱的 ,
亲爱的, 水手说得对。

[ænd; ənd][ˈlaɪfs] [tuː] [ˈɔːrt] [fɔːr; fər] [terz] .
And life's too short for tears .
和 生活的 也 短的 为了 眼泪 .
人生苦短, 何必流泪。

- [tɪz] [ˈnevər][aɪ] [wɪl] [steɪ] [juː; jʊ]
' Tis never I will stay you
- 的 绝不 我 将要 停留 你
我永远不会留下你

[wen] [wʌns][ðə; ði] [muːn] [hæz; həz][set] ,
When once the moon has set ,
什么时候 一次 这 月亮 有 放 ,
月亮落山之后,

[bʌt; bət] - [tɪz][aɪ] [ðæt] [mʌst; məst] [rɪ'membər] —
But ' tis I that must remember —
但 - 的 我 那 必须 记住 —
但我必须记住——

- [tɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [fər'get] .
' Tis you that will forget .
- 的 你 那 将要 忘记 .
你会忘记的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]
[第37页]

[iː] .
II .
三 .
二、

[ðə; ði] [ˈhʌntər]
THE HUNTER
这 猎人
猎人

[wʌn] [keɪm] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæloʊ] [dɪr]
One came chasing the fallow deer
一 来了 追逐 这 休耕 鹿
一只鹿追着黥鹿而来

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [ɡriːn] ,
When all the wood was green ,
什么时候全部 这 木头 曾是 绿色的 ,
当所有的木头都是绿色的时候,

[bʌt; bət] [θru:] [maɪ] [hɑ:rt] [æn; ən] [ˈæroʊ] [went]
But through my heart an arrow went
但 通过 我的 心 一个 箭 去
但一支箭穿透了我的心脏

[ðæt] [nɛə] [baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [si:n] —
That ne'er by him was seen —
那 从未 经过 他 曾是 已见 —
他从未见过——

[ɑ:] [em 'i:] !
Ah me !
啊 我 ！
啊，我！

[ðæt] [nɛə] [baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [si:n] .
That ne'er by him was seen .
那 从未 经过 他 曾是 已见 .
他从未见过那东西。

[wʌn] [keɪm] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði][ˈi:g(ə)l] - [kɪŋ]
One came hunting the eagle - king
— 来了 打猎 这 鹰 - 国王
一人前来猎杀鹰王

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [braʊn] ,
When all the wood was brown ,
什么时候全部 这 木头 曾是 棕色的 ,
当所有的木头都变成棕色时，

[bʌt; bət][ˈoʊvər][em 'i:][ə; eɪ] [lʊr] [wʌz; wəz][kæst]
But over me a lure was cast
但 超过 我 一个 饵 曾是 投掷
但一枚诱饵已经抛向了我。

[ðæt] ['drægd] [maɪ][praʊd] [hɑ:rt] [daʊn] —
That dragged my proud heart down —
那 拖拽 我的 自豪的 心 向下 —
这让我骄傲的心沉了下去——

[ɑ:] [em 'i:] !
Ah me !
啊 我 ！
啊，我！

[ðæt] ['drægd] [maɪ][praʊd] [hɑ:rt] [daʊn] .
That dragged my proud heart down .
那 拖拽 我的 自豪的 心 向下 .
这让我骄傲的心感到无比沉重。

[wʌn] [keɪm] ['trækɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [bɔ:r]
One came tracking the mighty boar
— 来了 追踪 这 强大的 公猪
一只野猪循着踪迹而来

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [waɪt] ,
When all the wood was white ,
什么时候全部 这 木头 曾是 白色的 ,
当所有的木头都变成白色时，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ] [wu:nd] [ðə; ði] [red] [dra:ps] [fel]
But from my wound the red drops fell
但 从 我的 伤口 这 红色的 滴 跌倒
但鲜红的血滴却从我的伤口滴落下来。

[ðæt] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] 一
That guided him that night 一
那 引导 他 那 夜晚 一

那晚，正是这种信念指引着他——

[ɑ:] [em 'i:] !
Ah me !
啊 我 ！

啊，我！

[ðæt] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] .
That guided him that night .
那 引导 他 那 夜晚 .

那晚，这件事指引着他。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[,aɪ'ar'aɪ] .
III :
三、 :

三、

[ðə; ði] [prɪns]
THE PRINCE
这 王子

王子

[maɪ] [hɑ:rt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ɡoʊld]
My heart it was a cup of gold
我的 心 它 曾是 一个 杯子 的 金子

我的心就像一杯金子

[ðæt] [æt; ət] [hi:z; ɪz] [lɪp] [dɪd] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [laɪ] ,
That at his lip did long to lie ,
那 在 他的 唇 做过 长的 到 说谎 ,

他很想嘴唇上撒谎，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæθ] [drʌŋk] [ðə; ði] [red] [waɪn] [daʊn] ,
But he hath drunk the red wine down ,
但 他 有 醉 这 红色的 葡萄酒 向下 ,

但他已经把红酒喝光了。

[ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði] ['ɡɑ:blət] [baɪ] .
And tossed the goblet by .
和 抛掷 这 高脚杯 经过 .

然后把酒杯扔了过去。

[maɪ] [hɑ:rt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [bɜ:rd]
My heart it was a floating bird
我的 心 它 曾是 一个 漂浮的 鸟

我的心就像一只飞鸟。

[ðæt] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [dɪd] ['wɑ:ndər] [fri:] ,
That through the world did wander free ,
那 通过 这 世界 做过 漫步 自由的 ,

那人曾自由自在地游历世界，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæθ] [lɒkt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ,
But he hath locked it in a cage ,
但 他 有 已锁定 它 在 一个 笼 ,

但他把它锁进了笼子里。

[ænd; ɐnd][lɔ:st][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ki:] .
And lost the silver key .
和 丢失的 这 银 钥匙 :

而且把银钥匙弄丢了。

[maɪ] [hɑ:rt] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] , [waɪt] [roʊz]
My heart it was a white , white rose
我的 心 它 曾是 一个 白色的 , 白色的 玫瑰

我的心就像一朵洁白的玫瑰

[ðæt] [blu:md] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [baʊ] ,
That bloomed upon a broken bough ,
那 盛开 之上 一个 破碎的 买 ,

那花朵盛开在断枝上，

[hi:; hi][dɪd][bʌt; bət] [wer] [,aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər] ,
He did but wear it for an hour ,
他 做过 但 穿 它 为了 一个 小时 ,

他只戴了一个小时。

[ænd; ɐnd][,aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈwɪðərd] [naʊ] .
And it is withered now .
和 它 是 干枯 现在 :

它现在已经枯萎了。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld]
THE LITTLE DEAD CHILD
这 小的 死的 孩子

小死婴

[wen] [ɔ:l][bʌt; bət][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [ˈsli:pɪŋ] [fæst] ,
When all but her were sleeping fast ,
什么时候全部 但 她 是 睡眠 快速地 ,

除了她以外，所有人都睡着了。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fled] ,
And the night was nearly fled ,
和 这 夜晚 曾是 几乎 逃亡 ,

夜色几乎已经消逝。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ster]
The little dead child came up the stair
这 小的 死的 孩子 来了 向上 这 楼梯

死去的小孩走上了楼梯。

[ænd; ɐnd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [bed] .
And stood by his mother's bed .
和 站立 经过 他的 母亲的 床 .

他站在母亲的床边。

“ [ɑ:] , [gɑ:d] !
“ Ah , God !
” 啊 , 上帝 !

“啊，上帝！

” [ʃi:; ʃi][kraɪd] , “ [ðə; ði] [naɪts] [ɑ:r; ər] [θri:] ,
” she cried , “ the nights are three ,
” 她 哭 , “ 这 夜晚 是 三 ,

她哭着说：“这三个夜晚，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [slept] !
And yet I have not slept !
和 然而 我 有 不是 睡着了 !

然而，我却一夜未眠！

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld] [hi:; hi] [sæt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
" **The little dead child he sat him down ,**
" 这 小的 死的 孩子 他 卫星 他 向下 ,

“他把死去的小孩放在他身边，

[ænd; ənd] [sæŋk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wept] .
And sank his head , and wept .
和 沉没 他的 头 , 和 哭泣 .

他低下头，哭了起来。

" [ænd; ənd] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðəʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld] ,
" **And is it thou , my little dead child ,**
" 和 是 它 你 , 我的 小的 死的 孩子 ,

“难道是你，我死去的小孩子吗？ ”

[kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [stɔ:rm] ?
Come in from out the storm ?
来 在 从 出去 这 风暴 ?

从暴风雨中回来了吗？

[ɑ:] , [laɪ] [ðəʊ] [bæk] [ə'genst] [maɪ] [hɑ:rt] ,
Ah , lie thou back against my heart ,
啊 , 说谎 你 后退 反对 我的 心 ,

啊，背靠着我的心，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ki:p] [ði:] [wɔ:rm] !
And I will keep thee warm !
和 我 将要 保持 你 温暖的 !

我会让你暖和起来！

" [ðæt] [ɪz] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , ['mʌðər] ,
" **That is long ago , mother ,**
" 那 是 长的 前 , 母亲 ,

“那是很久以前的事了，母亲。”

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] !
Long and long ago !
长的 和 长的 前 !

很久很久以前！

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [grəʊ] [wɔ:rm] [hu:] [leɪ] [θri:] [naɪts]
Shall I grow warm who lay three nights
将 我 生长 温暖的 WHO 躺 三 夜晚

我躺了三个晚上，会暖和吗？

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪntər] [snəʊ] ?
Beneath the winter snow ?
下面 这 冬天 雪 ?

冬雪之下？

" [hæst] [ðəʊ] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði] [oʊld] [nɜ:rs] [wi:p] ?
" **Hast thou not heard the old nurse weep ?**
" 哈斯特 你 不是 听到 这 老的 护士 哭泣 ?

你难道没听见老奶妈哭泣吗？

[ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [tu:; tə] [ju: 'es] [noʊ] [mɔ:r] ;
She sings to us no more ;
她 唱歌 到 我们 不 更多的 ;

她不再为我们歌唱了；

[ænd; ənd][ðai] ['brʌðərz] [li:v] [ðə; ði]['broʊkən] [tɔɪz]
And thy brothers leave the broken toys
和 你的 兄弟 离开 这 破碎的 玩具

你的兄弟们留下了破损的玩具

[ænd; ənd] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .
And whisper in the door .
和 耳语 在 这 门 。

在门边低语。

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 40**]
” [页 -]

“[第 40 页]

[ðæt] [ɪz][fɑ:r] [ə'veɪ] , ['mʌðər] ,
That is far away , mother ,
那 是 远的 离开 , 母亲 ,

母亲，那很远。

[fɑ:r][ænd; ənd][fɑ:r] [ə'veɪ] !
Far and far away !
远的 和 远的 离开 !

非常非常远！

[ə'blaʊ] [maɪ] [hed] [ðə; ði][stoʊn] [ɪz] [waɪt] ,
Above my head the stone is white ,
多于 我的 头 这 石头 是 白色的 ,

我头顶上的石头是白色的。

[maɪ][hændz] [fər'get] [tu:; tə] [pleɪ] .
My hands forget to play .
我的 双手 忘记 到 玩 。

我的手忘了演奏。

“ [wʌt] [wɪlt] [ðəʊ] [ðen] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld] ,
” **What wilt thou then , my little dead child ,**
” 什么 枯萎 你 然后 , 我的 小的 死的 孩子 ,

“那么，我死去的小孩子，你究竟想要什么呢？ ”

[sɪns] [hɪr] [ðəʊ] [nɑ:t][laɪ] ?
Since here thou may'st not lie ?
自从 这里 你 五月 不是 说谎 ?

既然你不能在这里躺下？

[ɑ:] , [em 'i:] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[ðæt] [snoʊ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðai] [ʃi:t] ,
that snow should be thy sheet ,
那 雪 应该 是 你的 床单 ,

让雪成为你的床单，

[ænd; ənd]['waɪndz][ðai] ['lʌləbaɪ] !
And winds thy lullaby !
和 风 你的 催眠曲 !

风儿吹响了你的摇篮曲！

” [daʊn] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [greɪv] , ['mʌðər] ,
” **Down within my grave , mother ,**
” 向下 之内 我的 严重 , 母亲 ,

“母亲，在我坟墓深处，

[aɪ] [hɜ:rd] , [aɪ] [nəʊ] [nɑ:t] [haʊ] ,
I heard , I know not how ,
我 听到 , 我 知道 不是 如何 ,

我听说了, 但我不知道是怎么听说的。

" [gəʊ][ʌp][tu:; tə][gɑ:d] , [ðəʊ] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
" Go up to God , thou little child ,
" 去 向上 到 上帝 , 你 小的 孩子 ,

“小孩子, 升到神那里去吧,

[gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [mi:t] [hɪm; ɪm] [naʊ] !
Go up and meet him now !
去 向上 和 见面 他 现在 !

现在就上去见他!

" [ðæt] [ɪz][fɑ:r][tu:; tə] [fer] , ['mʌðər] ,
" That is far to fare , mother ,
" 那 是 远的 到 票价 , 母亲 ,

“那还远着呢, 母亲。”

[fɑ:r][ænd; ənd][fɑ:r][tu:; tə] [fer] !
Far and far to fare !
远的 和 远的 到 票价 !

路途遥远!

[aɪ] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ði:] [tu:; tə] ['kæri] [,em 'i:]
I come for thee to carry me
我 来 为了 你 到 携带 我

我来是为了你, 带我走。

[ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə][ðer; ðər] .
The way from here to there .
这 方式 从 这里 到 那里 .

从这里到那里的路。

" [oʊ][hoʊld][ðəɪ] [pi:s] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld] ,
" O hold thy peace , my little dead child ,
" 哦 抓住 你的 和平 , 我的 小的 死的 孩子 ,

“哦, 我的小亡女, 请你安静下来。”

[maɪ] [hɑ:rt] [wɪl] [breɪk] [ɪn][,em 'i:] !
My heart will break in me !
我的 心 将要 休息 在 我 !

我的心都要碎了!

[ðəɪ] [wei] [tu:; tə][gɑ:d] [ðəʊ] [mʌst; məst][gəʊ][ə'ləʊn] ,
Thy way to God thou must go alone ,
你的 方式 到 上帝 你 必须 去 独自的 ,

你必须独自走完通往上帝的路。

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t] ['kæri] [ði:] !
I may not carry thee !
我 可能 不是 携带 你 !

我可能无法背负你!

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

“[第 41 页]

[ðə; ði] [kɑ:k] [kru:] [aʊt][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [da:n]
The cock crew out the early dawn
这 公鸡 全体人员 出去 这 早期的 黎明

黎明时分, 公鸡们飞了出来。

[er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] [hɜːr; hər][moʊn] ;
Ere she could stay her moan ;
埃雷 她 可以 停留 她 呻吟 ;

她还没来得及抑制住呻吟；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
She heard the cry of a little child ,
她 听到 这 哭 的 一个 小的 孩子 ,

她听到了小孩的哭声，

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [əˈloʊn] .
Upon his way alone .
之上 他的 方式 独自的 .

他独自一人踏上旅程。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ]
AT PARTING
在 离别

临别

[oʊ] , [ɔːl] [tuː] [wel] [brɪˈlʌvɪd] , [æt; ət][ləst][aɪ] [noʊ]
Oh , all too well beloved , at last I know
哦 , 全部 也 出色地 心爱 , 在 最后的 我 知道

哦，亲爱的，我终于明白了

[ðæt] [fɔːr; fər][juː ˈes] [tuː] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz]
That for us two the parting of the ways
那 为了 我们 二 这 离别 的 这 方式

对我们两人来说，那就是分道扬镳。

[hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ænd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv] [swiːt] [deɪz] .
Has come , and brought the ending of sweet days .
有 来 , 和 带来 这 结束 的 甜的 天 .

美好的日子结束了。

[bɪd][em ˈiː] [ɡʊd] - [baɪ] , [ænd; ænd] [luːs] [maɪ][hænd] , [ænd; ænd][ɡoʊ] .
Bid me good - bye , and loose my hand , and go .
出价 我 好的 - 再见 , 和 松动的 我的 手 , 和 去 .

跟我道别，放开我的手，走吧。

[tuː; tə] - [ˈdeɪz] [fer] [piːk] [wiː; wi][ræn][tuː; tə][klaɪm] , [ænd; ænd] [loʊ]
To - day's fair peak we ran to climb , and low
到 - 天 公平的 顶峰 我们 跑 到 爬 , 和 低的

今天我们奔向那座美丽的峰顶，然后低头去攀登。

[brɪˈfɔːr] [juː ˈes] , [ˈɡloʊɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ləst] [ˈsʌnz] [ˈreɪz] ,
Before us , glowing in our last sun's rays ,
前 我们 , 发光 在 我们的 最后的 太阳的 射线 ,

在我们面前，沐浴在最后一缕阳光中，闪耀着光芒，

[ðə; ði] [pæθ] [sloʊps] [daʊn] , [nɔːr][ʌndrɪˈvaɪdɪd] [steɪz] ;
The path slopes down , nor undivided stays ;
这 小路 连续下坡 向下 , 也不 未分割的 停留 ;

这条路向下倾斜，没有一条路是完全连续的；

[ðə; ði] [pæθ] [sloʊps] [daʊn] , [bʌt; bət] [ˈseprət] [ænd; ænd] [sloʊ] .
The path slopes down , but separate and slow .
这 小路 连续下坡 向下 , 但 分离 和 慢的 .

小路向下倾斜，但彼此分开，速度很慢。

[ˌhensˈfɔːrwəd] [juː; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ][əˈloʊn][mʌst; məst] [fer] .
Henceforward you and I alone must fare .

从此以后 你 和 我 独自的 必须 票价 。

从此以后，就只有你和我两个人了。

[neɪ] , [lʊk] [nɑːtɪ][ɔːl][soʊ][sæd] !
Nay , look not all so sad !

不 ， 看 不是 全部 所以 伤心 ！

不，看起来也没那么悲伤！

[wʌz; wəz][ˈevər] [dʌn]
Was ever done

曾是 曾经 完毕

曾经有人这样做过吗？

[ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə][ˈmerɪt][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [wʌn]
A deed to merit all that we have won

一个 契据 到 优点 全部 那 我们 有 韩元

这是配得上我们所赢得的一切的壮举

[ʌv; əv][dʒɔɪ] ?
Of joy ?

的 喜悦 ？

喜悦？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huːz] [prer]
I tell you , there are those whose prayer

我 告诉 你 ， 那里 是 那些 谁 祷告

我告诉你们，有些人祷告

[ɪz] [ˈnaɪtli] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ber]
Is nightly on their knees that they might bear

是 每晚 在 他们的 膝盖 那 他们 可能 熊

他们每晚都跪着，以便能够承受。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃædɔʊ] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət][hæv; həv] [noʊn] [ˈaʊər; ɑːr][sʌn] !
Our shadow , could they but have known our sun !

我们的 阴影 ， 可以 他们 但 有 已知 我们的 太阳 ！

我们的影子，他们要是能见过我们的太阳该多好啊！

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði][ˈnɪksɪ]
THE NIXY

这 尼克西

尼克斯

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈhʌni] [ænd; ɐnd][mɪlk] ,
They brought her honey and milk ,

他们 带来 她 蜂蜜 和 牛奶 ，

他们给她带来了蜂蜜和牛奶。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈkɜːdz][ænd; ɐnd][waɪn] ,
They brought her curds and wine ,

他们 带来 她 凝乳 和 葡萄酒 ，

他们给她带来了凝乳和葡萄酒，

“ [bʌt; bət][oʊ] !
“ But oh !
” 但 哦 ！

“但是哦！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪvər] [saɪd] ,
“ **she cried** , “ **for the river side** ,
“ 她 哭 , “ 为了 这 河 边 ,

她哭着说：“为了河边，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [maɪn] !
And the rushes that were mine !
和 这 冲刺 那 是 矿 ！

还有那些属于我的素材！

“ [ðeɪ] [roubd] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [saɪk] ,
“ **They robed her body with silk** ,
“ 他们 身着长袍 她 身体 和 丝绸 ,

他们用丝绸包裹了她的身体，

[ðeɪ] [fɪld] [hɜːr; hər] [læp] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] ,
They filled her lap with gold ,
他们 已填 她 膝 和 金子 ,

他们把金子堆在她腿上，

“ [bʌt; bət] [oʊ] !
“ **But oh !**
“ 但 哦 ！

“但是哦！

“ [ʃiː; ʃi] [preɪd] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːsi] [ʃeɪd] ,
“ **she prayed** , “ **for the mossy shade** ,
“ 她 祈祷 , “ 为了 这 苔藓 阴影 ,

她祈祷道：“愿有苔藓遮荫。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɡriːn] [depθs] , [pjʊr] [ænd; ænd] [koʊld] !
And the green depths , pure and cold !
和 这 绿色的 深度 , 纯的 和 寒冷的 ！

还有那绿色的深处，纯净而冰冷！

“ [ðeɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] ['æŋklz] [fɔːr; fər] [lʌv] ,
“ **They kissed her ankles for love** ,
“ 他们 亲吻 她 脚踝 为了 爱 ,

“他们出于爱意亲吻她的脚踝，

[ðeɪ] ['wəːʃɪpt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
They worshiped at her eyes ,
他们 崇拜 在 她 眼睛 ,

他们膜拜她的双眼，

“ [bʌt; bət] [oʊ] !
“ **But oh !**
“ 但 哦 ！

“但是哦！

“ [ʃiː; ʃi] [moʊn] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [flʌd] , [diːp] - [toʊnd] ,
“ **she moaned** , “ **for the flood , deep - toned** ,
“ 她 呻吟 , “ 为了 这 洪水 , 深的 - 色调 ,

她呻吟道：“洪水来了，声音低沉。”

[ænd; ænd][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [spreɪ] [ðæt] [flaɪz] !
And the sweeping spray that flies !
和 这 扫荡 喷 那 苍蝇 ！

还有那四处飞溅的喷雾！

“ [ðeɪ] [dreɪpt] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [blæk] ,
“ **They draped her chamber with black** ,
“ 他们 垂坠的 她 房间 和 黑色的 ,

他们用黑布遮住了她的房间，

[ðeɪ] [wept] [ðer; ðər] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [bɪr] ,
They wept there at her bier ,

他们 哭泣 那里 在 她 柩 ,

他们在她的灵柩前哭泣，

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [glæd] [soul] [fled] [wen] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ded] ,
But her glad soul fled when her heart was dead ,

但 她 高兴的 灵魂 逃亡 什么时候 她 心 曾是 死的 ,

但当她的心死去时，她快乐的灵魂也随之消逝了。

[ænd; ənd] [floʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɪvər] [klɪr] .
And flowed with the river clear .

和 流动 和 这 河 清除 .

清澈的河水缓缓流淌。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[ə; eɪ] [dʒæpə'ni:z] [fæn]
A JAPANESE FAN
一个 日本人 扇子

一位日本粉丝

[ɪz] [aɪ 'ti:] [soʊ] [wɔ:rm] [ɪn] [oʊld] [dʒə'pæn] ?
Is it so warm in old Japan ?
是 它 所以 温暖的 在 老的 日本 ?

古老的日本真的那么温暖吗？

[du:] ['flaʊərz] [flɔ:nt] [aʊt] [sʌtʃ] ['raɪət] [glər] ?
Do flowers flaunt out such riot glare ?
做 花朵 标榜 出去 这样的 暴动 强光 ?

花朵也会散发出如此耀眼的光芒吗？

[hæŋz] [ðæt] [sɔ:ft] , [ˈɡoʊldən] [mɪst] [soʊ] [loʊ] ?
Hangs that soft , golden mist so low ?
悬挂 那 柔软的 , 金的 薄雾 所以 低的 ?

那层柔和的金色薄雾低垂着吗？

[ɑ:] [em 'i:] , [ɑ:] [em 'i:] , [tu:; tə] ['dʒɜ:rni] [ðer; ðər] !
Ah me , ah me , to journey there !
啊 我 , 啊 我 , 到 旅行 那里 !

啊，啊，我真想去那里旅行！

[ɪŋkt] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gləʊ]
Inked out against the yellow glow
墨迹 出去 反对 这 黄色的 辉光

在黄色的光芒映衬下，墨迹斑驳

[wʌn] [ʃɑ:rp] [pi:k] ['raɪzɪz] , [ˈblækli] [ber] ;
One sharp peak rises , blackly bare ;
一 锋利的 顶峰 上升 , 黑 裸 ;

一座陡峭的山峰耸立，光秃秃的，漆黑一片；

[ə; eɪ] ['stetli] [swɑ:n] [stiəz] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] —
A stately swan steers up the sky —
一个 庄严 天鹅 牛 向上 这 天空 —

一只仪态高贵的白天鹅翱翔天际——

[ɑ:] [em 'i:] , [ɑ:] [em 'i:] , [tu:; tə] ['dʒɜ:rni] [ðer; ðər] !
Ah me , ah me , to journey there !
啊 我 , 啊 我 , 到 旅行 那里 !

啊，啊，我真想去那里旅行！

[ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][fi:; ji] [fə:lz] [hɜ:r; həɹ][fæn] !

And see her as she furls her fan !

和 看 她 作为 她 卷发 她 扇子 !

看她收起扇子的样子!

[wʌz; wəz][ˈevər][ˈleɪdi][hæf][soʊ] [fer] ?

Was ever lady half so fair ?

曾是 曾经 女士 一半 所以 公平的 ?

世上可曾有如此美貌的女子?

[fi:; ji] [ˈbekənz] [tu:; tə][em ˈi:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [aɪz] —

She beckons to me with her eyes —

她 招手 到 我 和 她 眼睛 —

她用眼神向我招手——

[ɑ:] [em ˈi:] , [ɑ:] [em ˈi:] , [tu:; tə] [ˈdʒɜ:ɹni] [ðer; ðər] !

Ah me , ah me , to journey there !

啊 我 , 啊 我 , 到 旅行 那里 !

啊, 啊, 我真想去那里旅行!

[wɜ:r; wər][ˈevər] [fi:t] [soʊ] [ˈdeɪnti] [smɔ:l] ?

Were ever feet so dainty small ?

是 曾经 脚 所以 纤巧 小的 ?

世上曾有如此纤细小巧的脚吗?

[wʌz; wəz][ˈevər] [kɔɪld] [sʌt] [ˈʃaɪnɪŋ] [her] ?

Was ever coiled such shining hair ?

曾是 曾经 卷曲 这样的 灼灼 头发 ?

世上曾有过如此闪亮的卷发吗?

[hɜ:r; həɹ][hændz][ɑ:r; əɹ][laɪk] [kɜ:ɹld] [ˈli:li] - [bʌdz] —

Her hands are like curled lily - buds —

她 双手 是 喜欢 卷曲 百合 - 花蕾 —

她的双手像蜷缩的百合花苞——

[ɑ:] [em ˈi:] , [ɑ:] [em ˈi:] , [tu:; tə] [ˈdʒɜ:ɹni] [ðer; ðər] !

Ah me , ah me , to journey there !

啊 我 , 啊 我 , 到 旅行 那里 !

啊, 啊, 我真想去那里旅行!

[fæn] - [ˈpɪktəd] , [dɪr] [dʒəˈpæn] , [ðai][kɑ:m]

Fan - pictured , dear Japan , thy calm

扇子 - 如图所示 , 亲爱的 日本 , 你的 冷静的

亲爱的日本, 如扇子所绘, 你的平静

[fɪlz] [ju: ˈes][ʌv; əv] [west] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [dɪˈsper] !

Fills us of West with dull despair !

填充 我们 的 西方 和 乏味的 绝望 !

让西方人感到无比绝望!

([ðə; ði][pɑ:m] - [li:vz] [sɪft][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [θru:])

(The palm - leaves sift the sunlight through)

(这 棕榈 - 树叶 筛 这 阳光 通过)

(棕榈叶过滤着阳光)

[ɑ:] [em ˈi:] , [ɑ:] [em ˈi:] , [tu:; tə] [ˈdʒɜ:ɹni] [ðer; ðər] !

Ah me , ah me , to journey there !

啊 我 , 啊 我 , 到 旅行 那里 !

啊, 啊, 我真想去那里旅行!

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 45]

[页 -]

希伯来语中的两首十四行诗

一、准备工作

“回头看看，你会看到这份深沉的温柔！”

你们要等到伯利恒吗？

不，那不是我！

以色列在律法之下，可曾叹息？

难道在最终的公正审判到来之前，就没有丝毫怜悯吗？

看哪，在这无名的邪恶之中

爱人惧怕他任何一个灵魂死去。

饶恕、犹豫、走过，

为了减轻儿子的痛苦而放宽法律。

审判全地的主岂能不秉公行义吗？

[aɪ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [mɔːr] ！
Aye , child , and more !
是的 , 孩子 , 和 更多的 ！

是的, 孩子, 还有更多！

[ðəʊ] [hæst][nɔ:t] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [spel]
thou hast not learned to spell
你 哈斯特 不是 学习 到 拼写

你还没学会拼写

['lʌvz] [fɜ:rst] [greɪt] ['letər] : ['sentʃəriz] [ʌv; əv][peɪn]
Love's first great letter : centuries of pain
爱的 第一的 伟大的 信 : 几个世纪 的 疼痛

爱情的第一封伟大信函：几个世纪的痛苦

[sti:l] [li:v] [hɪm; ɪm][ˈterəb(ə)l][ɪn][ðəɪ] [skerd] [saɪt]
Still leave him terrible in thy scared sight
仍然 离开 他 糟糕的 在 你的 害怕的 视线

依然让他在你恐惧的目光中显得可怕。

[hu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] [ðə; ði][faɪrz][ʌv; əv] [hel] ,
Who quencheth with his tears the fires of hell ,
WHO 熄灭 和 他的 眼泪 这 火灾 的 地狱 ;

谁能用眼泪熄灭地狱之火？

[ænd; ənd] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] ！
And yearneth o'er the cities of the Plain !
和 渴望 超过 这 城市 的 这 清楚的 ！

他渴望平原上的城市！

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[i:] .
II .
三 .

二、

[ðə; ði] [ˌɪnkɑ:rˈneɪʃn]
THE INCARNATION
这 化身

化身

“ [jeɪ] , [ðeɪ] [meɪ] [fər'get] , [jet] [wɪl] [aɪ][nɔ:t][fər'get] [ði:] ！ ”
“ **Yea , they may forget , yet will I not forget thee !** ”
“ 是的 , 他们 可能 忘记 , 然而 将要 我 不是 忘记 你 ！ ”

“是啊, 他们或许会忘记, 但我绝不会忘记你! ”

“ [spi:k] [ðəʊ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] : [wɪð; wɪθ][gɔ:d][wi:; wi] [wɪl] [nɔ:t] [spi:k] ！
“ **Speak thou for us : with God we will not speak !**
“ 说话 你 为了 我们 : 和 上帝 我们 将要 不是 说话 ！

“请你为我们说话吧：我们无法向上帝说话！”

“ [ji:; jɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['prɑ:fit] , [jeɪ] , [ænd; ənd] ['servjər] [tu:] ,
“ **Ye will have prophet , yea , and saviour too ,**
“ 叶 将要 有 先知 , 是的 , 和 救主 也 ,

你们将有先知, 是的, 也将有救世主。

[ænd; ənd][seɪnt][ænd; ənd] [kri:d] [ænd; ənd] [pri:st] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [θru:] ,
And saint and creed and priest to worship through ,
和 圣 和 信条 和 牧师 到 崇拜 通过 ,

以及通过圣徒、信条和牧师进行敬拜，

[hwer'æt] [lʌv] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['ɡɪvz] [ðem; ðəm] , [jiː; ji] ['biːɪŋ] [wiːk] .
Whereat Love smiles and gives them , ye being weak .
哪里 爱 微笑 和 给予 他们 , 是的 存在 虚弱的 .
而爱却微笑着给予他们, 因为你们软弱无力。

[ænd; ənd][moʊst][jiː; ji] [klʌtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðæt] ['vɜːrdʒɪn] [miːk]
And most ye clutch at her , that virgin meek
和 最多 是的 离合器 在 她 , 那 处女 温顺
你们大多数人都紧紧抓住她, 那个温顺的处女

[wɪð; wɪθ] ['kreɪdlɪŋ] [ɑːrmz] : [ɑː] , [tʃaɪld][lʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] [huː]
With cradling arms : ah , child of Love , but who
和 摇篮 武器 : 啊 , 孩子 的 爱 , 但 WHO
用双臂环抱着: 啊, 爱的孩子, 但是谁

[kɜːrvd] [hɜːr; hər][sɔːft] [breɪst] , [ænd; ənd] [tʊːt] [ðə; ði] [dʌv] [tuː; tə] [kuː] ,
Curved her soft breast , and taught the dove to coo ,
弯曲 她 柔软的 胸部 , 和 教授 这 鸽子 到 酷 ,
她弯下柔软的胸脯, 教鸽子咕咕叫。

[ænd; ənd][sent][ðə; ði] ['ʃepərd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [læm] [tuː; tə] [siːk] ?
And sent the shepherd forth the lamb to seek ?
和 发送 这 牧羊人 前进 这 羊肉 到 寻找 ?
派牧羊人出去寻找羔羊吗?

['ʃʊrli] [ɡreɪt] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [ræpt] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] !
Surely great wings are wrapped around our world !
一定 伟大的 翅膀 是 包装 大约 我们的 世界 !
我们的世界一定被巨大的翅膀环绕着!

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌŋ] [pʌls] [ðæt] [ɪn][juː 'es] [ebz] [ænd; ənd] [fləʊz]
And the one pulse that in us ebbs and flows
和 这 一 脉冲 那 在 我们 潮汐 和 流量
而我们体内那股潮起潮落的脉动

[liːps] [æt; ət][hɜːr; hər] [neɪm] , [fɔːr; fər][jiː; ji][hæz; həz] [ʌndər'stʊd] :
Leaps at her name , for she has understood :
飞跃 在 她 姓名 , 为了 她 有 理解 :
她一听到自己的名字就欢呼雀跃, 因为她已经明白了:

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] - ['ləʊɪst] [liːvz] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɪz] [kɜːrld] ,
In our hearts ' lowest leaves her love is curled ,
在 我们的 心 - 最低 树叶 她 爱 是 卷曲 ,
她的爱蜷缩在我们心底最深处,

[ʌn'fraɪnd] , [jiː; ji] [jet] [hæθ] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ɔːl] [wəʊz] ,
Unshrined , she yet hath comfort for all woes ,
未被供奉的 , 她 然而 有 舒适 为了 全部 烦恼 ,
即使没有神龛供奉, 她也能抚慰一切苦难。

[ɪf] [nɑːt]['ɡɑːdz] ['mʌðər] , [stɪl] ['ɡɑːdz] ['mʌðərhʊd] !
If not God's mother , still God's motherhood !
如果 不是 神的 母亲 , 仍然 神的 母性 !
即使不是上帝的母亲, 也是上帝的母性!

[oʊd] : ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [lʌv; əv] ['februəri]
ODE : WRITTEN FOR THE TWENTY - SECOND OF FEBRUARY
颂 : 书面 为了 这 二十 - 第二 的 二月
颂歌: 为二月二十二日而作

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [jɔ:r] [ʌv; əv][gɑ:dz] [ʌn'fɪnɪʃt] ['jɪrɪz] ,
Upon the shore of God's unfinished years ,
之上 这 支撑 的 神的 未完成 年 ,
在上帝未完成的岁月的岸边,

[ˈweɪtɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt] [waɪl] [ðə; ði] [sləʊ] [mɪst] [kliəz] ,
Waiting impatient while the slow mist clears ,
等待 不耐烦 尽管 这 慢的 薄雾 清除 ,
焦急地等待着薄雾散去。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪʃəns] [stændz] ,
The younger sister of the nations stands ,
这 年轻 姐姐 的 这 国家 站立 ,
各国中的妹妹站在这里,

[ænd; ənd] [ˈeɪdz] [hɜ:r; hə] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:ti] , ['i:gə] [hændz] .
And shades her eyes with mighty , eager hands .
和 色调 她 眼睛 和 强大的 , 渴望的 双手 .
她用强壮而急切的双手遮住了双眼。

[soʊ] [greɪt] , [soʊ] [praʊd] , [soʊ] [strɔ:ŋ] !
So great , so proud , so strong !
所以 伟大的 , 所以 自豪的 , 所以 强的 !
太棒了, 太骄傲了, 太强大了!

[wɪð; wɪθ] ['ju:θfl] [skɔ:rn]
with youthful scorn
和 青春 轻蔑
带着年轻人的轻蔑

[ʃi; ji] [li:vz] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hə] ['sɪstə] ['eldə] [bɔ:rn] ,
She leaves behind her sisters elder born ,
她 树叶 在后面 她 姐妹 长老 出生 ,
她身后留下了她姐姐们,

[ænd; ənd][stændz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] ,
And stands before the parting of the ways ,
和 站立 前 这 离别 的 这 方式 ,
他伫立在分岔路口,

['ʌn'bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wert] [ʌv; əv] ['jestədɪz] .
Unburdened with their weight of yesterdays .
无负担 和 他们的 重量 的 昨天 .
摆脱了昨日的重负。

[hɑ:rd] [aɪz] [ænd; ənd] ['restləs] [hɜ:rz] , [ə'gli:m] [fɔ:r; fər][geɪn] ,
Hard eyes and restless hers , a gleam for gain ,
难的 眼睛 和 不安 她的 , 一闪 为了 获得 ,
她眼神锐利而躁动, 闪烁着贪婪的光芒。

[ænd; ənd] ['pi:viʃ] ['tʃɪldrən] ['strʌg(ə)] [ɪn][hɜ:r; hə] [treɪn] ;
And peevish children struggle in her train ;
和 易怒的 孩子们 斗争 在 她 火车 ;
而脾气暴躁的孩子们则在她乘坐的火车上挣扎;

[jet] [hɜ:r; hə] [brɔ:d] [braʊz] [hæv; həv] ['blʌdi] ['lɔrəlz] [prest] ,
Yet her broad brows have bloody laurels pressed ,
然而 她 广阔 眉毛 有 血腥 月桂树 按下 ,
然而, 她宽阔的眉毛上却压着血淋淋的桂冠。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [hæθ] ['nʌrɪʃt] ['hɪrəʊz] [æt; ət][hɜ:r; hə] [brest] .
And she hath nourished heroes at her breast .
和 她 有 营养 英雄 在 她 胸部 .
她曾哺育过无数英雄。

[hæf][ˈskɔ:nf(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,
Half scornful of her children of to - day ,
一半 轻蔑的 的 她 孩子们 的 到 - 天 ,
她对如今的孩子们半是鄙夷，

[ʃi:; ji] [dri:mz] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ][ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ]
She dreams how long ago and far away
她 梦境 如何 长的 前 和 远的 离开
她梦见很久以前，遥远的地方

[hɜ:r; hər][ˈfɜ:rstbɔ:rn] [brɔ:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [nu:] - [faʊnd] [ˈsi:z]
Her firstborn brought across the new - found seas
她 长子 带来 穿过 这 新的 - 成立 海域
她从新发现的海洋带回了她的第一个孩子

[ðer; ðər] ['mɑ:ti] [feɪθ] , [lɔ:ŋ] [ɡɔ:n] , [ə'læs] , [frʌm; frəm] [ði:z] !
Their mighty faith , long gone , alas , from these !
他们的 强大的 信仰 , 长的 已消失 , 唉 , 从 这些 !
他们那强大的信仰，唉，早已从这些人身上消失了！

[ʃi:; ji] [si:z] [ðem; ðəm] , [wer] [ti: 'eɪtʃ] - [ʌn'trɑ:dŋ] [ˈfɔ:rɪst] [weɪvz] ,
She sees them , where th ' untrodden forest waves ,
她 看到 他们 , 在哪里 th - 未踏足的 森林 波浪 ,
她看见了它们，在人迹罕至的森林波光粼粼的地方，

['bɪldɪŋ] [nu:] ['hoʊmz][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [θɪk] - [set][greɪvz; grɑ:vz] ,
Building new homes upon their thick - set graves ,
建筑 新的 房屋 之上 他们的 厚的 - 放 坟墓 ,
在他们厚厚的坟墓上建造新家园，

['reɪzɪŋ] [nu:] ['ɔ:ltəz] [tu:; tə][ə; eɪ][stɜ:rn] , [haɪ] [kri:d] ,
Raising new altars to a stern , high creed ,
提高 新的 祭坛 到 一个 船尾 , 高的 信条 ,
为严苛崇高的信条树立新的祭坛，

['treɪnɪŋ] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ɡɑ:d][ðer; ðər][ˈstɔ:lwɜ:t] [bri:d] .
Training in fear of God their stalwart breed .
训练 在 害怕 的 上帝 他们的 坚定的 品种 .
他们敬畏上帝，训练着他们坚韧的犬种。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[ʃi:; ji] ['hi:rz] [ðem; ðəm] [flɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈhɑ:st(ə)l] [si:]
She hears them fling across the hostile sea
她 听到 他们 一扔 穿过 这 敌对的 海
她听见它们被抛过那片充满敌意的海洋。

[ðæt] [kraɪ] [ðæt] [tʃɪrd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][tu:; tə] [ˈvɪktəri] ;
That cry that cheered her on to victory ;
那 哭 那 欢呼 她 在 到 胜利 ;
那声呐喊激励她走向胜利；

[ʃi:; ji] [fi:lz] [ə'gen] [ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][soʊl]
She feels again the thrill that shook her soul
她 感觉 再次 这 刺激 那 摇晃 她 灵魂
她再次感受到了那撼动她灵魂的激动。

[wen] ['wʌndərɪŋ] [neɪʃəns] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][flæg][ʌn'roʊl] .
When wondering nations watched her flag unroll .
什么时候 好奇 国家 观看 她 旗帜 展开 .
当举国上下都在注视着她的国旗展开时。

[ʃiː, ʃi] [siːz] — [ænd; ənd] [ɑː] ; [hɜːr; hær] [hɑːrt] [grəʊz] [big][wið; wiθ] [terz]
She sees — and ah , her heart grows big with tears
她 看到 — 和 啊 , 她 心 生长 大的 和 眼泪
她看到了——啊，她的心瞬间充满了泪水。

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][mists][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] - ['væniʃt] ['jɪrz] , —
From out the mists of those long - vanished years , —
从 出去 这 薄雾 的 那些 长的 - 消失了 年 , —
从那些早已逝去的岁月的迷雾中，——

[ʃiː, ʃi] [siːz] [hɜːr; hær][best] [brɪ'ʌvɪd] [kʌm] , [hɜːr; hær][praɪd] ;
She sees her best beloved come , her pride ;
她 看到 她 最好的 心爱 来 , 她 自豪 ;
她看到她最亲爱的人来了，她的骄傲；

[ðer; ðær][stændz] [ə'gen] [hɜːr; hær]['hɪroʊ][æt; ət][hɜːr; hær][saɪd] .
There stands again her hero at her side .
那里 站立 再次 她 英雄 在 她 边 .
她的英雄再次站在她身边。

[hɜːr; hær] [aɪz] [ɑːr; ər][sɔːft][wið; wiθ] [ʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hær] [hɑːrt]
Her eyes are soft with love , and to her heart
她 眼睛 是 柔软的 和 爱 , 和 到 她 心
她的眼神温柔充满爱意，她的内心也充满爱意。

[ðer; ðær] [kʌmz] [ə'nuː] [wið; wiθ] [swiːt] , [rɪ'zɪstlɪs] [smɑːrt]
There comes anew with sweet , resistless smart
那里 来 重新 和 甜的 , 无力抵抗 聪明的
甜蜜、无可抗拒的智慧再次降临。

[hɜːr; hær] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['mʌðərhuð] , [ʃiː, ʃi][tɜːrnz] ,
Her long - forgotten motherhood , she turns ,
她 长的 - 被遗忘的 母性 , 她 转弯 ,
她回想起自己早已遗忘的母亲身份，

[ænd; ənd] [tɔːrd] [hɜːr; hær] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ʃiː, ʃi] [jəːnz] .
And toward her children as of old she yearns .
和 朝向 她 孩子们 作为 的 老的 她 渴望 .
她对孩子们的思念一如往昔。

“ [oʊ] , [groʊn] [brɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][kɜːrb][ɔːr] [steɪ] ,
“ **Oh , grown beyond my power to curb or stay ,**
” 哦 , 生长 超过 我的 力量 到 抑制 或者 停留 ,
“哦，已经发展到我无法控制或阻止的地步了。”

[tɜːrn][ʃiː, ʃi][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][jʊr; jər]['sɔːrdɪd] [wei] ,
Turn ye a moment from your sordid way ,
转动 是的 一个 片刻 从 你的 肮脏的 方式 ,
暂时回头，离开你那肮脏的道路。

[lɪft] [ʃiː, ʃi][jʊr; jər] ['restləs] , ['wɪri] [aɪz] [ɑːn] [haɪ] ,
Lift ye your restless , weary eyes on high ,
举起 是的 你的 不安 , 厌倦 眼睛 在 高的 ,
抬起你那不安疲惫的双眼，仰望苍穹。

[ðɪs] [sʌn][jʊr; jər] ['mʌðər] [bɔːr] [ɪn] [deɪz] [ɡɔːn] [baɪ] !
This son your mother bore in days gone by !
这 儿子 你的 母亲 钻孔 在 天 已消失 经过 !
这是你母亲当年生的儿子！

“ [ʃiː, ʃi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː][oʊld] [brɪfɔːr] [maɪ][taɪm] !
“ **Ye will not see me old before my time !**
” 叶 将要 不是 看 我 老的 前 我的 时间 !
“你们不会看到我未老就老去！ ”

[ʃiː; ji] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈbæərən] [ɪn] [maɪ] [praɪm] ！
Ye will not make me barren in my prime ！
叶 将要 不是 制作 我 荒芜 在 我的 主要的 ！
你休想让我在壮年失去生育能力！

[help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ber] [ʃiː; ji] [men] [əˈgen] [laɪk] [ðiːz] ！
Help me to bear ye men again like these ！
帮助 我 到 熊 是的 男人 再次 喜欢 这些 ！
求主帮助我再次生下像他们这样的男人！

[meɪk] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [lænd] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [siːz] ！
Make me the greatest land the great sun sees ！
制作 我 这 最 土地 这 伟大的 太阳 看到 ！
让我成为太阳所见的最伟大的土地！

” [əˈfeɪmd] [ænd; ənd] [dʌm] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌmənd] [ˈtʃɪldrən] [stænd] ,
” **Ashamed and dumb her summoned children stand ,**
” 羞愧 和 哑的 她 被召唤 孩子们 站立 ,
“她召来的孩子们羞愧而哑口无言地站在那里，

[ænd; ənd] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [lʌv] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] - [lænd] .
And love with the old love their Mother - land .
和 爱 和 这 老的 爱 他们的 母亲 - 土地 .
他们像老一辈人一样热爱他们的祖国。

[diːp] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [hɜːr; həɹ] [ˈeldər] [sʌn] [ɪz] [set] ː
Deep in their hearts her elder son is set ː
深的 在 他们的 心 她 长老 儿子 是 放 ː
在他们内心深处，她的大儿子已经做好了准备ː

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [kwaɪt] [fərˈget] ！
Thinking on him , they cannot quite forget ！
思维 在 他 , 他们 不能 相当 忘记 ！
他们想起他，就无法彻底忘记他！

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪʃəs] [kɑːm] [ðer; ðər] [ˈfiːvərd] [skiːmz]
Before his gracious calm their fevered schemes
前 他的 亲切 冷静的 他们的 发烧 方案
在他仁慈的平静面前，他们疯狂的阴谋诡计

[əˈwaɪl] [ɑːr; əɹ] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [driːmz] ,
Awhile are gone , and flushed with the old dreams ,
一会儿 是 已消失 , 和 酡 和 这 老的 梦境 ,
时光荏苒，往日的梦想涌上心头。

[ðeɪ] [siː] [ɪn] [hɪm; ɪm] [rɪt] [lɑːrdʒ] [ðə; ði] [oʊld] , [haɪ] [eɪm] ,
They see in him writ large the old , high aim ,
他们 看 在 他 写 大的 这 老的 , 高的 目的 ,
他们从他身上看到了古老而崇高的目标的鲜明体现。

[ðeɪ] [pɔɪnt] , [ðoʊ] [ˈbækwərd] , [tuː; tə] [wʌn] [ˈpɜːrfɪkt] [feɪm] ！
They point , though backward , to one perfect fame ！
他们 观点 , 尽管 落后 , 到 一 完美的 名声 ！
虽然方向相反，但它们都指向同一个完美的荣耀！

[ðə; ði] [deθ] [sɔ:ŋ]
THE DEATH SONG
这 死亡 歌曲

死亡之歌

“ [ðə; ði][ˈaɪlənd][ˈʌv; əv] [ˌmɑ:rtɪˈnik] [wɪl] [nɑ:t] , [ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bəˈbɪləti] , [bi:; bi] [bɪlt] [ʌp] [əˈgen] .
“ **The island of Martinique will not , in all probability , be built up again .**
“ 这 岛 的 马提尼克岛 将要 不是 , 在 全部 可能性 , 是 建造 向上 再次 .
“马提尼克岛很可能不会再重建了。”

“ [ˈhɑ:rkən] , [maɪ][ˈfɑ:ðər][ðə; ði] [ˈlaʊərɪŋ] [skaɪ] !
“ **Hearken , my father the lowering Sky !**
“ 倾听 , 我的 父亲 这 降低 天空 !
“听着，我的父亲，垂落的天空！ ”

[ˈhɑ:rkən] , [maɪ] [ˈbrʌðər] [ðə; ði] [ˈhi:vɪŋ] [si:] !
Hearken , my brother the heaving Sea !
倾听 , 我的 兄弟 这 起伏 海 !
倾听吧，我波涛汹涌的兄弟大海！

[hu:] [bʌt; bət][ðai][ˈsɪstər][kɔ:lz][tu:; tə] [ði:] ?
Who but thy sister calls to thee ?
WHO 但 你的 姐姐 呼叫 到 你 ?
除了你妹妹，还有谁在呼唤你？

[aɪ] , [ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] , [meɪk] [end][ænd; ənd][daɪ] .
I , the Mountain , make end and die .
我 , 这 山 , 制作 结尾 和 死 .
我，山，终结并死去。

[ˈbraɪld] [wʌz; wəz][aɪ][ænd; ənd] [ˈbɪtɪd] [ʃʊr] ?
Bridled was I and bitted sure ?
勒住 曾是 我 和 咬 当然 ?
我是否被束缚并被咬住了？

[brɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ˈhoʊmz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈga:dnz] [tʃeɪnd] ?
Bridged with homes and with gardens chained ?
桥接 和 房屋 和 和 花园 连锁 ?
用房屋和花园搭建的桥梁？

[ˈgɑ:dz] [teɪm] [bi:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈju:zɪz] [treɪnd] ?
God's tame beast to his uses trained ?
神的 驯服 兽 到 他的 用途 受过训练 ?
上帝驯服的野兽是否已被训练用于他的用途？

[ji:; ji][tu:; tə][goʊ] [fri:] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈdʊr] ?
Ye to go free , and I endure ?
叶 到 去 自由的 , 和 我 忍受 ?
你们可以自由离开，而我却要忍受？

[si:] , [maɪ][ˈfɑ:ðər] , [aɪ][klaʊd] [laɪk] [ði:] !
See , my father , I cloud like thee !
看 , 我的 父亲 , 我 云 喜欢 你 !
父亲啊，你看，我像你一样飘浮！

[si:] , [maɪ] [ˈbrʌðər] , [laɪk] [ði:] [aɪ] [swel] !
See , my brother , like thee I swell !
看 , 我的 兄弟 , 喜欢 你 我 膨胀 !
瞧，我的兄弟，我也像你一样膨胀了！

[ji:; ji] [li:g] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [bʌt; bət][aɪ] [ru:l] [ɔ:l] [hel] ,
Ye league with death , but I rule all hell ,
叶 联盟 和 死亡 , 但 我 规则 全部 地狱 ,
你与死亡结盟，但我统治着整个地狱。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:rd][ʌv; əv][ˈhev(ə)n][jæɪ; ʃəl][rɪŋk][frʌm; frəm][,em 'i:] .
And the Lord of heaven shall shrink from me .
和 这 主 的 天堂 将 收缩 从 我 .

天上的主也会离我而去。

[wʌns][aɪ][groʊn][,ænd; ənd][ðə; ði][skerd][wɪnd][said][,
Once I groaned , and the scared wind sighed ,
一次 我 呻吟 , 和 这 害怕的 风 叹了口气 ,
我呻吟了一声, 那阵恐惧的风也叹了口气。

[twais][aɪ][hi:vð][,ænd; ənd][ðə; ði][sɪk][ɜ:rθ][tɜ:rnd][,
Twice I heaved , and the sick earth turned ,
两次 我 喘息 , 和 这 生病的 地球 转向 ,
我干呕了两下, 病态的土地也随之翻动。

[θraɪs][aɪ][spæt][aʊt][maɪ][blʌd][ðæt][bə:nd][,
Thrice I spat out my blood that burned ,
三次 我 争吵 出去 我的 血 那 烧伤 ,
我三次吐出灼热的鲜血,

[ˈrɔ:rɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈtɔ:rtʃər][,əˈfleɪm][wɪð; wɪθ][praɪd][.
Roaring with torture , aflame with pride .
咆哮 和 酷刑 , 燃烧 和 自豪 .
痛苦的咆哮, 骄傲的火焰。

[daʊn][br'loʊ][,em 'i:][ðeɪ][swɔ:md][ænd; ənd][stɜ:rd][,
Down below me they swarmed and stirred ,
向下 以下 我 他们 蜂拥而至 和 搅拌 ,
在我下方, 它们蜂拥而至, 翻腾涌动。

[ænts][ɪn][æn; ən][ænt]-[hɪl][,rou][ɑ:n][rou] .
Ants in an ant - hill , row on row .
蚂蚁 在 一个 蚂蚁 - 爬坡道 , 排 在 排 .
蚁丘里的蚂蚁, 一排排地排列着。

“ [heɪst] !
“ **Haste !**
” 匆忙 !
“快点! ”
“ [aɪ][kraɪd][tu:; tə][ðem; ðəm] , “ [heɪst][ænd; ənd][goʊ] !
” **I cried to them , “ haste and go !**
” 我 哭 到 他们 , “ 匆忙 和 去 !
我冲他们喊道: “快走! ”

“ [hæv; həv][aɪ][nɑ:t][wɔ:rnd] ?
” **Have I not warned ?**
” 有 我 不是 警告 ?
难道我没有警告过吗?

[bʌt; bət][ðeɪ][hæv; həv][nɑ:t][hɜ:rd] .
but they have not heard .
但 他们 有 不是 听到 .
但他们还没有听说。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 51**]
[页 -]
[第51页]

“ [peɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][di:p][hoʊld][,em 'i:][ɪn][θrɔ:l] ,
” **Pains of the deep hold me in thrall ,**
” 疼痛 的 这 深的 抓住 我 在 奴隶 ,
“深层的痛苦让我无法自拔,

[wɜ:rlɒd] - [oʊld] ['kænsəz] [ðæt] [i:t] [maɪ] [hɑ:rt] ,
World - old cancers that eat my heart ,
世界 - 老的 癌症 那 吃 我的 心 ,
吞噬我心灵的古老癌症,

[blʌd] [oʊ] - [ðə; ði] [ɜ:rθ] — [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:][stɑ:rt] —
Blood o ' the earth — I feel it start —
血 o - 这 地球 — 我 感觉 它 开始 —
大地之血——我感受到了——

[gɔ:n] , [get][ji:; ji] [gɔ:n] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [flʌdz] [ju:; jʊ][ɔ:l] !
Gone , get ye gone , or it floods you all !
已消失 , 得到 是的 已消失 , 或者 它 洪水 你 全部 !
快走, 快走, 否则洪水会淹没你们所有人!

" ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['bri:diŋ] , [sti:l] [ðeɪ] [smaɪl] ,
" **Living and breeding , still they smile ,**
" 活的 和 选育 , 仍然 他们 微笑 ,
"他们活着, 繁衍后代, 脸上依然带着笑容。"

[ænts][ʌv; əv][ðə; ði][ænt] - [hɪl] , ['pɪgmɪ] [men] ,
Ants of the ant - hill , pygmy men ,
蚂蚁 的 这 蚂蚁 - 爬坡道 , 侏儒 男人 ,
蚁丘上的蚂蚁, 侏儒人,

" [pə'leɪ] [stə:z] ?
" **Peléé stirs ?**
" 佩雷 搅拌 ?
"贝利动静了? "

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [rest] [ə'gen] ;
she will rest again ;
她 将要 休息 再次 ;
她将再次休息;

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ʌv] [em 'i:][ænd; ənd] [dæns] [ə'waɪl] !
Live and love me and dance awhile !
居住 和 爱 我 和 舞蹈 一会儿 !
好好爱我, 跳跳舞吧!

" [hɑ:] , [maɪ] [hɑ:rt] [aɪ 'ti:][ɪz] [rent] [ɪn] [tweɪn] !
" **Ha , my heart it is rent in twain !**
" 哈 , 我的 心 它 是 租 在 马克·吐温 !
"哈, 我的心都碎了! "

[ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] [pæθ]
Up and out in a fiery path
向上 和 出去 在 一个 火热 小路
沿着火热的道路向上飞驰

[swi:ps] [ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv]['moʊltən] [ræθ] ,
Sweeps a river of molten wrath ,
扫荡 一个 河 的 熔融的 愤怒 ,
席卷而来的是滚滚怒火,

[fɔ:lz] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['skɔ:rtʃɪŋ] [reɪn] !
Falls a torrent of scorching rain !
瀑布 一个 激流 的 灼热 雨 !
倾盆大雨, 灼热难耐!

[hoʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , [ju:; jʊ][bɔɪl][ænd; ənd] [hɪs] !
Ho , my brother , you boil and hiss !
何 , 我的 兄弟 , 你 熬 和 嘶 !
嚯, 我的兄弟, 你沸腾嘶嘶作响!

[hʊʊ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [aɪ][haɪd][jʊr; jər][sʌn] !
Ho , my father , I hide your sun !
何 , 我的 父亲 , 我 隐藏 你的 太阳 !

嚯，我的父亲，我藏起了你的太阳！

[ʌp] , [æt; ət][læst] , ['lɪt(ə)l][ænts] , [ænd; ənd][rʌn] !
Up , at last , little ants , and run !
向上 , 在 最后的 , 小的 蚂蚁 , 和 跑步 !

小蚂蚁们，快起来，跑吧！

['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] [blæntʃ] [æt; ət] - [kɪs] !
Shrivel and blanch at Pelée's kiss !
萎缩 和 焯水 在 - 吻 !

被贝利的吻吓得瑟瑟发抖，脸色苍白！

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听！

[dɪd][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] [maɪ] [hɪl]
did I hear from below my hill
做过 我 听到 从 以下 我的 爬坡道

我是否听到了山下传来的声音

[raɪz] [ænd; ənd]['ekəʊ][ə; eɪ]['pju:ni][dɪn] ?
Rise and echo a puny din ?
上升 和 回声 一个 弱小 din ?

起来，发出微弱的回响？

[θru:] [maɪ] ['θʌndər] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [θɪn] ?
Through my thunder a wailing thin ?
通过 我的 雷 一个 哀嚎 薄的 ?

透过我的雷鸣，传来一声凄厉的哀嚎？

[wen] [aɪ] ['lɪsnd] , [ðə; ði][ænts][wɜ:r; wər] [stɪl] .
When I listened , the ants were still .
什么时候 我 听着 , 这 蚂蚁 是 仍然 .

我侧耳倾听，蚂蚁们一动不动。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[wʌn] [θroʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ɪz] [deθ] ,
One throe more , and the sea is death ,
一 阵痛 更多的 , 和 这 海 是 死亡 ,

再挣扎一次，大海就将化为死亡。

[jet] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][lənd][ɪz] [ber] :
Yet again , and the land is bare :
然而 再次 , 和 这 土地 是 裸 :

然而，土地依然光秃秃的：

['brʌðər] , [jʊr; jər]['glɔ:ri][ɪz][ɔ:l][tu:; tə] [ʃer] —
Brother , your glory is all to share —
兄弟 , 你的 荣耀 是 全部 到 分享 —

兄弟，你的荣耀属于所有人——

[aɪ][hæv; həv] - [ji:; ji] , [breθ] [fɔ:r; fər] [breθ] !
I have outmurdered ye , breath for breath !
我 有 - 是的 , 气息 为了 气息 !

我已经彻底击败了你们，一击毙命！

[loʊn] [aɪ][mʌst; məst][laɪ][ɪn][maɪ] ['stɛɪtli] [du:m] ,
Lone I must lie in my stately doom ,
孤独 我 必须 说谎 在 我的 庄严 厄运 ,

我将孤独地躺在我庄严的厄运之中，

[stɑ:rk][ænd; ənd] [stɪl] [ɑ:n][maɪ]['aɪlənd] [bɪr] :
Stark and still on my island bier :
斯塔克 和 仍然 在 我的 岛 柩 :

仍然躺在我岛上的灵柩上：

[ˈæʃ(ə)n] ['saɪləns][jæl; jəl] [ræp] [ˌem ˈi:] [hɪr] —
Ashen silence shall wrap me here —
铁青 沉默 将 裹 我 这里 —

灰烬般的寂静将我包裹——

[pəˈleɪ] [ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] [meɪks] [hɜ:r; hər] [tu:m] !
Peléé the Mountain makes her tomb !
佩雷 这 山 制作 她 墓 !

巨山贝利为她建造了陵墓！

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˈsev(ə)n] [tʃaɪld] ['sɒŋz]
SEVEN CHILD SONGS
七 孩子 歌曲

七首童谣

[aɪ] . [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
I . DO YOU KNOW ?
我 . 做 你 知道 ?

你知道吗？

[brˈhaɪnd][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [bʊʃɪz] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ,
Behind the currant bushes , when the night was coming on ,
在后面 这 黑醋栗 灌木丛 , 什么时候 这 夜晚 曾是 未来 在 ,

在醋栗树丛后，夜幕降临之时，

诗歌(Poems)

第3/3页

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈwɪspər] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
There was such a funny whisper — do you know ?
那里 曾是 这样的 一个 有趣的 耳语 — 做 你 知道 ?

听到一阵特别搞笑的耳语——你知道吗？

[aɪˈtiː] [meɪd] [juːˈes] [ˈʃɪvər] - [ˈʃɪvər] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪd] [ˈəʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [biːt] [kwɪk] ,
It made us shiver - shiver , and it made our hearts beat quick ,
它 制成 我们 颤抖 - 颤抖 , 和 它 制成 我们的 心 打 快的 ,

它让我们不寒而栗，心跳加速。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [aɪˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈeni] [gʊd] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt][ə; eɪ] [stɪk] ,
And we knew it wasn't any good to carry out a stick ,
和 我们 知道 它 不是 任何 好的 到 携带 出去 一个 戳 ,

我们知道带根棍子出去没什么用，

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][aɪˈtiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɔːr] [els] [juː; jʊ] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] —
But we did it just the same , or else you never would have gone —
但 我们 做过 它 只是 这 相同的 , 或者 别的 你 绝不 会 有 已消失 —

但我们还是这么做了，否则你永远不会去——

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
Do you know ?
做 你 知道 ?

你知道吗？

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði][oʊld][səˈrɪŋɡə] , [wen] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt] ,
Beyond the old syringa , when the stars were peeping out ,
超过 这 老的 丁香 , 什么时候 这 明星 是 偷窥 出去 ,

在古老的紫丁香树丛外，当繁星闪烁的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈædəʊ] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
There was such a funny shadow — do you know ?
那里 曾是 这样的 一个 有趣的 阴影 — 做 你 知道 ?

你知道吗？那里有个很有趣的影子。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [bed][juː; jʊ][hæd; həd] [left][jɔːr; jər] [ˈfɑːðəz] [speɪd] ,
And over in the flower - bed you had left your father's spade ,
和 超过 在 这 花 - 床 你 有 左边 你的 父亲的 铲 ,

花坛里，你留下了父亲的铁锹。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][gʊʊ][ænd; ənd][get][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wəːnt, weənt]
And you had to go and get it , and you said you weren't
和 你 有 到 去 和 得到 它 , 和 你 说 你 不是

[əˈfreɪd] ,
afraid ,
害怕的 ,

你必须亲自去把它拿回来，而且你说你不害怕。

[bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][emˈiː][ˈæftərwərd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪndiən] [skaʊt] —
But you told me afterward about the creeping Indian scout —
但 你 讲述 我 之后 关于 这 爬行 印度 侦察 —

但你后来跟我讲过那个悄悄潜入的印第安侦察兵——

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
Do you know ?
做 你 知道 ?

你知道吗？

[brʻni:θ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] , [wen] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [haɪ] ,
Beneath the kitchen window , when the moon was climbing high ,
下面 这 厨房 窗户 , 什么时候 这 月亮 曾是 攀登 高的 ,
在厨房窗户下, 当月亮高高挂起时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈkəʊldnəs] — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?
There was such a funny coldness — do you know ?
那里 曾是 这样的 一个 有趣的 寒冷 — 做 你 知道 ?
你知道吗? 当时的气氛冷得很奇怪。

[noʊ] [ˈmætər] [ɪf] - [twʌz] [ˈsʌməɹ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ku:l] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [wel] ,
No matter if ' twas summer , it was cool just like a well ,
不 事情 如果 - 那是 夏天 , 它 曾是 凉爽的 只是 喜欢 一个 出色地 ,
不管是不是夏天, 这里都像井水一样凉爽。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈri:z(ə)n][wʌz; wəz][brʻkəz, brʻkɔ:z][ə; eɪ] [goʊst] — [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][traɪd][tu:; tə] [tel] ,
And the reason was because a ghost — but when you tried to tell ,
和 这 原因 曾是 因为 一个 鬼 — 但 什么时候 你 尝试 到 告诉 ,
原因是因为有鬼魂作祟——但当你试图解释时,

[aɪ][pʊt][maɪ][ˈfɪŋgəɹz][ɪn][maɪ] [ɪɹz] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][kraɪ] !
I put my fingers in my ears , and how I used to cry !
我 放 我的 手指 在 我的 耳朵 , 和 如何 我用过的 到 哭 !
我把手指塞进耳朵里, 我当时哭得多么伤心啊!

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?
Do you know ?
做 你 知道 ?

你知道吗?

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ˈsi:krət] [ˈpleɪməɪt]
THE SECRET PLAYMATE
这 秘密 玩伴

秘密玩伴

[wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpleɪɪŋ] [ˌʌndərˈni:θ] [ðə; ði] [tri:] ,
When I am playing underneath the tree ,
什么时候 我 是 玩耍 下 这 树 ,
当我在树下玩耍时,

[aɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][em ˈi:] !
I look around — and there he is with me !
我 看 大约 — 和 那里 他 是 和 我 !
我环顾四周——他就在我身边!

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] [hi:; hi][stændz] ,
Among the shadows of the boughs he stands ,
之中 这 阴影 的 这 树枝 他 站立 ,
他伫立在树荫之中,

[ænd; ənd] ['feɪks] [ðə; ði] [li:vz] [æt; ət][,em 'i:][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .
And shakes the leaves at me with both his hands .
和 奶昔 这 树叶 在 我 和 两个都 他的 双手 .
他双手抖动树叶，朝我扔去。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:si] [ru:ts] [wi;; wi][laɪ] ,
And then upon the mossy roots we lie ,
和 然后 之上 这 苔藓 根 我们 说谎 ,
然后，我们就躺在长满青苔的树根上，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [li:vz] [meɪk] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði][skaɪ] .
And watch the leaves make pictures on the sky .
和 手表 这 树叶 制作 图片 在 这 天空 .
观看树叶在天空中描绘出各种图案。

[ænd; ənd] [ðen] [wi;; wi] [swɪŋ] [ænd; ənd][fləʊt][frʌm; frəm] [baʊ] [tu;; tə] [baʊ] —
And then we swing and float from bough to bough —
和 然后 我们 摇摆 和 漂浮 从 买 到 买 —
然后我们就在树枝间荡来荡去——

[ænd; ənd]['nevər][fɔ:l] ?
And never fall ?
和 绝不 落下 ?
而且永远不会跌倒？

[aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] [naʊ] .
I can't remember now .
我 不能 记住 现在 .
我现在想不起来了。

[ðə; ði] [geɪmz] [aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [best] ,
The games I play with him are always best ,
这 游戏 我 玩 和 他 是 总是 最好的 ,
和他一起玩游戏总是最棒的。

[ænd; ənd] [jet] [wi;; wi]['kænɔ:t] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][tu;; tə][ðə; ði][rest] .
And yet we cannot teach them to the rest .
和 然而 我们 不能 教 他们 到 这 休息 .
然而，我们却无法将这些知识传授给其他人。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] [tu;; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑ:r] [pleɪ] ,
For when the others come to join our play ,
为了 什么时候 这 其他的 来 到 加入 我们的 玩 ,
当其他人加入我们的游戏时，

[aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] — [ænd; ənd][hi;; hi][hæz; həz] [slɪpt] [ə'weɪ] !
I look around — and he has slipped away !
我 看 大约 — 和 他 有 滑倒了 离开 !
我环顾四周——他已经溜走了！

[ðeɪ] [æsk][,em 'i:] [ɪf] [hi;; hi] [spi:ks] — [aɪ]['kænɔ:t] [tel] ;
They ask me if he speaks — I cannot tell ;
他们 问 我 如果 他 说话 — 我 不能 告诉 ;
他们问我他是否会说话——我看不出来；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][,em 'i:][soʊ] [wel] .
But no one else can play with me so well .
但 不 一 别的 能 玩 和 我 所以 出色地 .
但没有人能像我一样和他配合得这么好。

[,aɪˈaɪˈaɪ] .
III :
三、 :

三、

[ˈloʊnlɪnəs]
LONELINESS
孤独

孤独

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [pleɪ] [ˈeni] [lɔːŋɡər][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɔːl] ?
How can I play any longer with my doll ?
如何 能 我 玩 任何 更长 和 我的 玩具娃娃 ?

我还能和我的娃娃玩吗？

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] [hed] .
You know she has lost her head .
你 知道 她 有 丢失的 她 头 .

你知道她已经失去理智了。

[ænd; ɐnd] [ˈmɛriːz] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][mend][hɜːr; hər][fɔːr; fər][em ˈiː] —
And Mary's the one that used to mend her for me —
和 玛丽的 这 一 那 用过的 到 修补 她 为了 我 —

玛丽以前总是帮我缝补她的衣服——

[ænd; ɐnd] [ˈmɛri] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] [ded] .
And Mary , you say , is dead .
和 玛丽 , 你 说 , 是 死的 .

你说，玛丽已经死了。

[waɪ] [duː][aɪ] [liːv] [ðə; ði][sænd] - [hiːp] [ɔːl][əˈloʊn] ?
Why do I leave the sand - heap all alone ?
为什么 做 我 离开 这 沙 - 堆 全部 独自的 ?

我为什么把沙堆独自留下？

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][hæz; həz][draɪd][ænd; ɐnd] [spred] .
Because it has dried and spread .
因为 它 有 干燥 和 传播 .

因为它已经干涸并扩散开了。

[ænd; ɐnd] [ˈmɛriːz] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [brɔːt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] —
And Mary's the one that always brought the water —
和 玛丽的 这 一 那 总是 带来 这 水 —

而玛丽总是负责送水——

[ænd; ɐnd] [ˈmɛri] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] [ded] .
And Mary , you say , is dead .
和 玛丽 , 你 说 , 是 死的 .

你说，玛丽已经死了。

[mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ?
More on the beach ?
更多的 在 这 海滩 ?

海滩上还有更多活动吗？

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [tuː] !
Well , I think I know that , too !
出色地 , 我 思考 我 知道 那 , 也 !

嗯，我想我也知道！

[ænd; ɐnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [sed]
And you are the one that said
和 你 是 这 一 那 说

是你说的。

[ðæt] ['meri] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [tə'geðər] —
That Mary and I should sleep in a room together —
那 玛丽 和 我 应该 睡觉 在 一个 房间 一起 —
玛丽和我要睡在同一个房间里——

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [seɪ] ['meri:z] [ded] .
And now you say Mary's dead .
和 现在 你 说 玛丽的 死的 .
现在你却说玛丽死了。

[naʊ] , [aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði][hoʊ'tel] — [aɪ'd][bi:; bi][ə'loʊn] ;
No , I don't like the hotel — I'd be alone ;
不 , 我 不 喜欢 这 酒店 — ID 是 独自的 ;
不, 我不喜欢那家酒店——我会一个人住;

[aɪ'd][kraɪ][ɪn][ðæt] [ɡreɪt] [bɪɡ][bed] :
I'd cry in that great big bed :
ID 哭 在 那 伟大的 大的 床 :
我会在那张大床上哭泣:

[ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [tent] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɜ:rlɪ] —
And Mary and I played tent in the morning early —
和 玛丽 和 我 玩 帐篷 在 这 早晨 早期的 —
清晨, 我和玛丽玩起了帐篷游戏——

[ænd; ənd] [naʊ] ['meri] [kɑ:nt] — [ʃi:z] [ded] .
And now Mary can't — she's dead .
和 现在 玛丽 不能 — 她是 死的 .
现在玛丽再也做不到了——她已经死了。

['hæpi:ə] ?
Happier ?
更快乐 ?
更快乐了吗?

[naʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] !
no , not a bit !
不 , 不是 一个 少量 !
不, 一点也不!

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][bɪt] !
not a single bit !
不是 一个 单身的 少量 !
一点儿也没有!

[ðen] [waɪ] [ɑ:r; əɪ][jʊr; jər] [aɪz] [soʊ] [red] ?
Then why are your eyes so red ?
然后 为什么 是 你的 眼睛 所以 红色的 ?
那为什么你的眼睛这么红?

[ænd; ənd] ['meri:z] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['nevər] [laɪkt] ['eɪndʒl] - ['sto:riz] —
And Mary's the one that never liked angel - stories —
和 玛丽的 这 — 那 绝不 喜欢 天使 - 故事 —
而玛丽从来不喜欢天使的故事——

[ænd; ənd] ['meri:z] [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [ded] .
And Mary's the one that's dead .
和 玛丽的 这 — 那就是 死的 .
而玛丽已经去世了。

[,aɪ 'vi:] .

IV :
第四 :

四、

[dri:mz]

DREAMS
梦境

梦想

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɔ:l] [ʌv; əv] [snəʊ] ,

One night I climbed a mountain all of snow ,
一 夜晚 我 攀登 一个 山 全部 的 雪 ,

一天晚上，我爬上了一座白雪皑皑的山。

[ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['kri:tʃər] [ʃʊd] [,em 'i:] [wer] [tu:; tə] [ɡoʊ] :

A great black creature showed me where to go :
一个 伟大的 黑色的 生物 显示 我 在哪里 到 去 :

一只巨大的黑色生物为我指明了方向：

[wi:; wi] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [noʊ][wʌn] [ðer; ðər] ,

We went into a church with no one there ,
我们 去 进入 一个 教会 和 不 一 那里 ,

我们走进了一间空无一人的教堂。

[ænd; ənd] [kraɪd] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðə; ði] [wɪnd] [br'gæən] [tu:; tə] [bləʊ] .

And cried because the wind began to blow .
和 哭 因为 这 风 开始 到 吹 .

因为起风了，所以她哭了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæt] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['ɡoʊldən] [kraʊn]

And then a King that wore a golden crown
和 然后 一个 国王 那 穿着 一个 金的 王冠

然后，出现了一位头戴金冠的国王

[klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] ['spɑɪər] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [help] [,em 'i:] [daʊn] ,

Climbed up the spire and tried to help me down ,
攀登 向上 这 尖塔 和 尝试 到 帮助 我 向下 ,

他爬上尖顶，试图帮我下来。

[bʌt; bət] [aɪ] [sprɛd] [aʊt] [maɪ] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [flu:] [ænd; ənd] [flu:] ,

But I spread out my arms , and flew and flew ,
但 我 传播 出去 我的 武器 , 和 飞翔 和 飞翔 ,

但我张开双臂，飞啊飞啊飞，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɑ:tʃt] [ju: 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] .

And all the people watched us from the town .
和 全部 这 人们 观看 我们 从 这 镇 .

镇上所有人都看着我们。

[ðeɪ] [tʃeɪst] [,em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , [bʌt; bət] [aɪ] [ræn] [fæst] ,

They chased me through the streets , but I ran fast ,
他们 追逐 我 通过 这 街道 , 但 我 跑 快速地 ,

他们追着我穿过大街，但我跑得很快。

[ænd; ənd] [ɡɔ:t] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['si:krət] [pleɪs] [æt; ət] [læst] .

And got into a secret place at last .
和 得到 进入 一个 秘密 地方 在 最后的 .

最后，他们终于进入了一个秘密地点。

[aɪ'd] [floʊt] [daʊn] ['sterweɪ] , ['tʌtʃɪŋ] [dʒʌst] [maɪ] [toʊz] ,

I'd float down stairways , touching just my toes ,
ID 漂浮 向下 楼梯 , 接触 只是 我的 脚趾 ,

我会飘下楼梯，只用脚趾轻轻触碰地面。

[ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [mɑ:k] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [went] [pæst] .
And laugh and mock at them as I went past .
和 笑 和 嘲笑 在 他们 作为 我 去 过去的 .
我经过他们身边时，忍不住嘲笑他们。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:: wi] [went] [tu:: tə] [ˌsɪndə'reləz] [bɔ:l] ,
And then we went to Cinderella's ball ,
和 然后 我们 去 到 灰姑娘的 球 ,
然后我们去了灰姑娘的舞会，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ju:z] [nɔ:r] ['stɑ:kɪŋz] [ɑ:n][æt; ət][ɔ:l] :
I had no shoes nor stockings on at all :
我 有 不 鞋 也不 长筒袜 在 在 全部 :
我当时完全没穿鞋袜：

[ðeɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][,em 'i:] [tɪl] [aɪ][kraɪd] ,
They smiled and pointed at me till I cried ,
他们 微笑 和 尖 在 我 直到 我 哭 ,
他们笑着指着我，直到我哭了出来。

[ænd; ənd] [wʊʊk] [ʌp][dʒʌst][æz; əz] [wen] [ju:: jʊ][slɪp][ænd; ənd][fɔ:l] .
And woke up just as when you slip and fall .
和 觉醒 向上 只是 作为 什么时候 你 滑 和 落下 .
醒来时就像滑倒摔了一跤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[vi:] . [ðə; ði] ['ʃædəʊ]
V . THE SHADOW
V . 这 阴影

五、阴影

[ɪf] [ju:: jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑ:r][hændz]
If you and I should join our hands
如果 你 和 我 应该 加入 我们的 双手
如果我们携手

[ænd; ənd][gʊʊ][æt; ət] [naɪt] [sɔ:ft] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] ,
And go at night soft through the hall ,
和 去 在 夜晚 柔软的 通过 这 大厅 ,
夜里轻手轻脚地穿过走廊，

[aɪ] ['wʌndər] [kʊd; kəd][wi:: wi][hoʊp][tu:: tə] [kætʃ]
I wonder could we hope to catch
我 想知道 可以 我们 希望 到 抓住
我想知道我们是否有可能抓住

[ðæt] ['ʃædəʊ] ['slaɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:l] ?
That shadow sliding from the wall ?
那 阴影 滑动 从 这 墙 ?
那道从墙上滑落的影子？

[hi:: hi][slɪps][ænd; ənd][slɪps][ænd; ənd][slɪps] [ə'weɪ] ,
He slips and slips and slips away ,
他 滑倒 和 滑倒 和 滑倒 离开 ,
他溜走了，溜走了，溜走了。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] — [ænd; ənd][hi:: hi][wʌz; wəz] [gʊ:n] !
I touched his arm — and he was gone !
我 感动 他的 手臂 — 和 他 曾是 已消失 !
我碰了一下他的胳膊——他就消失了！

[aɪ][ˈkændɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
I cannot see his face , can you ?
我 不能 看 他的 脸 , 能 你 ?

我看不到他的脸，你能吗？

[wɒt] [wɔ:l] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] [ˈpeɪntɪd] [ɑ:n] ?
What wall can that be painted on ?
什么 墙 能 那 是 绘 在 ?

那幅画可以画在哪面墙上？

[brˈkæz, brˈkɔ:z] [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [ˈɪznt] [ˈri:əl] ,
Because they say he isn't real ,
因为 他们 说 他 不是 真实的 ,

因为他们说他不是真人，

[ðeɪ] [seɪ] [ˈhi:z] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈflætnd] [fɔ:rm] ;
They say he's just a flattened form ;
他们 说 他是 只是 一个 扁平的 形式 ;

他们说他只是一个扁平的躯体；

[bʌt; bət][,em ˈi:] , [aɪ][dəʊnt] [brˈli:v] [ɪts] [tru:] ,
But me , I don't believe it's true ,
但 我 , 我 不 相信 它是 真的 ,

但我个人并不相信这是真的。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][wɔ:rm] !
I touched his arm , and it was warm !
我 感动 他的 手臂 , 和 它 曾是 温暖的 !

我摸了摸他的胳膊，很温暖！

[raɪt] [θru:] [ðə; ði][wɔ:l] [hi:; hi][slɪps][ænd; ənd] [sɪŋks] :
Right through the wall he slips and sinks :
正确的 通过 这 墙 他 滑倒 和 水槽 :

他直接穿过墙壁滑倒沉了下去：

[ðə; ði] [ru:m] [brˈhaɪnd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz][maɪn] .
The room behind , you know , is mine .
这 房间 在后面 , 你 知道 , 是 矿 .

你知道，后面的房间是我的。

[wɒt] [kæn; kən][hi:; hi][wɑ:nt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ?
What can he want there in the dark ?
什么 能 他 想 那里 在 这 黑暗的 ?

他躲在黑暗中究竟想要什么？

[hi:; hi] [ˈnevər] [meɪks] [ə; eɪ] [saʊnd] [no:ɾ][saɪn] .
He never makes a sound nor sign .
他 绝不 制作 一个 声音 也不 符号 .

他既不发出声音，也不做任何手势。

[hi:; hi] [ˈnevər] [goʊz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
He never goes there in the day ,
他 绝不 去 那里 在 这 天 ,

他白天从不去那里。

[ˈoʊnli][æt; ət] [naɪt] , [raɪt] [ˈæftər] [ti:] ,
Only at night , right after tea ,
仅有的 在 夜晚 , 正确的 后 茶 ,

只有晚上，喝完茶之后，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][goʊ][tu:; tə][bed] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
And then I go to bed , you know ,
和 然后 我 去 到 床 , 你 知道 ,

然后我就去睡觉了，你知道的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rʌnz] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'iː] .
And then he runs ahead of me :

和 然后 他 跑步 前方 的 我 :

然后他跑到了我前面。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][maɪ][hænd][kwaɪt] [kloʊz] ,
If you will hold my hand quite close ,

如果 你 将要 抓住 我的 手 相当 关闭 ,

如果你能紧紧握住我的手，

[ænd; ənd] [kriːp] [ə'vɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][kwaɪt] [stiːl] ,
And creep along with me quite still ,

和 潜行者 沿着 和 我 相当 仍然 ,

然后悄悄地跟我一起走，

[wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒʌmp] — [bʌt; bət][noʊ] !
We'll make a sudden jump — but no !

出色地 制作 一个 突然 跳 — 但 不 !

我们会突然跳跃——但是不！

[wiːl] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [ðen] — [aɪ] [noʊ] [wiː; wi] [wɪl] !
We'll touch him then — I know we will !

出色地 触碰 他 然后 — 我 知道 我们 将要 !

到时候我们一定会碰他——我知道我们一定会！

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ˈvaɪ, 'viː] . ['hev(ə)n]
VI . HEAVEN

六年级 : 天堂

六、天堂

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][daɪd]
She says that when we all have died

她 说道 那 什么时候 我们 全部 有 死亡

她说，当我们都死了的时候

[wiːl] [wɔːk][ɪn] [waɪt] [ðer; ðər] ([ðen] [ʃiː; ʃi][kraɪd])
We'll walk in white there (then she cried)

出色地 走 在 白色的 那里 (然后 她 哭)

我们将穿着白色衣服在那里散步（然后她哭了）

[ɔːl] [friː] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] , [sɪn] , [ænd; ənd] [ker] —
All free from sorrow , sin , and care —

全部自由的 从 悲哀 , 罪 , 和 关心 —

远离悲伤、罪恶和忧虑——

[bʌt; bət][aɪm][nʊːt] [ʃʊr] [aɪ'd][laɪk][,aɪ 'tiː][ðer; ðər] .
But I'm not sure I'd like it there .

但 我是 不是 当然 ID 喜欢 它 那里 :

但我不太确定我是否会喜欢那里。

[ʃiː; ʃi] ['kænɔːt] [tel] [em 'iː] [wʌt] [wiːl] [duː] ,
She cannot tell me what we'll do ,

她 不能 告诉 我 什么 出色地 做 ,

她不能告诉我我们将要做什么，

[aɪ] ['kʊdn̩t] [sɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [θru:] :
I couldn't sing the whole day through :
我 不能 唱歌 这 所有的 天 通过 :

我不可能整天唱歌:

[ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [maɪ] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [pleɪ] ,
The angels might not care to play ,
这 天使 可能 不是 关心 到 玩 ,

天使们可能并不想玩,

[ɔ:r] [els] [aɪ] ['maɪtənt] [laɪk][ðer; ðər] [wei] .
Or else I mightn't like their way .
或者 别的 我 可能不会 喜欢 他们的 方式 :

否则我可能不会喜欢他们的方式。

[aɪ][ˈnevər] [lʌvd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ned] ,
I never loved my Uncle Ned ,
我 绝不 喜爱 我的 叔叔 内德 ,

我从未爱过我的叔叔内德。

[soʊ][aɪ][kɑ:nt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['hi:z] [ded] .
So I can't love him now he's dead .
所以 我 不能 爱 他 现在 他是 死的 :

他死了, 我怎么可能还爱他呢?

['hi:d] [bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ] [noʊ] —
He'd be the only one I know —
他会 是 这 仅有的 一 我 知道 —

他是我唯一认识的人——

[ʃi:; ʃi] [sez] [ɪts] ['wɪkɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [soʊ] .
She says it's wicked to talk so .
她 说道 它是 邪恶 到 讲话 所以 :

她说这样说很恶劣。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] [haʊ] [gɑ:d] [wʊd] [lʊk] ,
I'd like to see how God would look ,
ID 喜欢 到 看 如何 上帝 会 看 ,

我想看看上帝长什么样。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt] [bʊk] :
I'd like to see that Judgment Book :
ID 喜欢 到 看 那 判断 书 :

我想看看那本审判书:

[bʌt; bət] ['prɪti] [su:n] [aɪ'd][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]
But pretty soon I'd want to be
但 漂亮的 很快 ID 想 到 是

但很快我就想成为

[wer] [ðə; ði][ˈri:əl][ˈpi:p(ə)l][wɜ:r; wər] , [ju:; jʊ] [si:] .
Where the real people were , you see .
在哪里 这 真实的 人们 是 , 你 看 :

你看, 那里才是真正的人所在。

[wen] ['pi:p(ə)l][tɜ:rn] [ded] [ɪn][ə; ei] [dri:m] ,
When people turn dead in a dream ,
什么时候 人们 转动 死的 在 一个 梦 ,

当人们在梦中死去时,

[aɪ] [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [skri:m] [ænd; ənd] [skri:m] :
I wake up , and I scream and scream :
我 唤醒 向上 , 和 我 尖叫 和 尖叫 :

我醒来后, 开始尖叫, 不停地尖叫:

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeə(r)] [ɔ:l] [ded] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
And since they're all dead there , you know ,
和 自从 它们是 全部 死的 那里 , 你 知道 ,
因为他们都死在那里了, 你知道的。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [dʒʌst][soʊ] !
I'm sure that I should feel just so !
我是 当然 那 我 应该 感觉 只是 所以 !
我确信我应该有这种感觉!

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 61]
[页 -]
[第61页]

[,vi:,aɪ'aɪ] .
VII :
七 :
七、

[ðə; ði] [per] [tri:]
THE PEAR TREE
这 梨 树
梨树

[wi:; wi] [lɪvd] [aʊt] ['ʌndər][ðə; ði] [per] [tri:] ,
We lived out under the pear tree ,
我们 居住地 出去 在下面 这 梨 树 ,
我们住在梨树下,

[wi:; wi] [daɪnd] [ə'pɑ:n] [tɑ:ts] [ænd; ənd] [kri:m] ,
We dined upon tarts and cream ,
我们 用餐 之上 蛋挞 和 奶油 ,
我们享用了馅饼和奶油,

[aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ][ðer; ðər][fɔ:r; fər]['evər] ,
I married you there for ever ,
我 已婚 你 那里 为了 曾经 ,
我在那里永远地娶了你。

[bʌt; bət] , [dɪr] , - [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] !
But , dear , 'twas only a dream !
但 , 亲爱的 , - 那是 仅有的 一个 梦 !
但是, 亲爱的, 那只是一场梦!

[wi:; wi] [seɪld] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz]
We sailed away in the branches
我们 航行 离开 在 这 分支
我们乘着树枝远航了

[tu:; tə] ['kʌntrɪz] [streɪndʒ][ænd; ənd] [nu:] ,
To countries strange and new ,
到 国家 奇怪的 和 新的 ,
对于陌生而崭新的国家而言,

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [oʊnd] [ɛ'steɪts] [ɪn] ['dri:mlænd] ,
For we owned estates in Dreamland ,
为了 我们 拥有 庄园 在 梦境 ,
因为我们在梦境之地拥有地产,

[bʌt; bət] , ['swi:thɑ:rt] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tru:] !
But , sweetheart , it isn't true !
但 , 亲爱的 , 它 不是 真的 !
但是, 亲爱的, 这不是真的!

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pɜː] [triː] ,
We made a church in the pear tree ,
我们 制成 一个 教会 在 这 梨 树 ,
我们在梨树上建了一座教堂,

[wɜː] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [keɪm] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
Where the angels came to sing ,
在哪里 这 天使 来了 到 唱歌 ,
天使们前来歌唱的地方,

[wiː; wi] [stroʊkt] [ðɜː; ðər] [wɪŋz] — [bʌt; bət] , [ˈdeɪrɪst] ,
We stroked their wings — but , dearest ,
我们 抚摸 他们的 翅膀 — 但 , 亲爱的 ,
我们抚摸着它们的翅膀——但是, 亲爱的,

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
You mustn't believe a thing !
你 不得 相信 一个 事物 !
你什么都不能相信!

[wiː; wi][kʌt][ˈaʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] [triː] [trʌŋk] ,
We cut our names in the tree trunk ,
我们 切 我们的 姓名 在 这 树 树干 ,
我们在树干上刻下了我们的名字,

[soʊ][ðə; ði][bɑːrk][kʊd; kəd][ˈnevər] [groʊ] ,
So the bark could never grow ,
所以 这 吠 可以 绝不 生长 ,
所以树皮永远无法生长。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdraɪəd][kraɪd] !
And the Dryad cried !
和 这 树精 哭 !
树精哭了!

[bʌt; bət] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
But , my darling ,
但 , 我的 亲爱的 ,
但是, 亲爱的,

- [twʌz] [nʌn] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈriːəli] [soʊ] !
'Twas none of it really so !
- 那是 没有任何 的 它 真的 所以 !
事实并非如此!

[ɪnskˈrɪpʃnz]
INSCRIPTIONS
铭文

铭文

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [pleɪt]
FOR A CHILD'S PLATE
为了 一个 孩子的 盘子
儿童餐盘

[maɪ][tʃaɪld] , [wen] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪt] [juː; jʊ] [iːt] ,
My Child , when from this Plate you Eat ,
我的 孩子 , 什么时候 从 这 盘子 你 吃 ,
我的孩子, 当你从这个盘子里吃东西的时候,

[gɪv] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] , [huː] [sendz] [jʊr; jər] [mi:t] .
Give Thanks to God , who Sends your Meat .
给 谢谢 到 上帝 , WHO 发送 你的 肉 .

感谢上帝赐予我们食物。

[bɪ'wer] [juː; jʊ] [ʃʊ] [noʊ] [heɪst] [nɔːr] [gri:d] ,
Beware you Show no Haste nor Greed ,
提防 你 展示 不 匆忙 也不 贪婪 ,

切记不要表现得仓促或贪婪。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sɜːrv] [peɪ] ['dʒent(ə)l] [hi:d] ,
To those who Serve pay Gentle Heed ,
到 那些 WHO 服务 支付 温和的 注意 ,

对于那些服务他人的人，请给予温柔的倾听。

[sper] [aʊt][sʌm; səm] [bred] [tuː; tə] [fi:d] [ðə; ði] [pʊr] ,
Spare out some Bread to Feed the Poor ,
空闲的 出去 一些 面包 到 喂养 这 贫穷的 ,

拿出一些面包来帮助穷人，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt] , [biː; bi] [ʃʊr] .
And you shall Never Want , be Sure .
和 你 将 绝不 想 , 是 当然 .

你绝不会感到匮乏，这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kʌp]
FOR HIS CUP
为了 他的 杯子

为了他的杯

[wen] ['drɪŋkɪŋ] , [tʃaɪld] , [frʌm; frəm][aʊt] [ðɪs] [kʌp]
When drinking , Child , from out this Cup
什么时候 喝 , 孩子 , 从 出去 这 杯子

孩子，喝水的时候，要用这个杯子。

[tuː; tə] [iːz] [jʊr; jər] ['θɜːrsti] [peɪn] ,
To Ease your thirsty Pain ,
到 舒适 你的 渴 疼痛 ,

为了缓解你的口渴之痛，

[θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][gɑːd] [lʊks] [ʌp]
Think how the Earth to God looks up
思考 如何 这 地球 到 上帝 看起来 向上

想想地球在上帝眼中是怎样的姿态

[ænd; ənd] [θæŋks] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪn] .
And Thanks Him for the Rain .
和 谢谢 他 为了 这 雨 .

感谢他赐予的雨水。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃer]
FOR HIS CHAIR
为了 他的 椅子

竞选他的主席

[wen] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] [juː; jʊ] [rest] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
When in this Chair you Rest , my Child ,
什么时候 在 这 椅子 你 休息 , 我的 孩子 ,

孩子，当你在这把椅子上休息时，

[let] [ɔːl][jʊr; jər] [θɔːts] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd][maɪld] ,
Let all your Thoughts be Kind and Mild ,
让 全部 你的 想法 是 种类 和 温和的 ,

愿你所有的念头都温和友善。

[jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [kwɔɪt] [ni:t] :
Your Face and Hands quite Neat :
你的 脸 和 手 相当 整洁的 :

你的脸和手都很干净:

[raɪz] [ʌp] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər]['eldəz][sɪt] ,
Rise up until your Elders sit ,
上升 向上 直到 你的 长者 坐 ,

起来, 直到你们的长老坐下。

[si:k] [nɑ:t][tu:; tə] [[ʊʊ] [ə; eɪ] ['sɔ:si] [wɪt] ,
Seek not to Show a Saucy Wit ,
寻找 不是 到 展示 一个 辣味 有 ,

不要刻意展现轻佻的幽默感,

[nɔ:r][ɔ:l][ju:; jʊ] [hɪr] [rɪ'pi:t] .
Nor all you Hear Repeat .
也不 全部 你 听到 重复 :

你听到的也并非全是重复的。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bed]
FOR HIS BED
为了 他的 床

为了他的床

[goʊ][nɑ:t][tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðɪs] [waɪt] [bed] ,
Go not to Sleep in this White Bed ,
去 不是 到 睡觉 在 这 白色的 床 ,

不要在这张白床上睡觉。

[maɪ][tʃaɪld] , [brɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [prerz] [ɑ:r; ər] [sed] .
My Child , before your Prayers are Said .
我的 孩子 , 前 你的 祈祷 是 说 :

我的孩子, 在你祈祷之前。

[gɪv] [θæŋks] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər][dʒɔɪz] ,
Give Thanks to God for all your Joys ,
给 谢谢 到 上帝 为了 全部 你的 喜悦 ,

感谢上帝赐予你的所有快乐,

[fɔ:r; fər] ['mʌðər] , [hoʊm] , [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd] [tɔɪz] .
For Mother , Home , and Friends and Toys .
为了 母亲 , 家 , 和 朋友们 和 玩具 :

献给母亲、家庭、朋友和玩具。

[æsk]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪnz] [ju:v] [dʌn] ,
Ask Pardon for the Sins you've Done ,
问 赦免 为了 这 罪孽 你已经 完毕 ,

为你所犯的罪过请求宽恕,

[ðen] [[ʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn] :
Then Shut your Eyes until the Sun :
然后 关闭 你的 眼睛 直到 这 太阳 :

然后闭上眼睛, 直到太阳升起:

[jʊr; jər] [dri:m] [[æɪ; fəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .
Your Dream shall be a happy one .
你的 梦 将 是 一个 快乐的 一 :

你的梦将会是美好的。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[ðə; ði] ['wɒndərəz]
THE WANDERERS
这 流浪者

流浪者

[ðə; ði] [prɪns]
The Prince
这 王子

王子

[ə; eɪ][məɪn] - [æt; ət] - [ɑːrmz]
A Man - at - Arms
一个 男人 - 在 - 武器

一名持械者

[ə; eɪ]['dʒɪpsi]
A Gypsy
一个 吉普赛人

吉普赛人

[siːn] : [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst]
Scene : The Edge of the Forest
场景 : 这 边缘 的 这 森林

场景：森林边缘

[ðə; ði] [prɪns]
THE PRINCE
这 王子

王子

[soʊ] [ðen] , [aɪ][eɪˈem] [kraʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
So then , I am crowned to - morrow ?
所以 然后 , 我 是 加冕 到 - 明天 ?

那么，我明天就要加冕了吗？

[məɪn] - [æt; ət] - [ɑːrmz]
MAN - AT - ARMS
男人 - 在 - 武器

持械者

[jes] , [maɪ][lɔːrd] .
Yes , my lord .
是的 , 我的 主 .

是的，大人。

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

[haʊ] [fliːt] [ðə; ði][taɪm] [rʌnz] [baɪ] !
How fleet the time runs by !
如何 舰队 这 时间 跑步 经过 !

时光飞逝！

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ]
But yesterday
但 昨天

但昨天

[aɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfaʊnt(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [haʊnd] .
I played in the fountain with the great white hound .
我 玩 在 这 喷泉 和 这 伟大的 白色的 猎犬 .
我和那只大白猎犬在喷泉里玩耍。

[maɪ][oʊld] , [oʊld] [nɜːrs] [ðæt] [daɪd]
My old , old nurse that died .
我的 老的 , 老的 护士 那 死亡
我那位去世的老护士.....

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz] [tʃeɪndʒd] .
But all is changed .
但 全部 是 已更改 .
但一切都变了。

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [naʊ] ?
I am a man now ?
我 是 一个 男人 现在 ?
我现在是男人了吗？

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz]
MAN - AT - ARMS
男人 - 在 - 武器
持械者

[soʊ][,aɪ 'tiː] [siːmz] , [maɪ][lɔːrd] .
So it seems , my lord .
所以 它 似乎 , 我的 主 .
看来确实如此，大人。

[prɪns]
PRINCE
王子
王子

[ænd; ænd][aɪ][,eɪ 'em] [kɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
And I am king to - morrow .
和 我 是 国王 到 - 明天 .
明天我就是国王。

[ɑː] , [dɪr] [seɪnts] !
Ah , dear saints !
啊 , 亲爱的 圣徒 !
啊，亲爱的圣人们！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sædist] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][laɪf] .
This is the saddest day of all my life .
这 是 这 最悲伤的 天 的 全部 我的 生活 .
这是我一生中最悲伤的一天。

[,fer'wel] , [,fer'wel] , [swi:t] ['jestərdeɪ] !
Farewell , farewell , sweet Yesterday !
告别 , 告别 , 甜的 昨天 !
再见了，再见了，美好的昨天！

[,fer'wel] ,
Farewell ,
告别 ,
告别，

[ðəʊ] [wʌns][soʊ] [swi:t] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
Thou once so sweet To - morrow !
你 一次 所以 甜的 到 - 明天 !
你曾如此甜美，明日将至！

[ðəʊ] [fɔːr; fər][em 'i:]

Thou for me
你 为了 我

你为我

[ʃælt] [noʊ] [mɔːr] ['bekən] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [roʊd]

Shalt no more beckon down the widening road
应 不 更多的 招手 向下 这 扩大 路

不再向那条日益拓宽的道路招手

[ðæt] [flaʊz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['fɒrɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] ,

That flows through all the forests and the fields ,
那 流量 通过 全部 这 森林 和 这 字段 ,

它流经所有的森林和田野，

[[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðæt] ['flaʊərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] !

That flowers into the sunset and the sea !
那 花朵 进入 这 日落 和 这 海 !

那花朵绽放在夕阳和大海之中！

[,hens'fɔːrθ] [kəm'pænjən] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Henceforth companioned by the same To - day ,
今后 陪伴 经过 这 相同的 到 - 天 ,

从此以后，与今日相伴，

[ðə; ði] [dʌl] , [kræmpt] [steɪt] , [ðə; ði]['taɪərd][fɔːr'mæləti] ,

The dull , cramped state , the tired formality ,
这 乏味的 , 狭窄 状态 , 这 疲劳的 正式 ,

沉闷、狭窄的状态，疲惫的形式主义，

[fɔːls] ['θɔːtflnəs] [ænd; ənd] [feɪnd] [rɪ'membrənsɪz] ,

False thoughtfulness and feigned remembrances ,
错误的 深思熟虑 和 假装 回忆 ,

虚假的深思熟虑和伪装的回忆，

[aɪ] [joʊk] [maɪ][laɪf][tuː; tə][wʌn] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tæsk] ,

I yoke my life to one recurring task ,
我 轭 我的 生活 到 一 再次发生的 任务 ,

我的生活被一项重复性的任务束缚住了，

[noʊ] ['suːnər] [dʌn] [ðæn; ðən] ['ɔlz] [tuː; tə][duː] [ə'gen] !

No sooner done than all's to do again !
不 很快 完毕 比 一切 到 做 再次 !

刚做完一件事，一切又得重头再来！

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][wʌn] [waɪt] [haʊnd]

I would I were a child with one white hound
我 会 我 是 一个 孩子 和 一 白色的 猎犬

我多么希望自己是孩子，身边只有一只白猎犬。

[ðæt] [læpt] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n]

That lapped the fountain
那 圈速 这 喷泉

那水流冲刷着喷泉.....

['werfɔːr] [duː][juː; jʊ] [saɪ] ?

Wherefore do you sigh ?
因此 做 你 叹 ?

你为何叹息？

[waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][sæd] ?
Why are you sad ?
为什么 是 你 伤心 ?

你为什么难过？

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ə; ei] [kɪŋ] .
You need not be a king .
你 需要 不是 是 一个 国王 .

你不必成为国王。

[mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz]
MAN - AT - ARMS
男人 - 在 - 武器

持械者

[maɪ][bɔ:rd] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
My lord , I love you .
我的 主 , 我 爱 你 .

我的主啊，我爱您。

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[oʊ] , [maɪ] [frend] ,
Oh , my friend ,
哦 , 我的 朋友 ,

哦，我的朋友，

[ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
Listen , and I will tell you .
听 , 和 我 将要 告诉 你 .

听着，我会告诉你。

[ˈoʊnli][ju:; jʊ]
Only you
仅有的 你

只有你

[ɑ:r; əɹ] [ˈfrendli] - [soʊld] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ˈkru:əl] [kɔ:rt] ;
Are friendly - souled in all this cruel court ;
是 友好的 - 有灵魂的 在 全部 这 残忍的 法庭 ;

在这残酷的法庭上，你们依然心地善良；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][streɪndʒ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈevər][dɔ:g][,em 'i:] ,
And that is strange , for you must ever dog me ,
和 那 是 奇怪的 , 为了 你 必须 曾经 狗 我 ,

这很奇怪，因为你总是缠着我。

[ðæt] [aɪ][goʊ][nɑ:t] [ə'fi:ld] [nɔ:r][roʊm][ðə; ði] [wʊdz] .
That I go not afield nor roam the woods .
那 我 去 不是 田野 也不 漫游 这 树林 .

我不去郊外，也不去树林里游荡。

[waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑ:t] ?
Why may I not ?
为什么 可能 我 不是 ?

为什么我不能？

[mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz]
MAN - AT - ARMS
男人 - 在 - 武器

持械者

[maɪ][b:rd] , [aɪ 'ti:][ɪz] [fəɾ'bidn] .
My lord , it is forbidden .
我的 主 , 它 是 禁止 .

大人，这是禁止的。

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么？

[mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz]
MAN - AT - ARMS
男人 - 在 - 武器

持械者

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , [sɜ:r] ?
What would you tell me , sir ?
什么 会 你 告诉 我 , 先生 ?

先生，您会告诉我什么？

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

[waɪ] , [ðɪs] .
Why , this :
为什么 , 这 .

为什么？就是这个。

[læst] [naɪt] [aɪ] [li:nd] [fɑ:r][aʊt][ðə; ði] ['təʊəɾ]
Last night I leaned far out the tower
最后的 夜晚 我 倾斜 远的 出去 这 塔

昨晚我探身探出塔顶。

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [smel] [oʊ] - [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪɾ] [ðə; ði][bɜ:rdz]
To catch the smell o ' the woods and hear the birds
到 抓住 这 闻 o - 这 树林 和 听到 这 鸟类

去感受森林的气息，去聆听鸟儿的鸣叫。

['kwaɪət][ðer; ðəɾ] [jʌŋ] [tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][stɑ:rz]
Quiet their young to sleep , and watch the stars
安静的 他们的 年轻的 到 睡觉 , 和 手表 这 明星

哄幼崽入睡，然后一起看星星。

[slɪp][wʌŋ][baɪ][wʌŋ][tuː; tə] [saɪt] , [ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði][wind] ,
Slip one by one to sight , and feel the wind ,
滑 一 经过 一 到 视线 , 和 感觉 这 风 ,
一个接一个地滑向远方, 感受着风的吹拂。

[ðæt] [bloʊz] [soʊ][sɔ:ft][æt; ət] [naɪt] , [kʌm] ['floʊtɪŋ] [baɪ] .
That blows so soft at night , come floating by .
那 打击 所以 柔软的 在 夜晚 , 来 漂浮的 经过 :
夜里微风轻拂, 飘然而过。

[ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [ɪr] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɔ:ŋ] :
And on my ear there fell a sudden song :
和 在 我的 耳朵 那里 跌倒 一个 突然 歌曲 :
突然, 我的耳边响起了一首歌:

[soʊ] ['θrɑ:sl] - [swi:t] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [soʊ] - [geɪ] ,
So throstle - sweet it was , so faëry - gay ,
所以 画眉鸟 - 甜的 它 曾是 , 所以 仙女 - 同性恋 ,
它如此甜美如画眉鸟, 如此仙气飘飘,

[maɪ] [hɑ:rt] [stʊd] [sti:l] [tuː; tə] [hɪr] [,aɪ 'ti:] .
My heart stood still to hear it .
我的 心 站立 仍然 到 听到 它 :
听到这话, 我的心都停止跳动了。

[,aɪ 'ti:][roʊz] [haɪ] ,
It rose high ,
它 玫瑰 高的 ,
它高高耸立,

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][soʊl] [roʊz][wið; wiθ][,aɪ 'ti:] ; [,aɪ 'ti:][sæŋk] [loʊ] —
And all my soul rose with it ; it sank low —
和 全部 我的 灵魂 玫瑰 和 它 ; 它 沉没 低的 —
我的灵魂也随之升腾; 它随它沉入谷底——

[maɪ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [wet] [wið; wiθ] [terz] .
My cheeks were wet with tears .
我的 脸颊 是 湿的 和 眼泪 :
我的脸颊被泪水打湿了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [frend] ,
I tell you , friend ,
我 告诉 你 , 朋友 ,
朋友, 我告诉你,

[maɪ] [ˈjɪrz] [slɪpt] [frʌm; frəm][,em 'i:][laɪk][ə; eɪ]['mænt(ə)l] [dra:pt] .
My years slipped from me like a mantle dropped .
我的 年 滑倒了 从 我 喜欢 一个 地幔 掉落 :
我的岁月如同披风掉落后般悄然流逝。

[aɪ][felt][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] , [ðə; ði][waɪld] , [swi:t] [dri:mz]
I felt the wonderful , the wild , sweet dreams
我 毛毡 这 精彩的 , 这 荒野 , 甜的 梦境
我感受到了美妙、狂野、甜蜜的梦境

[ðæt] ['blesɪd; blest] [ðoʊz] [naɪts] [wen] [aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
That blessed those nights when I , a little boy ,
那 蒙福 那些 夜晚 什么时候 我 , 一个 小的 男生 ,
那段夜晚令我, 一个小男孩, 感到无比幸福。

['tremblɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [brɪŋk] ,
Trembled a moment on the forest brink ,
颤抖 一个 片刻 在 这 森林 边缘 ,
在森林边缘颤抖了一会儿,

[ðen] [flʌŋ] [maɪ'self][ɪntu:] [its] ['dʌski] [ɑ:rmz] ,
Then flung myself into its dusky arms ,
然后 扔 我 进入 它是 昏暗 武器 ,
然后我纵身跃入它幽暗的怀抱,

[swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪləʊsi] [baʊz] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [mɔ:s] ,
Swung in the billowy boughs and pressed the moss ,
摇摆 在 这 波涛汹涌 树枝 和 按下 这 苔藓 ,
在摇曳的树枝间荡来荡去, 压着苔藓,

[dræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['spɔ:tɪd] [dɪr] ,
Drank from the pool beside the spotted deer ,
喝 从 这 水池 旁 这 斑 鹿 ,
在梅花鹿旁边的水池里喝水,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rmərəs] ['swetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz]
And at the murmurous swaying of the pines
和 在 这 低语 摇晃 的 这 松树
伴着松树低声摇曳

[wept] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [sli:p] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] [tu:] [greɪt] .
Wept in my childish sleep for joy too great .
哭泣 在 我的 幼稚 睡觉 为了 喜悦 也 伟大的 :
孩童般的睡梦中, 我因喜悦之情而哭泣。

([ðə; ði] ['dʒɪpsi] [sɔ:ŋ] [ɪz] [hɜ:rd] .)
(**The Gypsy song is heard .**)
(这 吉普赛人 歌曲 是 听到 :)
(响起吉普赛歌曲。)

[oʊ] , [ðə; ði] ['gʊd,wʌɪf] [tɜ:rnz][ðə; ði] [wi:l] [æt; ət][hoʊm] ,
Oh , the goodwife turns the wheel at home ,
哦 , 这 贤妻 转弯 这 车轮 在 家 ,
哦, 贤妻在家掌舵。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rd] [wɪl] [ki:p] [hɜ:r; həɪ][nest] ,
And the bird will keep her nest ,
和 这 鸟 将要 保持 她 巢 ,
鸟儿会继续筑巢。

[bʌt; bət] [its] [ɑ:] [em 'i:] !
But it's ah me !
但 它是 啊 我 !
但那是我啊!

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:lɪdz] [tu:; tə] [si:]
for the world's to see
为了 这 世界的 到 看
让全世界都看到

[ɔ:r][ɪ'veər][maɪ] [hɑ:rt] [hæv; həv][rest] !
Or ever my heart have rest !
或者 曾经 我的 心 有 休息 !
愿我的心永远安息!

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[prɪns]
PRINCE
王子

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了！

[ju:; jʊ] [hə:rd] [,aɪ 'ti:] ?
You heard it ?
你 听到 它 ?

你听到了吗？

[ɑ:] , [ʌn'hæpi] [prɪns] !
Ah , unhappy prince !
啊 , 不开心 王子 !

啊，不快乐的王子！

[fɔ:r; fər][,em 'i:][ðə; ði] [gri:n] [zɜ:rθ] [sprɛdz] [hə:r; həər] [fi:ldz] [ɪn][veɪn] ,
For me the green earth spreads her fields in vain ,
为了 我 这 绿色的 地球 传播 她 字段 在 徒劳 ,

对我而言，绿色的土地徒劳地铺展着她的田野。

[ðə; ði][fɔ:'rɪst] [pli:dz] [ɪn][veɪn][wɪð; wɪθ] ['dʌski] [ɑ:rmz] :
The forest pleads in vain with dusky arms :
这 森林 恳求 在 徒劳 和 昏暗 武器 :

森林徒劳地用昏暗的枝叶哀求：

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][keɪdʒd] .
I shall die caged .
我 将 死 笼中 .

我终将死于牢笼。

[ɑ:] , [du:][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?
Ah , do you see him there ?
啊 , 做 你 看 他 那里 ?

啊，你看到他了吗？

[mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz]
MAN - AT - ARMS
男人 - 在 - 武器

持械者

[si:] [hu:m] , [maɪ][bɔ:rd] ?
See whom , my lord ?
看 谁 , 我的 主 ?

大人，您看谁？

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

[ðə; ði][streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
The stranger in the wood .
这 陌生人 在 这 木头 .

林中陌生人。

[haʊ] [braʊn] , [haʊ] [braɪt] !
How brown , how bright !
如何 棕色的 , 如何 明亮的 !

多么棕，多么明亮！

[haʊ] ['gæləntli] [,aɪ 'ti:] [swɪŋz] ,
How gallantly it swings ,
如何 英勇地 它 摇摆 ,

它摆动得多么英勇啊！

[ðæt] [ˈtætəd] [roub] !
That tattered robe !
那 破烂 长袍 ！

那件破烂的袍子！

[ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈgli:mɪŋ] [tʃeɪn] ,
And see his gleaming chain ,
和 看 他的 闪闪发光 链 ,

看看他那闪闪发光的项链，

[hɪz; ɪz][ˈskɑ:rlət] [ˈberɪz] !
His scarlet berries !
他的 猩红 浆果 ！

他那鲜红的浆果！

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] !
Nay , I will not go !
不 , 我 将要 不是 去 ！

不，我不去！

[neɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [em ˈi:] [aɪ][fæl; fəl] [kɪl] [ju:; jʊ] !
Nay , if you touch me I shall kill you !
不 , 如果 你 触碰 我 我 将 杀 你 ！

不，你敢碰我一下，我就杀了你！

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][daɪ][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] !
I will speak with him if I die for it !
我 将要 说话 和 他 如果 我 死 为了 它 ！

就算为此付出生命，我也要和他谈谈！

[hi:; hi][tɜ:rnz][hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɑ:n][em ˈi:] —
He turns his eye upon me —
他 转弯 他的 眼睛 之上 我 —

他把目光转向了我——

[ɑ:] , [daɪr] [seɪnts] !
Ah , dear saints !
啊 , 亲爱的 圣徒 ！

啊，亲爱的圣人们！

[aɪ][maɪnd][em ˈi:][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈsʌd(ə)nli] ,
I mind me of my mother suddenly ,
我 头脑 我 的 我的 母亲 突然 ,

我突然想起了我的母亲。

[ðæt] [daɪd][fɔ:r; fər] [ˈsɑ:rou] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [em ˈi:] [fɔ:rθ]
That died for sorrow when she brought me forth
那 死亡 为了 悲哀 什么时候 她 带来 我 前进

她生下我时，因悲伤而死。

[tu:; tə] [tʃeɪn] [em ˈi:][tu:; tə][ə; eɪ] [θroʊn] .
To chain me to a throne .
到 链 我 到 一个 王座 .

将我锁在王座上。

[ɑ:] [em ˈi:] , [ɑ:] [em ˈi:] !
Ah me , ah me !
啊 我 , 啊 我 ！

啊，我，啊，我！

[wen] [did][mai] ['mʌðər] [daɪ] ?
When did my mother die ?
什么时候 做过 我的 母亲 死 ?

我母亲是什么时候去世的？

[mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz]
MAN - AT - ARMS
男人 - 在 - 武器

持械者

[ðə; ði] [kwi:n] , [mai][lɔ:rd] ,
The queen , my lord ,
这 女王 , 我的 主 ,

女王陛下，大人，

[left] [laɪf][br'haɪnd][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [dɑ:n] ,
Left life behind her at the early dawn ,
左边 生活 在后面 她 在 这 早期的 黎明 ,

黎明时分，她离开了尘世。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [ɑ:n] .
Just as the spring was coming on .
只是 作为 这 春天 曾是 未来 在 :

春天即将到来之际。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

[ænd; ʌnd] [wer] ?
And where ?
和 在哪里 ?

在哪里？

[mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz]
MAN - AT - ARMS
男人 - 在 - 武器

持械者

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
How can I tell ?
如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道？

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [tru:] .
I know you will tell true .
我 知道 你 将要 告诉 真的 :

我知道你会说实话。

[mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz]
MAN - AT - ARMS
男人 - 在 - 武器

持械者

[maɪ][bɔ:rd] , [ðə; ði] [kwi:n] ; [jʊr; jər] ['mʌðər] , [gru:] [dɪ'strɔ:t] ,
My lord , the queen , your mother , grew distraught ,
我的 主 , 这 女王 , 你的 母亲 , 生长 心烦意乱 ,

我的陛下, 您的母亲, 也就是王后, 悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [er] [hɜ:r; hər][taɪm][wʌz; wəz] [kʌm] [ʃi; ʃi] [krept] [æt; ət] [naɪt]
And ere her time was come she crept at night
和 埃雷 她 时间 曾是 来 她 悄悄地爬 在 夜晚

在她死期未到之前, 她便在夜里悄悄溜走了。

[brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['wɒtʃəz] [waɪ] [ðeɪ] [draʊzd] , [ænd; ənd] [faʊnd]
Between her watchers while they drowsed , and found
之间 她 观察者 尽管 他们 昏昏欲睡 , 和 成立

在她监视者们打盹的时候, 他们发现了

[ə; eɪ] [gleɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kɪst] ,
A glade among the hills that spring had kissed ,
一个 林间空地 之中 这 丘陵 那 春天 有 亲吻 ,

春日亲吻过的山丘间的一片林间空地,

[ænd; ənd] [ʌndər'ni:θ] [gri:n] [baʊz] [ʃi; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər] [daʊn] .
And underneath green boughs she laid her down .
和 下 绿色的 树枝 她 铺设 她 向下 .

她将她安放在绿树下。

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ðer; ðər] ?
And I was born there ?
和 我 曾是 出生 那里 ?

我出生在那里？

[mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz]
MAN - AT - ARMS
男人 - 在 - 武器

持械者

[aɪ] , [maɪ][bɔ:rd] .
Aye , my lord .
是的 , 我的 主 .

是的, 大人。

[brɪ'loʊ]
Below
以下

以下

[ðə; ði][fɜ:rst][feɪnt] ['bʌdɪŋ] [baʊ] [wi; wi] [faʊnd] [ju; jʊ][ðer; ðər] .
The first faint budding bough we found you there .
这 第一的 头晕的 萌芽 买 我们 成立 你 那里 .

我们在那里发现了你, 那是第一根微弱的嫩芽。

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

[ju; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][em 'i:] [ðɪs] .
You should have told me this .
你 应该 有 讲述 我 这 .

你应该早点告诉我。

[si:] , [hi:; hi] [kʌmz] [nɪr] !
See , he comes near !
看 , 他 来 靠近 !

看，他快到了！

([tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒɪpsi] .)
(**To the Gypsy .**)
(到 这 吉普赛人 .)

(致吉普赛人。)

[gɑ:d] [seɪv] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] !
God save you , sir !
上帝 节省 你 , 先生 !

上帝保佑你，先生！

[ˈdʒɪpsi]
GYPSY
吉普赛人

吉普赛人

[aɪ][laɪ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][hænd] .
I lie within his hand .
我 说谎 之内 他的 手 .

我躺在他的手中。

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

[wer] [goʊ][ju:; jʊ] ?
Where go you ?
在哪里 去 你 ?

你要去哪里？

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[ˈdʒɪpsi]
GYPSY
吉普赛人

吉普赛人

[wer] [ðə; ði] [ku:l] [braʊn] [ˈrɪvər] [rʌnz] ,
Where the cool brown river runs ,
在哪里 这 凉爽的 棕色的 河 跑步 ,

那条清凉的棕色河流流淌的地方，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpeblz] , [θru:] [di:p] [pu:lz]
Over the shining pebbles , through deep pools
超过 这 灼灼 鹅卵石 , 通过 深的 游泳池

越过闪亮的鹅卵石，穿过深潭

[ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [tɜ:rnz][fɜ:rst][tu:; tə][ˈmoʊltən][ɡoʊld] ,
The setting sun turns first to molten gold ,
这 环境 太阳 转弯 第一的 到 熔融的 金子 ,

落日首先化作熔化的黄金，

[ðen] [hju:z][wɪð; wɪθ] [ˈpɪdʒɪns] - [brests] , [ˈpɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][pɪŋk] ,
Then hues with pigeons ' breasts , purple and pink ,
然后 色调 和 鸽子 - 乳房 , 紫色的 和 粉色的 ,

然后是鸽子胸前的紫色和粉色，

[ðen] [fɪlz] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋki] ['jæ,douz] [wer] [ðə; ði] [mu:n]
Then fills with inky shadows where the moon
然后 填充 和 墨色 阴影 在哪里 这 月亮

然后，月亮所在的地方被墨黑的阴影填满。

[plʌndʒz] [æt; ət] ['mɪdnɑt] .
Plunges at midnight .
暴跌 在 午夜 .

午夜骤降。

- [ni:θ] [ðə; ði] ['glɪməɪŋ] [stæks]
' Neath the glimmering stacks
- 尼斯 这 微光 堆栈

在闪闪发光的烟囱下

[br'loʊ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [stɑ:rz][aɪ] [dri:m] [gʊd] [dri:mz] ,
Below the waiting stars I dream good dreams ,
以下 这 等待 明星 我 梦 好的 梦境 ,

在繁星点点的下方，我做着美梦。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði]['skaɪz][feɪnt] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,
And catch the sky's faint blush , and bathe in the brook ,
和 抓住 这 天空的 头晕的 脸红 , 和 洗澡 在 这 溪 ,

捕捉天空淡淡的红晕，沐浴在溪水中，

[ænd; ənd] [tred] [ðə; ði][fɜ:rm] [gri:n] [græs] [ænd; ənd]['fɑ:loʊ][ðə; ði] [klaʊdz] ,
And tread the firm green grass and follow the clouds ,
和 踏 这 公司 绿色的 草 和 跟随 这 云 ,

踏上柔软的绿草地，追寻云朵的踪迹。

[tɪl] ['draʊzi] [nu:n] .
Till drowsy noon .
直到 昏昏欲睡 中午 .

直到昏昏欲睡的中午。

[aɪ] [sɪŋ] [br'fɔ:r] [hɜ:r; həɾ] [dɔ:r] ,
I sing before her door ,
我 唱歌 前 她 门 ,

我在她门前唱歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:rmɜ:z] [waɪf] [brɪŋz] ['hʌni] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [bred]
And the farmer's wife brings honey to me , and bread
和 这 农民的 妻子 带来 蜂蜜 到 我 , 和 面包

农妇给我带来了蜂蜜和面包。

[ænd; ənd][mɪlk] [br'ni:θ] [ðə; ði][pɪŋk] , [swi:t] ['æp(ə)] - [baʊz] .
And milk beneath the pink , sweet apple - boughs .
和 牛奶 下面 这 粉色的 , 甜的 苹果 - 树枝 .

粉红色的甜苹果树下，还有牛奶。

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [sɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ?
Will you not sing to me ?
将要 你 不是 唱歌 到 我 ?

你不愿意唱歌给我听吗？

(['dʒɪpsi] [sɪŋz] .)
(**Gypsy sings** .)
(吉普赛人 唱歌 .)

(吉普赛人唱歌。)

[ðə; ði] [kɪŋ] [hi; hi] [wu:d] [ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [meɪd]
The king he wooed the Gypsy maid
这 国王 他 追求 这 吉普赛人 女佣

国王追求吉普赛少女

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][tu; tə][ðə; ði] [θroʊn] ;
And kissed her to the throne ;
和 亲吻 她 到 这 王座 ;

然后吻她，直到她登上王位；

[ʃi; ʃi] [fel] [əˈsli:p] , [bʌt; bət] [blʌd] [rʌnz] [di:p] ,
She fell asleep , but blood runs deep ,
她 跌倒 睡着了 , 但 血 跑步 深的 ,

她睡着了，但血脉相连。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔ:rɪst] [kleɪmz] [ɪts] [oʊn] !
And the forest claims its own !
和 这 森林 索赔 它是自己的 !

森林自有其道！

[mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz]
MAN - AT - ARMS
男人 - 在 - 武器

持械者

[li:v] [ju: ˈes] , [aɪ] [seɪ] !
Leave us , I say !
离开 我们 , 我 说 !

我说，你们都离开我们吧！

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

[ju; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ˈθret(ə)n] [hɪm; ɪm] !
You shall not threaten him !
你 将 不是 威胁 他 !

你们不准威胁他！

[,pi: ˈdʒi:] - [,pi: ˈdʒi:]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz]
MAN - AT - ARMS
男人 - 在 - 武器

持械者

[goʊ] , [ɔ:r][aɪ] [straɪk] !
Go , or I strike !
去 , 或者 我 罢工 !

走，否则我就罢工！

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [lʌv] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ?
Where is your love for me ?
在哪里 是 你的 爱 为了 我 ?

你对我的爱在哪里？

[mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz]
MAN - AT - ARMS
男人 - 在 - 武器

持械者

[sɜ:r] , [ɪf] [maɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæd; həd] [mæt[t] [maɪ] [lʌv]
Sir , if my care for you had matched my love
先生 , 如果 我的 关心 为了 你 有 匹配 我的 爱

先生, 如果我对您的关心能与我对您的爱相称, 那该多好啊!

[wi:; wi] [tu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [bɪn] [fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] .
We two had long ago been far from here .
我们 二 有 长的 前 到过 远的 从 这里 .

我们俩很久以前就离开这里了。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['mʊmənts] ['lɪŋgərɪŋ] , [maɪ][lɔ:rd] ,
With every moment's lingering , my lord ,
和 每一个 瞬间 挥之不去的 , 我的 主 ,

大人, 每一刻的停留,

[aɪ] [mu:v] [wʌn][step][ðə; ði] ['nɪrər] [tu:; tə][maɪ] [deθ] :
I move one step the nearer to my death :
我 移动 一 步 这 更近 到 我的 死亡 :

我离死亡又近了一步:

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [kʌm] ?
Will you not come ?
将要 你 不是 来 ?

你不来吗?

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

[aɪ]['kænɑ:t] .
I cannot .
我 不能 .

我不能。

[mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz]
MAN - AT - ARMS
男人 - 在 - 武器

持械者

[ðen] [fɔ:r; fər][em 'i:]
Then for me
然后 为了 我

对我来说,

[laɪf] [ɪz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] .
Life is not long , it seems .
生活 是 不是 长的 , 它 似乎 .

人生苦短, 似乎如此。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
I pray you , sir ,
我 祈祷 你 , 先生 ,

先生, 我恳求您

[rɪ'membər] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] [wel] !
Remember always that I loved you well !
记住 总是 那 我 喜爱 你 出色地 !

请永远记住, 我曾深深地爱着你!

([ˈdʒɪpsi] [sɪŋz] .)
(**Gypsy sings** .)
(吉普赛人 唱歌 .)

(吉普赛人唱歌。)

[ɑ:] , [veɪn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]ˈdaɪədəm] ,
Ah , vain for him the diadem ,
啊 , 徒劳 为了 他 这 冠冕 ,

啊，对他来说，那顶王冠毫无意义。

[ˈhevi] [ðə; ði] ˈsɛptərz] [loʊd] ,
Heavy the scepter's load ,
重的 这 权杖的 加载 ,

权杖的重担，

[fɔ:r; fər][hi; hi][wʌz; wəz][lɔ:rd][oʊ] - [ðə; ði] ˈwɪndi] [wʊd] ,
For he was lord o ' the windy wood ,
为了 他 曾是 主 o - 这 刮风 木头 ,

因为他是风林之主，

[ænd; ənd] [prɪns] [oʊ] - [ðə; ði] ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] !
And prince o ' the winding road !
和 王子 o - 这 绕线 路 !

蜿蜒小路上的王子！

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

[aɪ] [kʌm] , [aɪ] [kʌm] !
I come , I come !
我 来 , 我 来 !

我来了，我来了！

[neɪ] , [wi:p] [na:t][soʊ] , [gʊd] [frend] !
Nay , weep not so , good friend !
不 , 哭泣 不是 所以 , 好的 朋友 !

不，别哭，好朋友！

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðain] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:]
This is no fault of thine ; for you and me
这 是 不 过错 的 你的 ; 为了 你 和 我

这并非你的错；因为你和我

[ˈgɑ:dz][plæn][ɪz]ˈkaɪndli] .
God's plan is kindly .
神的 计划 是 亲切地 .

神的计划是仁慈的。

[ˈnevər] [dɪd][aɪ] [lu:s]
Never did I loose
绝不 做过 我 松动的

我从未输过

[ðə; ði] [her] [enˈtræpt] [ɔ:r][set][ðə; ði] [sɔ:ŋ] - [bɜ:rd] [fri:]
The hare entrapped or set the song - bird free
这 野兔 被困 或者 放 这 歌曲 - 鸟 自由的

野兔是困住了鸣禽，还是把它放了出来？

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [feɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sɜːrv] [ˌem ˈiː][soʊ] !
But I had faith that He would serve me so !
但 我 有 信仰 那 他 会 服务 我 所以 !

但我相信他会这样服侍我！

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] : [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] [hæv; həv] [ðeɪ] [fɔːr; fər][juː ˈes]
Come with me : little love have they for us
来 和 我 : 小的 爱 有 他们 为了 我们

跟我来：他们对我们几乎没有爱。

[ɪn] [ðæt] [hɔːt] , [ˈwɪrɪ] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
In that hot , weary glitter of the court .
在 那 热的 , 厌倦 闪光 的 这 法庭 .

在球场那炎热、疲惫而闪耀的光芒中。

[hæst] [ðəʊ] [nɔːt] [siːn] [ðə; ði] [nuː] [kwiːn] [ɡrʌdʒ] [æt; ət][ˌem ˈiː]
Hast thou not seen the new queen grudge at me
哈斯特 你 不是 已见 这 新的 女王 怨恨 在 我

你难道没看到新女王对我怀恨在心吗？

[ænd; ænd] [nɜːrs] [hɜːr; hər][sʌn][tuː; tə][skɔːrn][ˌem ˈiː] ?
And nurse her son to scorn me ?
和 护士 她 儿子 到 轻蔑 我 ?

她竟然让儿子来羞辱我？

[let] [ðem; ðəm] [reɪn] !
Let them reign !
让 他们 在位 !

让他们统治吧！

[wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪrə] [kɔːrt] .
We'll make a dearer court .
出色地 制作 一个 更贵 法庭 .

我们将提高法院的收费标准。

[ðə; ði] [triːz] [ʃæl; ʃəl][bend]
The trees shall bend
这 树木 将 弯曲

树木将弯曲

[ænd; ænd][baʊ; boʊ][tuː; tə][juː ˈes] , [bʌt; bət][nɔːt][wɪð; wɪθ] [ˈflætəri] ;
And bow to us , but not with flattery ;
和 弓 到 我们 , 但 不是 和 奉承 ;

请向我们鞠躬，但不要谄媚；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [liːvz] [ʃæl; ʃəl] [ˈwɪspər] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [lɪsp]
The little leaves shall whisper , but their lisp
这 小的 树叶 将 耳语 , 但 他们的 口齿不清

小叶子会低语，但它们的轻柔呢喃

[ɪz] [kliːn] [ʌv; əv][laɪz][ænd; ænd][ˈslændər] ; [ðə; ði] [sliːk] [dɪr]
Is clean of lies and slander ; the sleek deer
是 干净的 的 谎言 和 诽谤 ; 这 光滑 鹿

没有谎言和诽谤；光滑的鹿

[ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðer; ðər][ˈtendər] [fɔːnz] [tuː; tə] [kɪs] [ˈaʊər; ɑːr][hænd] ,
Shall lead their tender fawns to kiss our hand ,
将 带领 他们的 投标 小鹿 到 吻 我们的 手 ,

引领他们温顺的小鹿来亲吻我们的手，

[nɔːr][plɔːt][juː ˈes][ˈiːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [kəˈres] ;
Nor plot us evil with the soft caress ;
也不 阴谋 我们 邪恶的 和 这 柔软的 抚摸 ;

不要用温柔的爱抚来图谋害我们；

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn][[æɪ; ʃəl][bi; bi][ʼaʊə; ɑ:r] ['kaʊnsələ] ,
The wind and rain shall be our councilors ,
这 风 和 雨 将 是 我们的 议员 ,
风雨将成为我们的顾问。

[nɔ:r][ʒɜ:rdʒ][ju: 'es][tu; tə][du:][wɔ:r] , [nɔ:r] [pres] [ðə; ði] [pʊr] ,
Nor urge us to do war , nor press the poor ,
也不 敦促 我们 到 做 战争 , 也不 按 这 贫穷的 ,
既不要怂恿我们发动战争, 也不要压迫穷人。

[nɔ:r] [weɪst] [ʼaʊə; ɑ:r][səʊlʒ][ɪn] ['bɪtə] ['raɪvəlɾɪz] ,
Nor waste our souls in bitter rivalries ,
也不 浪费 我们的 灵魂 在 苦的 竞争 ,
不要让我们的灵魂浪费在激烈的竞争中,

[nɔ:r] [mætʃ] [ə; eɪ] ['petɪ] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['paʊə-z]
Nor match a petty kingdom with great powers
也不 匹配 一个 小气 王国 和 伟大的 权力
小王国也难以与大国匹敌。

[ðæt] [smaɪl][æt; ət][ju: 'es][fɔ:r; fər] ['fɔ:li] .
That smile at us for folly .
那 微笑 在 我们 为了 蠢事 :
那笑容仿佛在嘲笑我们的愚蠢。

[let] [ðem; ðəm] [reɪn] !
Let them reign !
让 他们 在位 !
让他们统治吧!

(['dʒɪpsi] [sɪŋz] .)
(Gypsy sings .)
(吉普赛人 唱歌 .)
(吉普赛人唱歌。)

[ænd; ənd] [ɪts] [wi; wi] [wɪl] [flɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ə'weɪ] ,
And it's we will fling the world away ,
和 它是 我们 将要 一扔 这 世界 离开 ,
我们将抛弃这个世界,

[ænd; ənd] [ri:p] [wer] [gɔ:d][hæz; həz][ʼsaʊd, 'soʊd] ,
And reap where God has sowed ,
和 收割 在哪里 上帝 有 播种 ,
并在上帝播种的地方收获果实。

[ænd; ənd] [wi:l] [roʊm][fɔ:r; fər][eɪ][ðə; ði] ['wɪndɪ] [wʊd] ,
And we'll roam for ay the windy wood ,
和 出色地 漫游 为了 哎 这 刮风 木头 ,
我们将漫步在风吹拂的森林里,

[ænd; ənd][ʼwa:ndə] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] !
And wander the winding road !
和 漫步 这 绕线 路 !
沿着蜿蜒的小路漫步吧!

[frend] , [mʌst; məst][aɪ][goʊ][ə'loʊn] ?
Friend , must I go alone ?
朋友 , 必须 我 去 独自的 ?

朋友，我必须独自前往吗？

[mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz]
MAN - AT - ARMS
男人 - 在 - 武器

持械者

[maɪ][b:rd] , [ði:z] [hændz]
My lord , these hands
我的 主 , 这些 双手

我的大人，这些双手

['lɪftɪd] [ju:; jʊ][fɜ:rst][frʌm; frəm] [wer] [ju:; jʊ][leɪ][ænd; ɐnd][smaɪld]
Lifted you first from where you lay and smiled
抬起 你 第一的 从 在哪里 你 躺 和 微笑

我先把你从躺着的地方抱起来，然后对我微笑。

[br'saɪd] [ðə; ði] [ded] [kwi:n] - [ni:θ] [ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] - [tri:] .
Beside the dead queen 'neath the hawthorn - tree .
旁 这 死的 女王 - 下方 这 山楂 - 树 .

在死去的女王身旁，山楂树下。

[aɪ] [wɔ:kt] [br'saɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wen] [fɜ:rst][ju:; jʊ][roʊd] ,
I walked beside the horse when first you rode ,
我 步行 旁 这 马 什么时候 第一的 你 骑 ,

你第一次骑马的时候，我走在马旁边。

[aɪ][set][ðə; ði] [hɔ:k] [ə'pɑ:n][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][ɑ:rm] ,
I set the hawk upon your little arm ,
我 放 这 鹰 之上 你的 小的 手臂 ,

我把鹰放在你纤细的手臂上，

[aɪ][hæv; həv][leɪn] ['jɪrz] [br'fɔ:r] [jʊr; jər] [dɔ:r] [æt; ət] [naɪt] .
I have lain years before your door at night .
我 有 莱恩 年 前 你的 门 在 夜晚 .

多年来，我夜夜都躺在你家门前。

[ðə; ði] [deθ] [aɪ] [steɪ] [tu:; tə] [mi:t] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ][hɑ:rd]
The death I stay to meet were not so hard
这 死亡 我 停留 到 见面 是 不是 所以 难的

我所经历的死亡并不那么艰难。

[æz; ɛz][laɪf] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] .
As life without you .
作为 生活 没有 你 .

没有你的生活。

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

[wɪl] [ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] [em 'i:] ?
Will you follow me ?
将要 你 跟随 我 ?

你愿意跟我来吗？

[mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz]
MAN - AT - ARMS
男人 - 在 - 武器

持械者

[tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [maɪ][bɔːrd] !
To the death , my lord !
到 这 死亡 , 我的 主 !

至死方休，大人！

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

[waɪ] , [ðen] , [gʊd] [frendz] , [jʊr; jər][hændz] !
Why , then , good friends , your hands !
为什么 , 然后 , 好的 朋友们 , 你的 双手 !

那么，好朋友们，为什么是你们的双手呢！

[wiː; wi] [θriː] [ɑːr; ər][baʊnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz] : [gɑːd] [niːdz] [sʌm; səm][soʊlz]
We three are bound for the woods : God needs some souls
我们 三 是 边界 为了 这 树林 : 上帝 需求 一些 灵魂

我们三人要去森林里：上帝需要一些灵魂。

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [aɪ 'tiː] .
To love the world as he made it .
到 爱 这 世界 作为 他 制成 它 :

热爱他所创造的世界。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] !
Come with me !
来 和 我 !

跟我来！

([ðeɪ] ['entər][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] ; [ðə; ði][ˈdʒɪpsɪ] [sɔːŋ] [ɪz] [hɜːrd] .)
(They enter the forest ; the Gypsy song is heard .)
(他们 进入 这 森林 ; 这 吉普赛人 歌曲 是 听到 .)

(他们进入森林；吉普赛人的歌声响起。)

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[oʊ] , [ðə; ði] ['gʊd,wʌɪf] [tɜːrnz][ðə; ði] [wiːl] [æt; ət][hoʊm] ,
Oh , the goodwife turns the wheel at home ,
哦 , 这 贤妻 转弯 这 车轮 在 家 ,

哦，贤妻在家掌舵。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər][nest] ,
And the bird will keep her nest ,
和 这 鸟 将要 保持 她 巢 ,

鸟儿会继续筑巢。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɑː] [,em 'iː] !
But it's ah me !
但 它是 啊 我 !

但那是我啊！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːldz] [tuː; tə] [siː]
for the world's to see
为了 这 世界的 到 看

让全世界都看到

[ɔːr][ˈevər][maɪ] [hɑːrt] [hæv; həv][rest] !
Or ever my heart have rest !
或者 曾经 我的 心 有 休息 !

愿我的心永远安息！

听书破万卷

开口如有神

